



HANDBOUND  
AT THE



Digitized by the Internet Archive  
in 2007 with funding from  
Microsoft Corporation



75

0150

A GRAMMAR  
OF  
THE RUSSIAN LANGUAGE  
*MORFILL*

London  
HENRY FROWDE



OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE  
AMEN CORNER, E.C.

M 8465 gr

# A GRAMMAR

OF THE

# RUSSIAN LANGUAGE

BY

*William*  
*Richard*  
W. R. MORFILL, M.A.

ORIEL COLLEGE

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

1889

[All rights reserved]

44442  
6 | 3 | 99





## PREFACE.

---

A FEW words are necessary by way of preface to the present volume. My object has been to give a concise and clear analysis of the word-forms and syntax of the Russian language. In the paradigms of the nouns and verbs I have chiefly followed the arrangement of Miklosich (*Vergleichende Grammatik der Slavischen Sprachen*, second edition, Vienna, 1879). I have treated the grammatical forms in such a way as to shew their relation to the Old Slavonic<sup>1</sup>, known to us by the monuments of its literature which have been preserved. It is only in this way that they can be explained.

I have allowed myself occasional references to other Indo-European languages for purposes of illustration. Great pains have been taken with the 'aspects' of the verbs, perhaps the most interesting feature in the Slavonic forms, and it is hoped that they are made as clear as is possible in a rudimentary work of the present kind.

The prepositions, both in and out of composition, which in Russian—and, indeed, in all the Slavonic languages—exhibit a luxuriance of development, reminding us of ancient Greek, have also been carefully treated. I have used for illustration a series of extracts from modern Russian authors.

---

<sup>1</sup> See remarks in the preface to my *Serbian Grammar* (Trübner, 1887).

The reading lessons contain passages from various writers ; Pushkin, Lermontov, and Gogol, as might be expected, preponderating. From the last I have selected the charming sketch of the old-fashioned country-house, the powerful picture of the miser, and, as a help to colloquial Russian, a scene from the celebrated comedy, 'Revizor.'

I have been able to condense my little book by the omission of superfluous details and explanations of grammatical terms, with which any scholar may be supposed to be acquainted. Thus, for example, I have not discussed the meaning of an active or passive verb, or of an adverb and preposition. Whoever begins the study of Russian grammar will probably be acquainted with these expressions beforehand. It is a scientific treatment of the Russian language which is attempted on the present occasion.

The accents have formed a laborious part of the work : the Russians do not mark them in their books, and therefore they can only be acquired orally. I have endeavoured to determine them accurately, and if I have occasionally gone wrong, must crave the reader's indulgence. But it is believed that all important errors are marked in the errata. The subject of Russian accentuation is beset with difficulties, the stress going from one syllable to another in different cases of the same noun, and in many instances determining the aspect of a verb. Not a little curious also is the power which the preposition frequently possesses of attracting to itself the accent of the word which it governs.

I must thank several friends for their kind suggestions, for small as the book is, it has cost much labour ; especially to be mentioned are Dr. J. A. H. Murray, the Editor of the New English Dictionary, and Professor J. Grot, of St.

Petersburg, author of many valuable works on Russian philology, who have looked through the proof-sheets, but they must not be held responsible for any errors which may be found.

The table of mutations on page 8 is adapted from Ivanov's Grammar, and will be useful to the student, with the necessary modifications. In other respects that work, of which an English translation has appeared, is unscientific and of little value.

The first Russian Grammar was published at Oxford, in 1696, by Henry Ludolf, in Latin: it is followed at the distance of nearly two hundred years by the present attempt, which it is hoped will not prove unworthy of the Clarendon Press, from which the first also issued.

W. R. MORFILL.

OXFORD :

*April 12, 1889.*



# CONTENTS.



	PAGE
<b>PART I. Phonology.</b>	
The Alphabet . . . . .	I
Accent . . . . .	8
 <b>PART II. Formation of Stems.</b>	
Nouns . . . . .	9
 <b>PART III. Formation of Words.</b>	
(1) Inflected.	
The Noun . . . . .	11
ъ (a) stems . . . . .	12
o-stems, a-stems . . . . .	14
ъ (u) stems, ъ-stems, в-stems . . . . .	15
н-stems, с-stems . . . . .	16
т-stems, п-stems . . . . .	18
Adjectives: Definite . . . . .	19
Indefinite . . . . .	20
Comparison of Adjectives . . . . .	21
Numerals: I. Cardinal . . . . .	23
II. Ordinal . . . . .	24
The Hours of the Day . . . . .	28
Fractions of Numerals . . . . .	29
Pronouns: Personal . . . . .	29
Reflexive . . . . .	30
Possessive . . . . .	31
Demonstrative . . . . .	32
Relative and Interrogative . . . . .	33

	PAGE
The Verb . . . . .	35
The Infinitive Stem . . . . .	39
The Present Stem . . . . .	41
A. Conjugation with the Present Suffix :	
I. Stems without Suffixes . . . . .	42
Stems which end in <i>т</i> . . . . .	42
Stems which end in <i>с</i> and <i>з</i> . . . . .	43
Stems which end in <i>б</i> and <i>в</i> . . . . .	43
Stems which end in <i>т</i> and <i>к</i> . . . . .	44
Stems which end in <i>н</i> . . . . .	45
Stems which end in <i>п</i> and <i>л</i> . . . . .	45
Stems which end in a vowel . . . . .	46
II. <i>н</i> -stems . . . . .	47
III. <i>ѣ</i> -stems . . . . .	47
IV. <i>и</i> -stems . . . . .	48
V. <i>а</i> -stems: First group . . . . .	48
Second and third groups . . . . .	49
Fourth group . . . . .	50
VI. <i>о</i> va ( <i>у</i> a) stems . . . . .	50
B. Conjugation without the Present Suffix. Tense,	
Mood, Voice . . . . .	51
Impersonal Verbs . . . . .	53
Irregular Verbs . . . . .	54
The Verb <i>быть</i> , to be . . . . .	56

## (2) Uninflected.

Adverbs . . . . .	57
Prepositions . . . . .	59
Conjunctions . . . . .	60
Interjections . . . . .	62

## PART IV. Syntax.

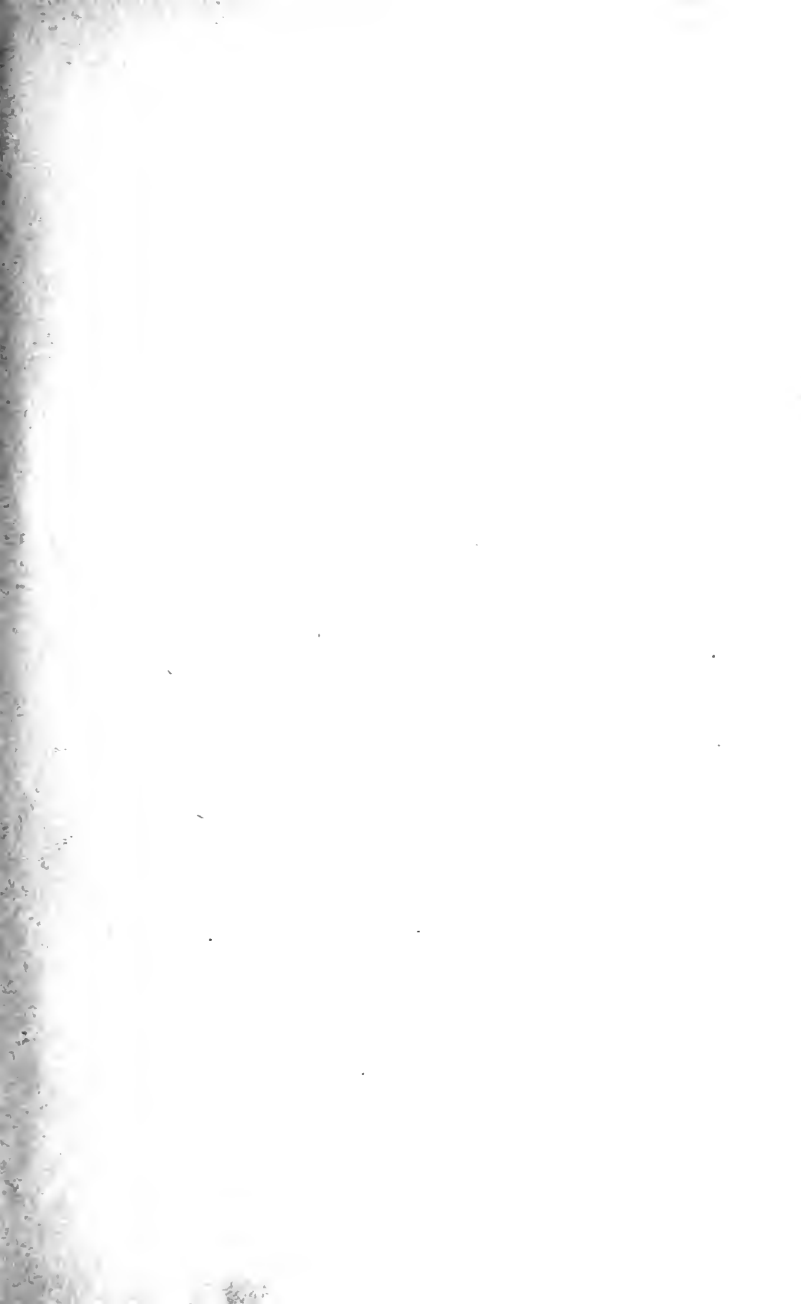
The Concord . . . . .	63
The Noun . . . . .	63
The Verb . . . . .	68
The Sequence of Tenses . . . . .	70
Prepositions . . . . .	70
Order of Words in a Sentence . . . . .	80

	PAGE
<b>Reading Lessons</b> . . . . .	81
Прохѳжій и Гѳрлица . . . . .	82
Пѳсни . . . . .	82
Адѳш . . . . .	83
Юрѳдивый . . . . .	84
Смерть Матери . . . . .	84
Пѳсня Атамана . . . . .	86
Пѳсня . . . . .	86
Сонъ . . . . .	87
Чѳрная Шаль . . . . .	88
Старосвѳтскіе Помѳщики . . . . .	89
Споръ . . . . .	91
Лаврѳцкій . . . . .	94
Дары Тѳрека . . . . .	95
Капитанская Дочь . . . . .	97
Прорѳкъ . . . . .	101
Лѳбедь, Щѳка и Ракъ . . . . .	102
Талисманъ . . . . .	102
Дочь Мѳншикова . . . . .	103
Берѳзовъ . . . . .	104
Анчаръ . . . . .	105
Вѳковая Тишина . . . . .	106
Шкѳльникъ . . . . .	107
Сувѳровъ . . . . .	108
Ревизѳръ. Дѳйствіе V, Явленіе VIII . . . . .	112
Степь . . . . .	118
Въ тѳмную ночь . . . . .	120
Вечѳрніе огни . . . . .	121
Плѳшкинъ . . . . .	122
<hr/>	
<b>Vocabulary</b> . . . . .	127

## ERRATA AND ADDENDA.

- P. 7, l. 16, *after* sharply *add* except before б, г, д, ж.
- P. 11, l. 26, *for* юнота *read* юноша.
- P. 13, l. 5, *for* конѣѣ *read* конѣй.
- P. 14, l. 29. А. рыбы *in Miklosich*, but *query* рыбь ?
- P. 18, l. 31, *for* матерямъ *read* матерями.
- P. 19, l. 6, *read* голóвушка.
- P. 20, l. 15, *for* -нмъ *read* -нми.
- P. 28, l. 23, *for* eleven *read* ten ; l. 31, *for* four *read* three.
- P. 31, l. 17, *after* мой *add* and the other possessive pronouns.
- P. 33, l. 17, *for* чьему́ *read* чьего́.
- P. 41, l. 10, *after* having given *add* or -въ ; when declined -ишй ; l. 31, *after* да, *add* and so in plural.
- P. 42, l. 13, *read* любѣмъ ; l. 14, *after* declinable *add* in compound declension.
- P. 45, l. 1, *after* end in н *add* and м.
- P. 47, l. 3, *read* двѣну-в-ши ; l. 11, *read* двѣнучи ; l. 25, *read* умѣ-й-те.
- P. 48, l. 8, *read* хотѣмъ, хотѣте, хотѣтъ ; l. 22, *read* хвалѣмъ.
- P. 50, l. 10, *read* сѣ-й-те ; l. 15, *read* куповѣтъ ; l. 23, *read* купу-й-те.
- P. 51, ll. 7, 8, *read* дадѣмъ, дадѣте.
- P. 52, l. 4, *accent* двѣгаль *on first syllable throughout* ; l. 21, *after* person *omit* singular.
- P. 53, l. 19. *Delete this example.*
- P. 57, l. 19, *after* пазадъ *add* with тому́ ; l. 20, *after* пѣрвыи́ *add* томъ.
- P. 58, l. 24, *for* speaker *read* hearer.
- P. 60, l. 30, *read* дала́.
- P. 61, l. 2, *after* interrogative *add* also whether, or.
- P. 64, l. 6, *read* седьма́го.
- P. 67, l. 15, *read* косты́ми ; l. 18, *read* лѣта́.
- P. 68, l. 22. *The sentence beginning* При учреждѣнїи *etc. has been misplaced : insert it after* l. 12 *on* p.67.
- P. 141, col. 1, l. 15, *add* коржъ, *sm. irreg. and provin.* a kind of cake ; col. 2, l. 11, *after* circle *add* дѣм. кружко́къ.
- P. 152, col. 1, l. 37, *add* полá, *sf.* a piece of cloth, a flap.
- P. 18, l. 26, *for* дѣтими́ *read* дѣтьми́ ; l. 27, *for* дитѣи́тъ *read* дитѣти.
- P. 53, l. 6, *for* вернутъ *read* со́сланъ ; *and for* turned *read* sent.
- P. 63, l. 14, *read* больша́я.
- P. 64, l. 6, *read* Ю́ня ; l. 33, *read* сто́нвшее.





А	а	М	м
В	в	У	у
Б	б	<del>Ф</del> ф	<del>Ф</del> ф
Г	г	Х	х
Д	д	Ц	ц
Е	е	Ч	ч
Ж	ж	Ш	ш
З	з	Щ	щ
И	и	Ъ	ъ
К	к	Ы	ы
Л	л	Ь	ь
М	м	Э	э
Н	н	Ю	ю
О	о	Я	я
П	п	Ѡ	ѡ
Р	р	Ѣ	ѣ
С	с	Ѥ	ѥ

THE WRITTEN ALPHABET.

Свиданіе.

Унь за горой дремучею  
Погасъ вечерній лучъ,  
Едва струей дремучею  
Сверкаетъ жаркій клочъ;  
Сады благоуханіемъ  
Наполнялись живымъ;  
Тирились объятъ молчаніемъ  
Въ ущельи мгла и доль.  
Лешатомъ свое мушкетеріи  
Надъ грошквыми лодьми,  
И ангелы крашешии  
Всестудуютъ съ дютыми.  
Лермонтовъ.



## PART I. PHONOLOGY.

—♦—

THE Russians employ the Cyrillic alphabet, which is said to have been invented by St. Cyril, circa A. D. 863, but according to others by Clement, his disciple. These letters were modified by Peter the Great and rendered more suitable for printing<sup>1</sup>.

### ALPHABET.

	<i>Roman.</i>	<i>Italic.</i>	<i>Pronunciation.</i>
A	А а	А а	As in Italian.
B	Б б	В в	b.
V	В в	В в	v.
G	Г г	Г г	g (always hard).
D	Д д	Д д	d.
E	Е е	Е е	e, It. at beginning, ye.
zh	Ж ж	Ж ж	zh, French j.
Z	З з	З з	z.
I	И и	И и	i, as in Italian.
I	І і	І і	ditto.
K	К к	К к	k, as in English.
L	Л л	Л л	l.
M	М м	М м	m.
N	Н н	Н н	n.
O	О о	О о	o.
P	П п	П п	p.
R	Р р	Р р	r.

<sup>1</sup> The Ecclesiastical Alphabet, as it is called, is the one used for the first grammar of the modern Russian language by H. Ludolf, which was printed at Oxford in 1696.

ALPHABET (*continued*).

Roman.	Italic.	Pronunciation.
С с	С с	s.
Т т	Т т	t.
У у	У у	Eng. oo, Fr. ou.
Ф ф	Ф ф	f.
Х х	Х х	ch, as in German.
Ц ц	Ц ц	ts or tz.
Ч ч	Ч ч	ch, as in church.
Ш ш	Ш ш	sh.
Щ щ	Щ щ	sch.
Ъ ъ <sup>1</sup>	Ъ ъ	Strong e mute, sometimes transliterated ѱ.
Ы ы <sup>1</sup>	Ы ы	thick e.
Ь ь <sup>1</sup>	Ь ь	Weak e mute, sometimes transliterated ѝ.
Ѣ ѣ	Ѣ ѣ	yé or e.
Ѥ ѥ	Ѥ ѥ	e.
Ю ю	Ю ю	As English you.
Я я	Я я	ya.
Ѧ ѧ	Ѧ ѧ	f.
Ѩ ѩ	Ѩ ѩ	i.
Ѫ ѫ	Ѫ ѫ	i, very short.

As the pronunciation of the Russian language is somewhat irregular, the following remarks will be found serviceable:—

## THE VOWELS.

- A** { Normal sound, as in Italian, e. g. *каша*, gruel.  
 Occasional, *ѣ*: *ужасъ*, terror; *лошадь*, horse.  
 „ *ѡ*: *большаго*, gen. mas. of adj. *большой*, great.

<sup>1</sup> Never used at the beginning of a word.

The first of these exceptions is explained by the weakening of the last syllable, in consequence of the accent being upon the first. The last is altogether irregular (*bolshova*), and occurs in the genitive case of adjectives, which have the accent on the last syllable in the nominative.

**Я** { Normal sound : *ya*, as *яма*, pit (the *a* as in Italian).  
Occasional : *ye*, *e*, as *дѣвѣть*, nine.

Whenever *я* is accented it is pronounced *ya*, and always at the end of words, as *врѣмя*, time. If unaccented it has the sound of *ye* or *e*. The reflexive *ся* added to verbs is always pronounced *sa* : the pronoun *ея*, of her, gen. of *она́*, is pronounced *yejo*.

**Е** { Normal sound : *ye*, *ê*, as *если*, if ; *сѣрдце*, heart.  
Occasional : *yo*, *o*, as *берѣза*, birch ; *жѣлтѣй*, yellow.

At the beginning of a word *e* has the sound of *ye*; this is owing to its being contrary to the genius of the Slavonic languages to begin words with open vowels; in other syllables it has the sound of the accented French *ê*, although after many consonants the ear seems to detect a faint sound of *y* or *i*; thus *день*, a day, and *дѣмонъ*, a demon, are pronounced *dyên*, *dyémon*.

It is frequently pronounced like *yo* in the following cases :—

(a) After the consonants *ж*, *ч*, *ш*, *щ*, *ц*, as *лицѣ*, the face.

(b) In the present tense of verbs, as *несѣшь*, thou carriest ; *несѣте*, ye carry.

(c) When standing before a consonant, followed by one of the hard vowels *a*, *o*, *y*, *ы*, *ъ*.

(d) In the termination *-ю* or *-ѣ* of the instrumental singular of feminine nouns.

(e) Before the gutturals *г*, *к*, *х*, or the palatals *ж*, *ш*.

Finally it is pronounced *yo* wherever it is thus marked, *ë*, as is done in the present book ; but unfortunately in others this mark is often omitted, and therefore the student can only

acquire a knowledge of its use by practice. It is sometimes employed to express the sound of the French *eu* or German *ö*, as *Fëre*, *Goethe*. Owing to the faint *y*-sound heard before the sound of *e* many letters are palatilisised before it.

д, г, and з become ж (dj, gj, zj).

т and к become ч (tj, kj).

с and х become ш (sj, khj).

ст, ск become щ, as in pronunciation of the English *question*.

It is from this cause that the labials, б, в, м, п, when followed by *e*, insert an *я* before it.

**Ѣ** { Normal sound : *yê*, *ê*, ѢМЪ, I eat.  
Occasional : *yo*, as звѢЗДЫ, stars.

The vowel Ѣ at the beginning of words sounds like *yê*, as ѢМЪ, *yê*m, I eat : in the middle of a word as *ê*, as вѢра, *vê*ra, faith, although even in these cases a slight *y* or *i* is heard.

It has the sound of *yo* only in the following words : гнѢзда, nests ; звѢЗДЫ, stars ; сѢдла, saddles ; цвѣтъ, he flourished ; обрѣтъ, he found ; and their derivatives and compounds.

**Ѡ** { Normal sound : *ô*, as дѠма, at home.  
Occasional : *a*, as хорошѠ.

The last of these words is pronounced *kharashô*. It may be laid down as a rule that the Russian *o*, when not accented, is always pronounced *a*, and this is a great characteristic of the language.

**И** { Normal sound : *i*, as имя, a name.  
Occasional : *yi*, as имъ, to them.

The vowel и at the beginning of the various inflexions of the pronoun of the third person (имъ, ихъ, ими) is pronounced *yî*m, *yikh*, *yî*mi : *i* is used for и in certain cases.

**Ы** { Normal sound : *î*, сынъ, son.  
Occasional : *wî*, мы, we.

The sound of the vowel ы is a thick guttural *e*, which can



only be acquired from a native. Of the Slavonic languages, it is found in Russian and Polish. I have preferred to express it by *î*, instead of *y* as is usually the case, following the analogy of Polish, in order to avoid its being confused with the English sound of *y*. After the labials (б, в, м, п, ф) it is pronounced like *wi*, as МЫЛ.

**Ю.** The proper sound of this is like the English *you*. It is sometimes used to express the sound of the French *u*, when foreign words are written in Russian letters.

The vowel **Ә** is used to express the simple sound of *e* without any sound of a previous *y*: like French *ê*.

**Ъ.** The strong *e* mute, written by Miklosich *ŷ*. This, which had a separate sound in Old Slavonic, has disappeared from Russian, and cannot be found so used in the historical period of the language. It has now only an effect upon a preceding voiced consonant, which it changes into the corresponding breath sound: thus, в is pronounced *f*; д, *t*; з, *s*, etc., as кровь, roof, pronounced *krof*; гладъ, hunger, *glat*; другъ, friend, *drouk*; визъ, an elm, *vyass*.

**Ь.** The weak *e* mute, written by Miklosich *ž*, confers a liquefied and slender sound on the preceding consonant, like the French *mouillé* sound: thus, стань, *stagne* (Fr.); брать, to take, *bratj'*, almost like *bratch*; пыль, dust, *pîl* (almost as if written in French, *prigle*).

**Й.** This vowel is pronounced very rapidly with the vowel that precedes it, as дай, give; пой, sing, like *y* in *boy*.

The hiatus in vowels is avoided (1) by the introduction of the sound *y*, as грѣю, I warm; or (2) by в, as давать, to give; or (3) н with pronouns, as къ нему, to him. See under pronouns, p. 30.

The letter **Ѳ**, which is only used in some ecclesiastical words derived from Old Slavonic, has the sound of *u*, as мѲро, *chrism*.

## THE CONSONANTS.

(1) **Р, Ж, И.**

The *p* is pronounced much stronger than the weak English sound of the letter, but not as strong as in French.

л before the hard vowels and strong consonants has the peculiar sound of a guttural *l*, as if mixed with the sound of *w*. It must be acquired from the lips of a native. It is represented by the barred *ř* in Polish.

The letter л is frequently introduced between a labial and a vowel, e. g. дешёвые, more cheaply, from дешёвый, cheap; топить, to warm, тёплый, warm, and many others. Cf. also the verbal forms, e. g. люблю from любить.

In some of the past tenses of the verbs it falls out for phonetic reasons, as will be afterwards explained. In the Russian dialects we get the sounds *l* and *j* interchanged; thus, лезікъ becomes язёкъ, a tongue; compare Lat. *lingua*.

и is pronounced as in English.

(2) **Т, Д.**

Concerning the pronunciation of these letters there is nothing special to remark. In some words д is omitted from lax articulation, as праздность, pronounced *praznost*<sup>1</sup>. тт and дд sometimes become ст; thus, красть, to steal.

(3) **П, Б, В, М.**

These letters are pronounced as *p, b, v, m* in English. The effects of ъ and ь upon them must not be forgotten. п is frequently omitted before и; thus, топнѹть becomes топнѹтъ; so also б, as пинѹть for пибнѹть. в falls out after б, as облачатѹ, обладатѹ. вв are frequently found together at the beginning of a word, as введёніе, introduction, from вѹ and ведёніе.

(4) **К, Г, Х.**

к is pronounced as in English. The usual sound of г is hard, as горá, mountain. At the end of words and before the consonant

<sup>1</sup> Perhaps somewhat of a vulgarism.

ш it takes the sound of *k*, as мѡршій, *mok-shi*, one who could. In the words Господь, Lord; благо, well, and the oblique cases of the noun Богъ, God (Бѡга, Бѡгу, Бѡгомь), it is a strong aspirate. In the words Богъ, God, and убогъ, poor; before a strong consonant, as лёгкій, light; легче, lighter; ногти, the nails; and in foreign words ending in ргъ, it is pronounced like the German guttural *ch*, as Петербургъ, *Peterburch*. In the inflexions аго, яго, его, еро of adjectives and pronouns it is pronounced *v*<sup>1</sup>. кв in the other Slavonic languages has become цв in цвѣтъ, a flower, and гв becomes зв in звѣздá, a star. гн becomes н in двѣнуть and other words. х is pronounced like *ch* in Ger. *acht*.

### (5) Ц. З. С.

These sounds are pronounced as in English. стл sometimes becomes сл, as масло, butter; скн becomes сн, as плещуть; сс can occur together at the beginning of a word, as ссылатъ, to send. с is always to be pronounced sharply. *except before Б. Г. Д. Ж.*

### (6) Ч. Ж. Ш. Щ.

The first of these sounds is the palatal *ch* in the English word *church*. ж is the French *j* in *jour*; the English *j* being represented in Russian by дж, as Джонсонъ, *Johnson*. ш is *sh*: щ is a compound of ш-ч, and is pronounced like the italicised letters in the compounds *smasht china*, or *parish church*, or the word *question*.

The letter Ф represents the unslavonic sound of *f*, and is only used in words derived from foreign languages. It is also heard as the pronunciation of the somewhat rare letter Θ, the Greek theta, as Θомá, pronounced *Foma*.

The following table of the chief mutations which the vowels and consonants may undergo will help to explain the principles of the declensions and conjugations:—

<sup>1</sup> Professor Malinowski thinks this arose from the influence of the termination -ва in the gen. of the possessive adjective derived from a noun: thus, отцовъ, отцова, belonging to a father.

## VOWELS AND SEMI-VOWELS.

1. И	} change into	} i	} before	} any other vowel.																
2. Ъ					} o	} any two consonants.														
3. Ь and Й							} e	} any consonant.												
4. Я									} а	} } Г, К, Х, Ж, Ч, Ш, Щ, Ц.										
5. Ю											} у	} Г, К, Х, Ж, Ч, Ш, Щ.								
6. Ы													} и	} Г, К, Х.						
7. е															} о	} Ж, Ч, Ш, Щ, Ц.				
8. о																	} е	} и.		
9. ѣ																			} и	} any vowel.
10. ъ																				

## CONSONANTS.

11. Г	} change into	} } Ж	} before	} И, У, Ъ.													
12. Д					} } Ч	} } Я, Е, И, У, Ю, Ъ.											
13. З							} } Ш	} И, Ю, Ъ.									
14. К									} } Щ	} Я, Е, И, У, Ю, Ъ.							
15. Т											} } Ц	} Е, И, У, Ъ.					
16. Ц													} } И, У, Ъ.	} Я, Е, И, У, Ю, Ъ.			
17. Х															} } И, У, Ъ.		
18. С																} } И, У, Ъ.	
19. СК																	} } Я, Е, И, У, Ю, Ъ.
20. СТ																	

## ACCENT.

The Russian accent presents one of the greatest difficulties of the language. It appears capricious, sometimes changing from one syllable to another in the same word. In a rudimentary work of the present kind no explanation of it can be attempted, nor can any general rules be laid down, but the accent on all words will be carefully marked, so that the student can gradually familiarise himself<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> To advanced students and such as can read the Russian language I may recommend *Филологическія Разысканія*, by J. Grot, the best work on the subject. (St. Petersburg, 1885.) Vol. I, p. 354.

## PART II. THE FORMATION OF STEMS.

(Stammbildungslehre.)

---

### NOUNS.

#### I. MASCULINE.

THE commonest terminations denoting the male agent are -ЩИКЪ, -ЧИКЪ, -ИКЪ, and -НИКЪ, e. g. КАМЕНЩИКЪ, a stonemason; ЧИНОВНИКЪ, a public functionary.

-ЯНЪ, denoting the citizen of a place, as РИМЛЯНИНЪ, a Roman.

-УНЬ generally has a depreciatory sense, as ХВАСТУНЬ, a boaster; ЛГУНЬ, a liar.

-ТЕЛЬ, as ПРИЯТЕЛЬ, a friend. The word ДРУГЪ, friend, has no feminine form; a man will call his wife ДРУГЪ МОЙ, as Peter the Great does at the commencement of many of his letters to Catherine. There is a cognate form, ПОДРУГА.

-ВИЧЪ, -ИЧЪ, patronymic, as ИВАНОВИЧЪ, son of John.

-АКЪ and -ЯКЪ, as КРѢПАКЪ, a strong man (PROV.); МОРЯКЪ, a sailor.

-ОКЪ, as ИГРОКЪ, a player.

-ЕЦЪ, as ОТЕЦЪ, a father.

-ИЦА, as УБИЙЦА, a murderer.

-АЧЪ, as ТКАЧЪ, a weaver; ВРАЧЪ, a surgeon (originally a magician).

-ЯГА, as БРОДЯГА, a vagabond.

#### II. FEMININE.

-ЩИЦА, )  
-ЧИЦА, ) corresponding to the first four masculines cited, as  
-ИЦА, ) ПТИЦА, a bird; ВОЛШЕБНИЦА, a sorceress.  
-НИЦА, )

-ня, the place where a business is carried on, as пека́рня, a bakehouse.

-ина, as чужби́на, a foreign country.

-ыня, as госуда́рыня, lady.

-та, } terminations of many abstract qualities, as красота́,  
-сть, } beauty; ра́дость, joy.

-ва, as би́тва, a battle; держа́ва, power.

-ода, as свобо́да, liberty.

-ада, as грома́да, a heap.

-ядь, as че́лядь, the domestics of a household.

-ба, as служба́, service.

-ка, as кра́ска, colour.

-ежь, as молодёжь, youth, but -ежь, masc., as грабе́жь, plunder.

-ша, as генера́лыша, the general's wife.

-иха and ыха, as купчи́ха, the merchant's wife; баба́лыха, miserable old woman (prov.).

#### NEUTER.

-цо, as ко́льцо, a ring.

-о, as пя́тно, a spot.

-ство, as оте́чество, fatherland; бо́жество, deity.

-ишко, used in a depreciatory sense, as доми́шко, a miserable little house.

-мя, as вре́мя, time; стре́мя, a stirrup.

-ище, place, like the Greek *-εῖον*, as кладби́ще, a cemetery; книгохрани́лище, a library. In nouns with this termination great irregularity of accent may be noticed.

[The stems of the other parts of speech will be explained under their several headings in the part which treats of the Formation of Words (Wortbildungslehre).]

## PART III. THE FORMATION OF WORDS.

(Wortbildungslehre.)

---

PARTS of speech may be divided into two heads—

(1) Inflected, viz. noun, adjective, numeral, pronoun, verb.

(2) Uninflected, viz. adverb, preposition, conjunction, interjection.

### (1) INFLECTED.

The article, which in the old-fashioned grammars used to take the lead, but in reality comes under the classification of the pronouns, at first sight appears to be wanting in Russian, as in all the other Slavonic languages which have not adopted it from foreign influence. This apparent want, however, is supplied by the termination *-иѣ*, which marks the difference between the ordinary and apocopated forms of the adjective, as will soon afterwards be explained. The consciousness of this, however, is more or less lost in the language, and sometimes the words *тотъ*, this, to indicate a determinate, and *нѣкоторый*, a certain one, to indicate an indeterminate sense, are employed. Besides *нѣкоторый* we also have *одинъ* used as an indefinite article, as *Исторія одного преступленія Виктора Гюго*, the History of a Crime, by Victor Hugo.

### THE NOUN.

The Russian language has three genders, the masculine, feminine, and neuter.

1. The masculine gender includes the names of animate beings of the male sex; e.g. *отецъ*, the father; *юноша*, a young man: also names of inanimate and abstract objects terminating in *ъ*, *н*, and some which end in *ь*; e.g. *домъ*, the house; *покой*, repose; *корабль*, a ship.

2. The feminine gender includes the names of animate beings of the female sex, as сестра́, sister; дочь, the daughter: also the names of inanimate objects and abstracts terminating in а, я, and some which end in ъ, especially those of the latter termination which refer to abstract ideas.

3. The neuter gender includes the names of animate beings, where the idea of sex is not prominent, as дитя́ and ча́до, a child; чудовище, a monster; and also the names of inanimate and abstract objects terminating in о, е, and мя, e.g. зóлото, gold; móре, the sea; врэ́мя, time.

The noun has two numbers, singular and plural<sup>1</sup>. There are seven cases—the nominative, genitive, dative, accusative, vocative, instrumental, and locative. The last case is sometimes called the prepositional, because it is only used with one of the following prepositions:—

о, объ, of, concerning.		при, by (near).
во, въ, in.		по, after.
на, on.		

An independent vocative form has disappeared from the Russian nouns: the forms Бóже, O God, and óтче, O father, are borrowed from O. S. Traces, however, of others are found in the dialects. The genitive and accusative masculine and neuter are the same in the case of animate things: in the plural this rule holds good for all genders.

#### I. ъ (а) STEMS.

рабъ, a slave.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>		<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
<i>N.</i> рабъ	раба́		<i>D.</i> рабу́	раба́мъ
<i>A.</i> раба́	рабо́въ		<i>I.</i> рабо́мъ	раба́ми
<i>G.</i> раба́	рабо́въ <sup>2</sup>		<i>L.</i> раба́	раба́хъ.

<sup>1</sup> The Old Slavonic had a dual, and of this traces are found in modern Russian, as will be shortly seen.

<sup>2</sup> Some nouns of this declension ending in ж, ч, ш, щ make the gen. plur. in -ей.



## КОНЬ, a horse.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>		<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
N. КОНЬ	КОНИ		D. КОНЮ	КОНЯМЪ
A. КОНЯ	КОНЕЙ		I. КОНЕМЪ	КОНЯМИ
G. Кони	КОНЕВЪ КОНЕЙ		L. Кони	КОНЯХЪ.

The genitive singular of masculine nouns in *ъ, ь, и*, signifying divisible matter, often takes, especially in familiar language, the inflection *у* and *ю*. Thus we say: фунтъ *сáхару*, a pound of sugar; чáшка *чáю*, a cup of tea. Some monosyllabic and dissyllabic substantives, most of which refer to time or place, have in the locative case after *на* or *въ* the termination *у* with the accent, as *бокъ, верхъ, край*; *въ бокú, на верхú, въ браю, въ годú*. The plural genitive loses *-овъ* in some substantives, the most notable of which are *солдáтъ, сапогъ, чулокъ, волосъ, глазъ*, and *господъ*, and those substantives ending in *-ишь*, which lose all trace of that termination in the plural; e.g. *мѣщанинь, бояринь*, plural g. *мѣщанъ, бояръ*. These substantives take *e* in the nom. plural: thus, *селянинъ, a villager*; nom. plur. *селяне*. Many substantives have in the plural nominative an accented *a*, as *берегъ, the shore, берега*; *голосъ, the voice, голоса*; *городъ, a town, города*, etc. The following nouns demand especial attention: *хозяйинъ*, plural *хозяева*, g. *хозяевъ*, d. *хозяевамъ*; *другъ, a friend, друзья, друзей, друзьямъ*; *князь, a prince, князья, князей*; *мужъ, a husband, мужья, мужей*; but this last word is regular in the sense of men, *мужи*. To these must also be added *сынъ*, pl. *сыновья, сыновей*, etc. Many of these plural forms are supposed to be collective nouns, and their irregularity may in this way be explained.

Many nouns having *e* or *o* in the nominative elide them in the oblique cases: as, *орёлъ, an eagle, g. орла*; *ротъ, the mouth, g. рта*.

## II. o-STEMS.

Nouns belonging to this declension are neuter.

село́, a village.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
<i>N.</i> село́	сѣла	<i>D.</i> селу́	сѣламъ
<i>A.</i> село́	сѣла	<i>I.</i> селомъ́	сѣлами
<i>G.</i> селá	сѣлъ	<i>L.</i> селѣ́	сѣлахъ.

поле́, a field<sup>1</sup>.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
<i>N.</i> поле́	поля́	<i>D.</i> полю́	поля́мъ
<i>A.</i> поле́	поля́	<i>I.</i> полемъ́	поля́ми
<i>G.</i> поля́	поль, or полѣй	<i>L.</i> полѣ́	поля́хъ.

The following irregular nouns belonging to this declension must be noticed: дере́во, a tree, plur. nom. дерева́ and деревья́, gen. дере́въ and деревьевъ. ко́лено has three inflexions in the plural, a different meaning being conveyed by each, when it means a tribe, pl. ко́лена, ко́лѣнь, ко́лѣнамъ, etc.; when it means the knee, pl. ко́лѣни, ко́лѣней, ко́лѣнямъ; when it means the joint (of a plant), ко́лѣнья, ко́лѣньевъ, ко́лѣньямъ, etc. Some neuter nouns take masculine plurals, e.g. со́лнце, the sun, makes со́лнцы, со́лнцевъ. So also о́блако, a cloud, о́блаки, о́блаковъ, but it is occasionally regular, о́блака, о́блакъ. я́блоко, an apple, makes plural я́блоки, я́блокъ, and also я́блоковъ.

## III. a-STEMS.

Nouns belonging to this declension are feminine.

ры́ба, a fish.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
<i>N.</i> ры́ба	ры́бы	<i>D.</i> ры́бѣ	ры́бамъ
<i>A.</i> ры́бу	ры́бы	<i>I.</i> ры́бою	ры́бами
<i>G.</i> ры́бы	ры́бъ?	<i>L.</i> ры́бѣ	ры́бахъ.

<sup>1</sup> The insertion of поле among the o-stems is explained by its being a *jo*-stem = *poljo*. The final -o, preceded by a consonant, which has been modified by j (Eng. *y* cons.), becomes e.

дѣнія, a melon.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>		<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
<i>N.</i> дѣнія	дѣни		<i>D.</i> дѣнѣ	дѣніямъ
<i>A.</i> дѣнію	дѣни		<i>I.</i> дѣнію	дѣніями
<i>G.</i> дѣни	дѣнѣ		<i>L.</i> дѣнѣ	дѣніяхъ.

Forms in -ія exhibit certain peculiarities, and therefore an example is added here.

молнія, lightning.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>		<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
<i>N.</i> молнія	молніи		<i>D.</i> молніи	молніямъ
<i>A.</i> молнію	молніи		<i>I.</i> молнію (ей)	молніями
<i>G.</i> молніи	молній		<i>L.</i> молніи	молніяхъ.

басня, a story, makes gen. plural басень; many others also insert e and o in the gen. plural.

For the form -ою, -ой is also used; for- ею, ей; and for -ію, -ью.

IV. Ъ (*u*) STEMS.

There are only traces of this declension in the modern Russian language, such as gen., dat., and loc. sing. in *y* and овѣ, for the genitive plural (see p. 13). The genitive in *y* is gradually displacing that in *a*.

## V. Ъ-STEMS.

These are either masculine or feminine. The former are identical with those given under the second division of ѡ (*a*) stems.

		<i>Feminine.</i>		
<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>	кость, a bone.	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
<i>N.</i> кость	кости		<i>D.</i> кости	костѣмъ
<i>A.</i> кость	кости		<i>I.</i> костью	костѣми
<i>G.</i> кости	костѣй		<i>L.</i> кости	костѣхъ.

## VI. CONSONANTAL STEMS.

## (1) В-STEMS.

цѣрковь, a church.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>		<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
<i>N.</i> цѣрковь	цѣркви		<i>D.</i> цѣркви	цѣрквѣмъ
<i>A.</i> цѣрковь	цѣркви		<i>I.</i> цѣрковью	цѣрквѣми
<i>G.</i> цѣркви	цѣрквѣй		<i>L.</i> цѣркви	цѣрквѣхъ.

In the same way is declined ЛЮБОВЬ, love, which, however, is only found in the singular.

## (2) И-STEMS.

(a) *Masculine.*

День, day, makes gen. дня; in genitive plural день (prov.) and дней.

(β) *Neuter.* ИМЯ, a name.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>		<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
N. ИМЯ	ИМЕНА		D. ИМЕНИ	ИМЕНАМЪ
A. ИМЯ	ИМЕНА		I. ИМЕНЕМЪ	ИМЕНАМИ
G. ИМЕНИ	ИМЕНЬ		L. ИМЕНИ	ИМЕНАХЪ.

In the same way are declined время, time; знамя, a flag; and other nouns.

## (3) С-STEMS.

ЧУДО, a wonder.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>		<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
N. ЧУДО	ЧУДЕСА		D. ЧУДУ	ЧУДЕСАМЪ
A. ЧУДО	ЧУДЕСА		I. ЧУДОМЪ	ЧУДЕСАМИ
G. ЧУДА	ЧУДЕСЬ		L. ЧУДЪ	ЧУДЕСАХЪ.

In the same way is declined небо, the sky. Око, the eye, and ухо, the ear, form their plural in и, ей, амь, with the change of the consonant necessitated, as очи, очей, очамъ, очами; уши, ушей, ушамъ, ушамы<sup>1</sup>, instead of ушами. This inflection is properly the Slavonic dual, of which traces will be found throughout the language, as will be hereafter shewn: the plural, which is sometimes used in poetry, is очеса, ушеса.

The following lists of some of the more irregular nouns of the preceding declensions will be found useful:—

1. Nouns which instead of *ы, и*, take *а* and *я* in the nom. plur. (Some of these have been already alluded to under Declension I.)

<sup>1</sup> Almost confined to Old Slavonic, as used in the churches.

Вечеръ, вечерá, evening.  
 Докторъ, докторá, a doctor.  
 Колоколь, колоколá, a bell.  
 Лугъ, лугá, a meadow.  
 Лѣсъ, лѣсá, a forest.

Мáстеръ, мастерá, a master.  
 Óстровъ, островá, an island.  
 Профѣссоръ, профессорá, a  
 professor.  
 Хóлодь, холодá, cold.

2. Some nouns in *ъ, ь, о*, form their plural in *ья, ьевь, ямь*.

Братъ, братья, братьевь, brother.

Стуль, стѣлья, a chair.

Зять, son-in-law, зятѣи.

The history of these forms is illustrated by Old Slavonic, where the plural frequently became a collective noun and was of the feminine gender; thus, O. S. Братня, fem., brothers (collectively). The same form is seen in modern Serbian. Instances can be found in comparatively late Russian of братья being so treated.

3. As altogether irregular nouns may be cited:—

Глазь, the eye, pl. глазá, глазь, глазáмь.

Вóлосъ, a hair, pl. волосá, волóсь, волóсамь (вóлосы is also used for the nominative plural).

Кýрща, a hen, pl. кúры, кúрь, кúрамь.

Дерево, a tree; деревá, дерéвь, and дерéвья, дерéвьевь.

Instances of nouns with different inflections in the plural:—

Вѣкъ, an age, pl. вѣки and вѣкá.

Годъ, a year, pl. гóды and годá.

Домъ, a house, pl. дóмы and домá.

Снѣгъ, snow, pl. снѣги and снѣгá.

Sometimes the two inflections have totally different meanings:—

Зубъ, a tooth (in the mouth), pl. зúбы, зубóвь; and tooth (of a saw), зúбья, зúбьевь.

Листъ, a leaf (of paper), листы, листóвь; and a leaf (of a tree), листья, листевь.

Мѣхъ, fur, мѣхи, мѣхóвь; and a pair of bellows, мѣхá, мѣхóвь.

Цвѣтъ, a flower, цвѣты, цвѣтовъ; and a colour, цвѣта, цвѣтовъ.

Господь, the Lord, is declined like a noun in ть, with the hard inflection: g. Господа, d. Господу, i. Господомъ, v. Господи. Христосъ, Christ, loses the syllable -ос in all the inflections: g. Христа, d. Христу, i. Христомъ, l. О Христѣ, v. Христѣ.

Пламень, flame, { although masculine, take in the gen., dat.,  
Путь, the way, { and locat. sing. the feminine inflection и  
(пламени, путі); but the instrumental case  
is regular (пламенемъ, путёмъ).

## (4) T-STEMS.

жеребѣя, a foal.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>		<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
N. жеребѣя	жеребѣята		D. жеребѣити	жеребѣитамъ
А. жеребѣя	жеребѣята		I. жеребѣитемъ	жеребѣитами
G. жеребѣити	жеребѣитъ		L. жеребѣити	жеребѣитахъ.

The singular жеребѣя, although given by some of the grammars, has long since been supplid by the form жеребѣнокъ. In the same way, внукъ, жидѣнокъ, калмычѣнокъ, медвѣжѣнокъ, ребѣнокъ, телѣнокъ, щѣнокъ; in the plural, внучѣята, жидѣнѣята, калмычѣята, медвѣжѣята, ребѣята, телѣята, щѣнѣята, but we also find внукі, медвѣжѣнкы, щѣнкы. Cf. Chekh *pacholata*, the little boys.

The word дитя, a child, is very irregular, and is therefore added here.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>		<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
N. дитя	дѣти		D. дитѣити	дѣтямъ
A. дитя	дѣтѣй		I. дитѣитемъ	дѣтями
G. дитѣити	дѣтѣй		L. дитѣитѣ	дѣтяхъ.

## (5) P-STEMS.

мать, a mother.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>		<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
N. мать	матери		D. матери	матерямъ
A. мать	матерей		I. матерію	матерямъ*
G. матери	матерей		L. матери	матеряхъ.

\* матерями

In the same way is declined дочь, a daughter. The Russian language is rich both in augmentatives and diminutives, as столѣще, a great table; мужичёкъ, a little peasant.

Что, ты спишь, мужичёкъ?

Кольцо́въ.

Головúшка, a little head, etc. As in all languages, these diminutives express tenderness, as дúшенъка, sweetheart, and they are found frequently in the popular songs. Thus, one begins, Сиротíнушка, дёвúшка.

### ADJECTIVES.

The adjective has both a definite and an indefinite form, the latter being sometimes called apocopated. The definite form is that which has the article at the end, -ій. The genitive добраго is добра-его, and it will be seen that the suffix is cognate with that which is found in the pronouns.

#### DEFINITE.

First Class. дóбрый, good.

*Singular.*

<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>
N. дóбрый	дóбрая	дóброе
A. дóбраго <sup>1</sup> , or -ый	дóбрую	дóброе
G. дóбраго	дóбрыя, or -ой	дóбраго
D. дóброму	дóброй	дóброму
I. дóбрымъ	дóброю, or -ой	дóбрымъ
L. дóбромъ	дóброй	дóбромъ.

*Plural, for all genders.*

N. добрые, or -ья	D. дóбрымъ
A. Like the nom. or gen.	I. дóбрыми
G. дóбрыхъ	L. дóбрыхъ.

<sup>1</sup> In the case of animate things of masculine gender, both singular and plural, the genitive and accusative are alike: in the case of inanimate things, the nominative and accusative. In the plural this rule holds good with feminine and neuter nouns.

The form -ой is used in the nominative by some adjectives, on account of the accent being on the last syllable, as злой, сухой.

According to Miklosich the difference between -ые in the nominative plural masculine and -ья for the feminine and neuter is a mere fiction of writing; because in speaking, -ья, when not accented, sounds like -ые. It is of comparatively modern origin.

Second Class. дрѣвній, ancient.

	<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>
<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>	<i>For all genders.</i>
<i>N.</i> дрѣвній	-яя	-ее	-іе, or -ія
<i>A.</i> -яго	-юю	-ее	Like nom. or gen.
<i>G.</i> -яго	-ія, or -ей	-яго	-ихъ
<i>D.</i> -ему	-ей	-ему	-имъ
<i>I.</i> -имъ	-ею	-имъ	-имъ ?
<i>L.</i> -емъ	-ей	-емъ	-ихъ.

#### INDEFINITE ADJECTIVES.

First Class.

	<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>
<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>	<i>For all genders.</i>
<i>N.</i> -ъ	-а	-о	-ы
<i>A.</i> -ъ or -а	-у	-о	Like nom. or gen.
<i>G.</i> -а	-ой	-а	-ыхъ
<i>D.</i> -у	-ой	-у	-ымъ
<i>I.</i> -ымъ	-ою (ой)	-ымъ	-ыми
<i>L.</i> -омъ (ѣ)	-ой	-омъ (ѣ)	-ыхъ.

Second Class.

	<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>
<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>	<i>For all genders.</i>
<i>N.</i> -ъ	-я	-е	-и
<i>A.</i> -ъ, -я	-ю	-е	-ихъ
<i>G.</i> -я	-ей	-я	-ихъ
<i>D.</i> -ю	-ей	-ю	-имъ
<i>I.</i> -имъ	-ею (ей)	-имъ	-ими
<i>L.</i> -емъ	-ей	-емъ	-ихъ.



The indefinite or apocopated form, sometimes also called nominal, is that which the adjective takes when used as a predicate, the forms of the copulative verb 'to be' being omitted. These apocopated forms are very much used in poetry and the popular language.

#### COMPARISON OF ADJECTIVES.

The comparative is formed (a) by adding the suffix -ѣйшій to the stem, e.g. бѣлѣйшій, whiter, and this in the apocopated form becomes -ѣе, as бѣлѣе. Some adjectives, however, add the suffix -е, making the regular phonetic mutations, as explained in the earlier part of this grammar; thus богатѣйшій, richer, in the apocopated form becomes богатѣе.

(b) When the suffix is added to stems ending in the gutturals г, к, х, it becomes -аѣшій in the full termination and -е in the apocopated, the gutturals undergoing the regular permutations: e.g. стрѣгій, street, comp. стрѣгаѣшій, apocopated стрѣже; жестокой makes жѣстѣе.

(c) A few adjectives take the suffix -шій, as низкій, low, нѣзшій, арос. нѣже; худой, bad, comp. худшій, арос. хѣже.

The three following are quite irregular:—

великій (and большій)<sup>1</sup>, great, comp. бѣльшій, арос. бѣльше.  
малый (and меньшій), little, comp. мѣньшій, арос. мѣньше.  
хорошій, good, comp. лучшій, арос. лучше.

The apocopated termination of the comparative sometimes has the preposition по prefixed<sup>2</sup>, which rather diminishes the force, e.g. побѣлѣе, a little whiter.

In the case of adjectives which have no comparative бѣлѣе is

<sup>1</sup> These words are used in very different senses, великій being rather applied to moral greatness, and большій physical.

<sup>2</sup> This is the only form of the comparative in the Bulgarian language. The use of this form seems to be increasing in Russian.

prefixed to the positive form, with which we may compare the Latin *magis*, as *болѣ радъ*, more joyous; *сказала она́ голосомъ ещё болѣ ласковымъ*, she said in a tone even more charming.

The superlative is ordinarily not marked by any particular suffix: the four following adjectives, however, are exceptions:—

*великій*, great, comp. *большій*, sup. *величайшій*.

*высокій*, high, comp. *высшій*, sup. *высочайшій*.

*малый*, little, comp. *меньшій*, sup. *малѣйшій*.

*низкій*, low, comp. *низшій*, sup. *нижайшій*.

In other adjectives the superlative is formed by adding *наѣ* to the comparative, or placing with it *самый*, *самая*, *самое*; as *наилучшій* or *самый лучшій*, the best. Sometimes the comparative is used with *изъ всѣхъ*, of all, and similar words, or *пре* is added to it.

The shorter form of the comparative is more often used in ordinary conversation, the form in *-аѣшій* being employed in an elevated style, in poetry, etc.

Adjectives in Russian can take both diminutive and augmentative suffixes, as *рыженкая лошадка*, a little bay horse. These forms are very much used in familiar conversation and in the popular songs of the country. Augmentative, *сухощенекъ*, very dry.

On account of the frequency of its occurrence a complete paradigm of the adjective *весь*, all, is here added.

	<i>Singular.</i>			<i>Plural.</i>
	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>	<i>For all genders.</i>
<i>N.</i> <i>весь</i>		<i>вся</i>	<i>всѣ</i>	<i>всѣ</i>
<i>A.</i> <i>весь, всего́</i>		<i>всю</i>	<i>всѣ</i>	<i>всѣ, or всѣхъ</i>
<i>G.</i> <i>всего́</i>		<i>всей</i>	<i>всего́</i>	<i>всѣхъ</i>
<i>D.</i> <i>всему́</i>		<i>всей</i>	<i>всему́</i>	<i>всѣмъ</i>
<i>I.</i> <i>всѣмъ</i>		<i>всѣю</i>	<i>всѣмъ</i>	<i>всѣми</i>
<i>L.</i> <i>всѣмъ</i>		<i>всей</i>	<i>всѣмъ</i>	<i>всѣхъ.</i>

Connected with this is *всякій*, each. Cf. the phrase, *всякая вещь*, odds and ends.

The chief adjectival terminations are as follows:—

- скій, of, or belonging to, as *братскій*, brotherly.
- итый, as *даровитый*, gifted.
- явлый, as *кудрявый*, curly.
- яный, expressing material, as *деревянный*, made of wood.
- ный, главный, chief.
- вый, мёртвый, dead.
- ватый, diminutive, as *беловатый*, somewhat white.
- овъ, отцовъ, belonging to a father.

## NUMERALS.

### I. CARDINAL.

1. одинъ, одна, одно.	11. одиннадцать.
2. два, двѣ.	12. двѣнадцать.
3. три.	13. тринадцать.
4. четы́ре.	14. четы́рнадцать.
5. пять.	15. пятнадцать.
6. шесть.	16. шестнадцать.
7. семь (worn down from O.S. <i>седьмь</i> ).	17. семнадцать.
8. <i>восемь</i> (O.S. <i>осьмь</i> : the <i>в</i> being prefixed, but we shall see that in the oblique cases the regular form is restored).	18. <i>осьмнадцать</i> , or <i>восемнадцать</i> .
9. <i>девятъ</i> .	19. <i>девятнадцать</i> .
10. <i>дѣсятъ</i> .	20. <i>двѣдцать</i> .
	21. <i>двѣдцать одинъ</i> .
	22. <i>двѣдцать два</i> .
	30. <i>тридцать</i> .
	40. <i>сорокъ</i> <sup>1</sup> .

<sup>1</sup> Here the Russian entirely varies from O.S. *четы́редесять*. It is derived from the Greek *τεσσαράκοντα*, Modern Greek *σάραντα*.

50. пятьдесят<sup>1</sup>.  
 60. шестьдесят.  
 70. семьдесят.  
 80. восемьдесят<sup>2</sup>.  
 90. девяносто<sup>3</sup>.  
 100. сто.  
 200. двѣсти.  
 300. триста.

400. четы́реста.  
 500. пятьсо́тъ.  
 1000. ты́сяча.  
 2000. двѣ ты́сячи.  
 10,000. де́сять ты́сячь<sup>3</sup>.  
 100,000. сто ты́сячь.  
 1,000,000. мильи́онъ.

## II. ORDINAL.

1 <sup>st</sup> . пер́вый (declined like an ordinary adjective).	15 <sup>th</sup> . пятна́дцатый, or пя́тый на́-десять.
2 <sup>nd</sup> . второ́й (originally дво́рой).	16 <sup>th</sup> . шестна́дцатый, or шесто́й на́-десять.
3 <sup>rd</sup> . тре́тий.	17 <sup>th</sup> . семна́дцатый, or седьмо́й на́-десять.
4 <sup>th</sup> . четве́ртый.	18 <sup>th</sup> . (в)осемна́дцатый, or (в)осьмо́й на́-десять.
5 <sup>th</sup> . пя́тый.	19 <sup>th</sup> . девятна́дцатый, or дев- я́тый на́-десять.
6 <sup>th</sup> . шесто́й.	20 <sup>th</sup> . два́дцатый.
7 <sup>th</sup> . седьмо́й.	21 <sup>st</sup> . два́дцать пер́вый.
8 <sup>th</sup> . осьмо́й.	22 <sup>nd</sup> . два́дцать второ́й.
9 <sup>th</sup> . девя́тый.	30 <sup>th</sup> . три́дцатый.
10 <sup>th</sup> . деся́тый.	40 <sup>th</sup> . сороко́вой.
11 <sup>th</sup> . о́днна́дцатый, or пер́вый на́-десять.	50 <sup>th</sup> . пяти́десятый.
12 <sup>th</sup> . двѣна́дцатый, or второ́й на́-десять.	80 <sup>th</sup> . (в)осьми́десятый.
13 <sup>th</sup> . три́на́дцатый, or тре́тий на́-десять.	90 <sup>th</sup> . девяно́стый.
14 <sup>th</sup> . четы́рна́дцатый, or чет- ве́ртый на́-десять.	100 <sup>th</sup> . со́тый.
	200 <sup>th</sup> . двухъ-со́тый.

<sup>1</sup> Observe the change here from the weak ь to the strong ь mute.

<sup>2</sup> Here again Russian varies from O. S. девя́тьдесятъ.

<sup>3</sup> In O. S. тьма, lit. darkness.

300 <sup>th</sup> . трѣхъ-сотыѣй.	1000 <sup>th</sup> . ты́сячный.
400 <sup>th</sup> . четырёхъ-сотыѣй.	2000 <sup>th</sup> . двухъ-ты́сячный.
500 <sup>th</sup> . пятисо́тыѣй.	10,000 <sup>th</sup> . десяти́тысячный.
600 <sup>th</sup> . шести́сотыѣй.	100,000 <sup>th</sup> . сто́тысячный.
900 <sup>th</sup> . девя́тисотыѣй.	

The following are the chief rules for the use of the numerals :—

Оди́нь, одна́, одно́ is declined as an adjective and agrees with its noun.

Два, три, четы́ре are thus declined :—

N. два m., двѣ f.	три	четы́ре
A. двухъ	трѣхъ	четырёхъ
G. двухъ	трѣхъ	четырёхъ
D. двумъ	трѣмъ	четыремъ
I. двумя́	тремя́	четырьмя́
L. двухъ	трѣхъ	четырёхъ.

After два, три, and четы́ре (and also оба, f. обо́ѣ, both) in the case of masculine nouns the suffix -a is added, if the noun is in the nominative or accusative case. This is wrongly explained in many of the grammars as being a genitive case; it is, however, the remains of a dual form, and we shall find that if an adjective is used, it is in the nominative or accusative plural, as *пѣрвые два большіе столá*, the two first large tables; *оба великіе князья́ смертельно боялись своего́ отца́*, both the Grand Dukes had a mortal dread of their father<sup>1</sup>. In the other instances the numeral is in the same case as the substantive, and is treated as an adjective, as *четыремъ кораблямъ военнымъ*, to four ships of war; *въ четырёхъ кораблѣхъ военныхъ*, in four ships of war. The first four numerals may therefore be considered as adjectives, the rest are substantives, and the noun

<sup>1</sup> A practice seems coming in of using sometimes a genitive plural from false analogy, as *два други́хъ сочинѣнія*, two other works.

after them is placed in the genitive plural, as ПЯТЬ БОЛЬШИХЪ СТОЛОВЪ, five large tables. This, however, is only when the numeral is used in the nominative or accusative case; if it is used in any other cases, the noun and the accompanying adjective, if there is one, are put in the same case, e. g. шея ея была украшена пятью золотыми медальонами, her neck was adorned with five golden medallions.

From пять, five, to тридцать, thirty, the numerals are declined like кость (fifth declension, see p. 15). Of these, восемь exhibits some irregularities.

N. восемь		D. (в)осьмѣ
A. (в)осьмѣ		I. восемью
G. (в)осьми		L. (в)осьми.

The introduction of initial в in the nominative and instrumental cases has already been mentioned. It must have crept in from popular pronunciation, it being a common thing in many of the Slavonic languages to add в to a word beginning with о, to avoid the open sound.

Сорокъ is declined like a substantive of the first declension, девяносто and сто are declined like substantives of the second declension. Сорокъ is thus declined when alone: when used with a noun it makes сорокъ in the nominative and accusative, and in all the other cases сорока, but after по it is used in the dative, as по сороку рублей.

From пятьдесятъ to восемьдесятъ the numerals are declined as follows:—

N. пятьдесятъ		D. пятидесяти	
A. пятидесяти		I. пятидесятью	
G. пятидесяти		L. пятидесяти.	
N. сто	—	D. стѣ	стамъ
A. сто	—	I. ста	стѣми
G. ста	сотъ	L. ста	стахъ.

Сто is thus declined when it stands alone, but when it is put with a noun it has сто in the nominative and accusative ; in all the other cases ста, e. g. сто рублёй, ста рублёмъ. After the preposition по we have стъ : по стъ рублёй. If сто stands after other numerals it is regularly declined : двѣсти, двухъ сотъ, etc. ; триста, трёхъ сотъ, пять сотъ, пяти сотъ, etc. So also нѣсколько сотъ, нѣсколькихъ сотъ, some hundreds. After по we get : нѣскольку сотъ.

N. двѣсти	пять сотъ
A. двухъ сотъ	пяти сотъ
G. двухъ сотъ	пяти сотъ
D. двумъ стамъ	пяти стамъ
I. двумя стами	пятью стами
L. двухъ стахъ.	пяти стахъ.

To these may be added the following :—полтора, one and a half ; полтретья, two and a half.

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>
<i>Masc. and Neut.</i>	<i>Fem.</i>	<i>For all genders.</i>
N. полтора	полторы́	полту́торы
A. полтора	полторы́	полту́торыхъ
G. полтора	полту́торы	полту́торыхъ
D. полтору	полту́торѣ	полту́торымъ
I. полторымъ	полту́торою	полту́торыми
L. полторѣ	полту́торѣ	полту́торыхъ.

полтретья, two and a half.

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>
<i>Masc. and Neut.</i>	<i>Fem.</i>	<i>For all genders.</i>
N. полтретья	полтретья́	полту́третьи
A. полтретья	полту́третьи	полту́третьихъ
G. полтретья	полту́третьи	полту́третьихъ
D. полтретью	полту́третьѣ	полту́третьимъ
I. полтретьимъ	полту́третьею	полту́третьими
L. полтретьѣ	полту́третьѣ	полту́третьихъ.

The Russian language has also collective numerals, e. g. *пятьеро*, five of them; *десятеро*, ten of them; *насъ семеро*, we are seven, etc. The ordinals are used in the apocopated form with *самъ*; thus, *самъ четвёртъ*, with three others. Cf. the Greek *τέταρτος αὐτός*. This expression, however, is unknown to O. S.

The following examples will be useful to the learner to explain the mode in which some of the numerals are used, and their position in the sentence, which is sometimes peculiar:—

Находящийся въ верстахъ пяти отъ Ст. Крѣма, finding himself (or being) about five versts from Stary Krim.

До ста человекъ, amounting to a hundred men.

Пятидесяти-шести лѣтъ отъ рѣду, fifty-six years old (lit. from birth).

Умершій въ шестидесятихъ годахъ, having died in the sixties.

На тысячу галеръ, on a thousand galleys.

Черезъ два съ половиною мѣсяца, after two months and a half.

Которое число было вчера? what day of the month was it yesterday?

#### THE HOURS OF THE DAY.

Въ три четверти десятаго, a quarter to eleven.

Мы съ трудомъ прибѣли въ городъ Островъ въ девять съ половиною часѡвъ вѣчера, we came with difficulty into the town of Ostrov at half-past nine in the evening.

Въ половинѣ шестаго, at half-past five. Cf. German *halb sechs*.

Сегодня часу въ шестомъ, to-day at six o'clock.

Государь ложился въ десять часѡвъ, the Emperor lay down at ten o'clock.

Три четверти трѣтяго часа пополудни, at a quarter to four in the afternoon.

Разъ по шести въ день, six times a day.



## FRACTIONS OF NUMERALS.

Двѣ трѣти, two-thirds.

Такъ какъ въ его элементахъ девять десятыхъ съ Востока, inasmuch as among the elements (of his nature) nine-tenths were Eastern.

Девять сотъ двадцать три тысячи, триста семьдесятъ два, 923, 372.

In the date of the year and compound ordinal numbers generally it is only the last which has an ordinal termination; the others have the cardinal form, as :—

Ты́сяча во́семьсотъ во́семьдесятъ о́сьмой годъ, the year 1888.

Under adverbs come such forms as *впятеромъ*, five together.

## PRONOUNS.

## PERSONAL.

я, I; ты, thou.

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
N. я	ты	N. мы	вы
A. меня́	тебя́	A. насъ	васъ
G. меня́	тебя́	G. насъ	васъ
D. мнѣ	тебѣ	D. намъ	вамъ
I. мно́ю (мно́й)	тобо́ю (тобо́й)	I. на́ми	ва́ми
L. мнѣ́	тебѣ́.	L. насъ́	васъ́.

о́нъ, he; о́на́, she; о́но́, it.

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
<i>Masc. and Neut.</i>	<i>Fem.</i>	<i>For all genders.</i>	
N. о́нъ m., о́но́ n.	о́на́	о́ни́ m. n., о́нѣ́ f.	
A. его́	еѣ́	ихъ́	
G. его́	ея́	ихъ́	
D. ему́	ей́	имъ́	
I. имъ́	ѣю́	ѣми́	
L. нѣмъ́	ней́	нихъ́.	

The nominative *онъ* and its corresponding feminine and neuter forms are supplied to the pronoun of the third person from another source; the rest of the cases are, as will be observed, cognate with the suffixes in the oblique cases of the definite adjective.

The oblique cases of these pronouns take the letter *н* when they are preceded by a preposition, e. g. *у него*, with him; *къ нему*, to him; *съ нею*, with her; *о нёмъ*, concerning him; *съ ними*, with them, etc. But this addition does not take place when the genitive *его*, *ея*, *ихъ* serves as a possessive pronoun: e. g. *въ его домѣ*, in his house; *къ ихъ пользѣ*, to their advantage. The genitive singular feminine of this pronoun sometimes takes the inflection of the accusative: e. g. *я её не люблю*, I did not love her (instead of *ея*); *у нея* instead of *у нея*, with her, and this sometimes becomes *у ней*; *его* and similar pronouns must be placed before the substantive to which they refer, as *его книга*, his book.

#### THE REFLEXIVE PRONOUN.

<i>N.</i> —		<i>D.</i> <i>себѣ</i>
<i>A.</i> <i>себя</i>		<i>I.</i> <i>собою</i>
<i>G.</i> <i>себя</i>		<i>L.</i> <i>себѣ</i> .

The peculiarity of the reflexive pronoun in the Russian and other Slavonic languages is that it may be employed indiscriminately for all the three persons, and the same may be said of the possessive adjective *свой*.

The following idiomatic uses of the reflexive pronoun should be noticed:—

*Великая Княгиня была прекрасная собою*, the Grand Duchess was handsome; *само собою понятно*, it is clear in itself.

The enclitic forms of the personal pronoun which are found

in the other Slavonic languages are wanting in Russian, with the exception of *ся* in the accusative, used with verbs: this also becomes *сь* when used after any inflexion of the verb which terminates in a vowel, as *боюсь*, I fear. This enclitic always follows the verb and is found attached to it.

## POSSESSIVE PRONOUNS.

мой, mine.

	<i>Singular.</i>			<i>Plural.</i>
<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>	<i>For all genders.</i>	
<i>N.</i> мой	мо́я	моё	мо́и	
<i>A.</i> моего́, мой	мою́	моё	мои́хъ	
<i>G.</i> моего́	моёй	моего́	мои́хъ	
<i>D.</i> моему́	моёй	моему́	мои́мъ	
<i>I.</i> мои́мъ	моёю	мои́мъ	мои́ми	
<i>L.</i> моёмъ	моёй	моёмъ	мои́хъ.	

In this way are declined *твой*, *свой*. If an adjective goes with the noun, *мой* is more often put between the adjective and the noun. *Между тѣмъ буду имѣть смѣлость скоро представить на судъ вашъ слабѣйшій мой переводъ*, meanwhile I shall take the liberty of submitting to your judgment my weak translation.

нашъ, our.

	<i>Singular.</i>			<i>Plural.</i>
<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>	<i>For all genders.</i>	
<i>N.</i> нашъ	на́ша	на́ше	на́ши	
<i>A.</i> нашего́	нашу́	нашего́	наши́хъ	
<i>G.</i> нашего́	нашей	нашего́	наши́хъ	
<i>D.</i> нашему́	нашей	нашему́	наши́мъ	
<i>I.</i> наши́мъ	нашею	наши́мъ	наши́ми	
<i>L.</i> нашемъ	нашей	нашемъ	наши́хъ.	

In the same way is declined *вашъ*, your.

## DEMONSTRATIVE PRONOUNS.

ТОТЪ, that.

	<i>Singular.</i>			<i>Plural.</i>
	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>	<i>For all genders.</i>
<i>N.</i>	ТОТЪ	ТА	ТО	ТѢ
<i>A.</i>	ТОГО́, ТОТЪ	ТУ	ТО	ТѢХЪ, ТѢ
<i>G.</i>	ТОГО́	ТОЙ, ТОЙ	ТОГО́	ТѢХЪ
<i>D.</i>	ТОМУ́	ТОЙ	ТОМУ́	ТѢМЪ
<i>I.</i>	ТѢМЪ	ТОЮ, ТОЙ	ТѢМЪ	ТѢМИ
<i>L.</i>	ТОМЪ	ТОЙ	ТОМЪ	ТѢХЪ.

In the same way is declined ЭТОТЪ, this.

Idiomatic use of the neuters of ЭТОТЪ and ТОТЪ, thus :—

За то не знаю ничего отвратительнѣе грузинскихъ старухъ ; это вѣдьмы : but I know nothing more repulsive than the Georgian old women ; they are witches.

Что это такое? what is that<sup>1</sup>?

То и дѣло ; as, то и дѣло бѣгаетъ, he does nothing but run.

Ни сѣ, ни то, neither this nor that (colloquial).

сѢЙ, this.

	<i>Singular.</i>			<i>Plural.</i>
	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>	<i>For all genders.</i>
<i>N.</i>	сѢЙ	сѢЯ	сѢ	сѢИ
<i>A.</i>	сего́, сѢЙ	сѢЮ	сѢ	сѢИХЪ
<i>G.</i>	сего́	сѢЯ	сего́	сѢИХЪ
<i>D.</i>	сѢМУ́	сѢЙ	сѢМУ́	сѢИМЪ
<i>I.</i>	сѢИМЪ	сѢЮ	сѢИМЪ	сѢИМИ
<i>L.</i>	сѢМЪ	сѢЙ	сѢМЪ	сѢИХЪ.

<sup>1</sup> Cf. also the expression, я хочу знать кто вы такой, I wish to know who you are.

## RELATIVE AND INTERROGATIVE PRONOUNS.

ко́рый, who.

	<i>Singular.</i>			<i>Plural.</i>
	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>	<i>For all genders.</i>
<i>N.</i>	ко́рый	ко́рая	ко́рое	ко́рые <i>m.</i> , or -ья <i>f. n.</i>
<i>A.</i>	ко́раго	ко́рую	ко́рое	ко́рыхъ, or -ые, -ья
<i>G.</i>	ко́раго	ко́рой	ко́раго	ко́рыхъ
<i>D.</i>	ко́рому	ко́рой	ко́рому	ко́рымъ
<i>I.</i>	ко́рымъ	ко́рою	ко́рымъ	ко́рыми
<i>L.</i>	ко́ромъ	ко́рой	ко́ромъ	ко́рыхъ.

Also кой, who, which is declined like мой.

чей, belonging to whom, whose.

	<i>Singular.</i>			<i>Plural.</i>
	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>	<i>For all genders.</i>
<i>N.</i>	чей	чья	чьё	чьи
<i>A.</i>	чьёго	чью	чьё	чьихъ, or чьи
<i>G.</i>	чьёго	чей	чьёму	чьихъ
<i>D.</i>	чьёму	чей	чьёму	чьимъ
<i>I.</i>	чьимъ	чьёю	чьимъ	чьими
<i>L.</i>	чьёмъ	чей	чьёмъ	чьихъ.

кто, who? he who; что, what? what, that which.

<i>N.</i>	кто	что	<i>D.</i>	кому́	чему́
<i>A.</i>	кого́	что	<i>I.</i>	къ́мъ	чѣ́мъ
<i>G.</i>	кого́	чего́	<i>L.</i>	комъ	чѣ́мъ.

These last two pronouns have no plural. кто is ordinarily used of persons and что of things. The latter, however, is sometimes used colloquially for кто, not only in Russian but also in the Polish and Chekh languages.

како́й, of what kind, such as ; Lat. *qualis*.

		<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>	<i>For all genders.</i>	
<i>N.</i>	како́й	како́я	како́е	како́е <i>m.</i> , како́я <i>f. n.</i>	
<i>A.</i>	како́го	како́ю	како́го	како́ихъ	
<i>G.</i>	како́го	како́й	како́го	како́ихъ	
<i>D.</i>	како́му	како́й	како́му	како́имъ	
<i>I.</i>	како́имъ	како́ю	како́имъ	како́ими	
<i>L.</i>	како́мъ	како́й	како́мъ	како́ихъ.	

The interrogative pronouns are also used as relatives. Like како́й are declined ино́й, another ; о́ный, that ; нѣ́которы́й, some ; ни́какн, any ; всѣ́кнй, each. кто́ шбу́дь, some one, only declines кто́. To these may be added, ни́кто́, nobody ; ни́что́, nothing ; нѣ́кто́, somebody ; нѣ́что́, something ; to which we must add that if there is a preposition with ни́кто́ and ни́что́ it is placed between the particle ни and the pronoun, e. g. ни́ у ко́го, to nobody ; ни́ къ че́му, to nothing ; ни́ за что́, for nothing ; ни́ съ кѣ́мъ, with nobody. нѣ́кто́ is explained by Miklosich by не́ вѣ́мъ кто́, I do not know who (вѣ́мъ being an O.S. form lost in modern Russian). It is thus analogous to such expressions as the Greek οὐκ οἶδ' ὅπως. Of нѣ́что́ only the nominative and accusative are in use. другъ́ дру́га, each other, is used for the three genders and both numbers ; the first part is not declined, the latter is declined like a substantive.

Explanation of some peculiar uses of кто́ and что́ :—

кто́ — кто́, one — the other : ежеднѣ́вно, послѣ́ роскошна́го за́втрака, мы́ прогули́вались, кто́ верхомъ́ на конѣ́, кто́—на ослѣ́, другі́е въ карѣ́тѣ́ ; every day after a luxurious breakfast we made an excursion, one on horseback, another on a donkey, and the rest on a carriage.

Also sometimes кто́ is used to express whoever : Полево́й, Пого́динъ, кто́ бы́ ни издава́лъ жури́аль, всё́ равнó ; Polevoi, Pogodin, whoever edited the journal, it was all the same.

А между тѣмъ, кто какъ не эта принцесса, образецъ ангельскаго благочестія заслуживала ихъ; and meanwhile who, except that princess, a model of angelic devotion, had deserved them.

Also sometimes is equivalent to any one that :—

Кто знаетъ Санскритъ можетъ имѣть удобный случай показати своё знаніе, whoever knows Sanskrit will have a suitable opportunity of shewing his knowledge.

If что is used as a substantive the noun which follows is in the genitive case, as : что тебѣ тамъ дѣла ? what business have you there ?

что in common conversation is also used interjectionally ; as, what ! why !

Use of какой, with the adverb либо, as you please :—

Увѣковѣчить его имя какимъ либо добрымъ учреждѣніемъ, to immortalise his name by some excellent kind of institution.

## THE VERB.

The forms of the Russian verb may be divided as follows :—

(1) Active and passive, transitive, neuter, and reflexive.

(2) Simple and compound, primitive and derived.

(3) Perfective and imperfective.

It is with the last of these three divisions that we shall be more especially concerned. Verbs of this class are said to be arranged according to their aspects, a feature peculiar to the Slavonic languages.

The perfective aspect denotes either that the action has been quite completed or that it will definitely cease. This aspect has no present tense, strictly speaking, but a present form with a future signification ; as, скажу, I will tell.

Many of the verbs belonging to this perfective aspect are compounded with prepositions, as *просмотрѣлъ*, I have entirely examined. The perfective verbs are again subdivided, either (*a*) as they denote completion, without regard to the duration of the action, e. g. to do a thing in one or more acts (unconditional perfective verbs); or (*β*) with reference to the duration of the action (conditional perfective verbs). In the last circumstance the action may be either (*a*) one, the beginning and end of which are simultaneous, as *я зѣвнѣлъ*, I yawned, the action being done rapidly, once for all as it were (these verbs are called by Miklosich momentaneous, and by Russian grammarians the perfect aspect of unity); (*β*) the action may not have a simultaneous beginning and end, and this class is further subdivided into (1) where the action the completion of which is predicated is a continuous one, or (2) repeated at various times. The first of these Miklosich calls durative perfective, the second iterative perfective.

The imperfective verbs express an action that is not completed, but this may be conceived either (*a*) as merely continuing, or (*b*) repeated at various times. The verbs of the first class are called durative, the verbs of the second class iterative. The aspect of a verb can only be determined by a reference to one of the six conjugations to which the verb belongs, due regard being paid as to whether a preposition is prefixed or not. The scheme given on page 40 will assist the student in this matter. It may be observed, however, as a general rule, that iterative verbs end in -ивать and -ивать, as *хаживать*, to be in the habit of walking; and verbs denoting momentary action, perfect aspect of unity, in -нуть, as *свѣснуть*, to whistle. Many verbs have no iterative aspect, and when a verb already ends in -ивать or -ивать it cannot take one.

Under these two last terminations come words introduced into the Russian language from foreign sources, and thus the termination somewhat corresponds to the German *iren*, as



жүйрovať, Fr. *jouir*, to enjoy; and the new verb now gaining admittance into Russian, бойкотировать, to boycott<sup>1</sup>.

There are three moods, the infinitive, indicative, and imperative; and three tenses, the present, past, and future.

Each aspect is regularly conjugated according to its own moods and tenses.

(a) The imperfective aspect has all the moods and tenses.

(b) The perfective wants the present tense and present participle.

(c) The iterative has no present tense, and is also deficient in the imperative mood.

The prepositions which are added to the verbs are very important, and the leading ones are therefore here given, for they have great influence upon the aspects of a verb, as the reader will see by a careful study of the scheme of verbs and their aspects on page 40.

<sup>1</sup> It is by this union of perfective and imperfective verbs, that the Slavonic verb is able to make up for the apparent paucity of its tenses. Miklosich shews at some length corresponding ideas in other languages, but perhaps the following examples from the excellent Polish grammar of Professor Smith, of Copenhagen, recently deceased (*Grammatik der polnischen Sprache von C. W. Smith. Berlin, 1845*), will make the matter clear to the scholar acquainted with the Greek language. Thus in Greek:—

*Imperf.* τυγχάνω, ἐτύχανον (stem τύχαν).

*Perf.* τεύξομαι, ἔτυχον (stem τυχ-).

*Imperf.* γιγνώσκω, ἐγίγνωσκον (stem γιγνωσκ).

*Perf.* γνώσομαι, ἔγνων (stem γνω-).

*Imperf.* τύπτω, ἔτυπτον (stem τυπτ).

*Perf.* τύψω, ἔτυπον (stem τυπ).

*Imperf.* τέμνω, ἔτεμνον (stem τεμν).

*Perf.* τεμῶ, ἔτεμον (stem τεμ).

We thus see that the imperfective aspect furnishes to the verb (1) the present, (2) the imperfect tenses, while the perfective aspect furnishes (3) the future (in the simple form as opposed to the compounded and artificial future), (4) the aorist.

1. ВЪ, as a prefix, like the Latin *in*, Greek *εις*, implies entrance into the interior of an object, as влѣтъ, to fly into.
2. Возъ, up, Greek *ἀνά*, as возстать, to arise.
3. Вы, out of (alternating frequently with изъ), as вѣбратъ, to choose.
4. До, to complete an action, as дожѣтъ, to live to the end.
5. За, beyond or over, as запастъ, to fall behind.
6. Изъ, out of, as избратъ, to select.
7. На, carrying the action to the end, as написатъ, to finish writing.
8. Надъ, upon, as надставитъ, to place on anything.
9. Объ, shortened sometimes into о, expresses the completion of an action, as ослѣпитъ, to blind a man entirely.
10. Отъ = from or out, as отказатъ, to refuse.
11. По, gives a sense of diminution, or now and then, as поблаживатъ, to play the fool a little.
12. Подъ, expresses underneath, as подписатъ, to subscribe.
13. При, has frequently the sense of diminished action, as пригорѣтъ, to burn a little.
14. Про, gives a sense of thoroughness, as проводить, to accompany through.
15. Пере, denotes change, or moving from one place to another, as передуматъ, to change one's opinion.
16. Разъ, denotes separation, changing the action, like Lat. *re*, as я разлюбилъ, I have done with loving.
17. Съ, together, as собратъ, to collect together.
18. Съ, from, as свестѣ, to take away.
19. У, thoroughness, as уѣхатъ, to go away entirely.

The following are the original personal suffixes :—

<i>Amicus</i> <i>S</i> <i>l</i>	<i>Sing.</i> 1. МЪ 2. ШЪ 3. ТЪ	<i>Plur.</i> МЪ ТѢ НТЪ.	- <i>mors</i> - <i>tis</i> - <i>ant</i>
---------------------------------------	--------------------------------------	-------------------------------	---

The original МЪ has in most cases become у, corresponding

to the O. S. nasal vowel *ǫ*; it is preserved, however, in some verbs, e. g. *ДАМЪ*. The *н* of the third person plural coalesces with the characteristic vowel of the present into *у*, corresponding to the O. S. *ǫ*: e. g. *ПЛЕЧУТЬ*, *ДѢЛАЮТЬ*, O. S. *pletat*, *djeljat*. The connecting vowel (bindevocal) *e* is seen in the past participle passive, *ПЛЕЧ-Е-НЪ*. The verbs of the class marked *B* which have no present suffix, such as *ВЪД-*, *ДАД-*, *ЯД-*, *ЕС-*, are considered by Miklosich to be remains of an older stage of the language, when the present was formed without *e*.

The conjugations of the Russian verb will be here arranged according to the system of Miklosich. Before, however, giving the several classes of verbs it will be as well to quote his analysis of the Slavonic verb generally. Each verb has two stems, firstly, the infinitive stem, and, secondly, the present stem.

#### (1) THE INFINITIVE STEM.

In this the verbs are divided into two classes, according as they add the verbal suffixes immediately to the root, or add them to a root or a noun or a verbal stem by means of one of the following suffixes: *нǫ*<sup>1</sup>, *e*, *i*, *a*, *ua* (*ova*).

Putting these two together we may say that verbal stems are divided into six classes:—

- |   |          |  |
|---|----------|--|
| <p>(a) stems without suffixes.</p> <p>(b) <i>нǫ</i>-stems.</p> <p>(c) <i>ê</i>-stems.</p> | <p> </p> | <p>(d) <i>i</i>-stems.</p> <p>(e) <i>a</i>-stems.</p> <p>(f) <i>ova</i>-stems.</p> |
|---|----------|--|

We thus have the verbs divided into six chief classes. These again may be regarded from the point of view of (1) those which have no prefix, (2) those which have a prefix. With reference to their aspects the verbs are thus arranged under the six classes.

---

<sup>1</sup> By *ǫ* is expressed the nasal which existed in Old Slavonic, and although now lost, influences the verb and explains the principles of its conjugation.

I. *Without the prefix of a Preposition.*

(a) As a rule imperfective, some durative.

(b) Perfective, a few inchoative-durative.

(c) Durative; when derived from nouns, inchoative-durative.

(d) Durative, a few iterative.

(e) Those of the second, third, and fourth subdivisions, if primary verbs, are durative; those of the first are durative if derived from nouns (*verba denominativa*); iterative when derived from verbs (*verba deverbativa*).

(f) Durative if derived from nouns (*verba denominativa*); iterative when derived from verbs (*verba deverbativa*).

II. *With the prefix of a Preposition.*

(a) Perfective.

(b) Perfective.

(c) In both subdivisions perfective.

(d) If a prefix is added to durative verbs they become perfective.

(e) Durative verbs on taking a prefix become perfective; iterative verbs by taking a prefix become durative. Verbs of the second subdivision, when they take a prefix, have sometimes two forms of the present. Many iterative verbs on taking a prefix become perfective contrary to rule.

(f) *Verba denominativa* are durative, and by taking a prefix become perfective; *verba deverbativa* are iterative, and become durative by taking a prefix<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> The above scheme of verbs, with and without a preposition prefixed, is given so that the student may be able to trace their signification. It is impossible to master this difficult part of Slavonic grammar at the outset; it can only be done by continued reading, and the list here added will assist him.

The suffix of the infinitive is -тъ. About seventeen verbs make the infinitive in -чь instead of -тъ, a form which is easy to explain on phonetic grounds, as стерѣчь, to guard; стричь, to shear; берѣчь, to preserve; запрячь, to fasten; жечь, to burn; лечь, to lie; мочь, to be able, etc.

In some verbs the O.S. -ти is still kept, as нести, пасти. These verbs are placed in the first conjugation, and in some of the dialects the suffix is found in other verbs. (2) The suffix of the first past participle active is -ши, as давши, having given. (3) The suffix of the second past participle active is -лъ, as далъ, he gave (see page 52); л, however, is sometimes lost. (4) The suffix of the past participle passive is -нь or -тъ, as знань, known; битъ, struck. The participle with the н suffix is most common. Cf. German *gefürchtet* and *geschrieben*. In the compound declension н is doubled, читанный, read. (5) The Old Slavonic aorist is gone, a fragment only being left in the particle бы, which is used with the second past participle active to express a condition; this being the ordinary way of rendering the subjunctive mood in Russian.

## (2) THE PRESENT STEM.

1. The present suffix is -е, which is sometimes absorbed.

2. Imperative. The present е coalescing with the vowel и becomes и: плетите. When the и of the imperative is unaccented it is weakened to ь, as вѣрь, believe; готовь, make ready. The first person plural of the imperative is supplied by the present in perfective verbs, e. g. прочитаемь. The third sing. imperative is identical with the second: читай, read; читай онъ, let him read; but it is more in accordance with the idiom of the language to express it by the third person present, preceded by да, as да читаютъ, let them read. да is considered by Miklosich to be probably identical with дай, give; пусть, let, may also be used. The second person singular of the imperative is sometimes

used with the personal pronouns of the first and third person, in order to express a condition: e. g. сдѣлай это я, if I should do that; сдѣлай это онъ, if he were to do that: instead of если бы я (or онъ) это сдѣлалъ. Sometimes it acquires almost an optative sense, as Сохрані Богъ, God preserve; Дай Богъ, God grant.

3. The Russian has lost the imperfect.

4. Participle present active has the following suffixes: я, а (after a hissing letter), and чи, and is then indeclinable, being called by some grammarians a gerund: e. g. дѣлая, дѣлаячи, doing; дыша, дышучи, breathing. When declined the suffix is -щій, -щая, -щее; as любящій, loving; кричащій, crying; несущій, bearing.

5. Present participle passive. The suffix is -мъ, as любимъ, loved, with suffix -ый declinable.

According to the present stems the verbs fall into two classes, as the forms of the present are made with the help of the present suffix -е or without it.

## A. CONJUGATION WITH THE PRESENT SUFFIX.

### FIRST CLASS. STEMS WITHOUT SUFFIXES.

#### 1. Stems which end in т.

плеті́, to braid (stem, плет).

а. Inf. stem, плет. Inf. плеті́<sup>1</sup>. Past part. act. I. плéтши; II. плет-ль. Past part. pass. плет-ѣ-нъ.

β. Pres. stem, плет-е.

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Pres. 1.	плет-ý	плет-ѣ-мъ
	2. плет-ѣ-шь	плет-ѣ-те
	3. плет-ѣ-тъ	плет-уть.
Imp. 2.	плет-и́	плет-и́-те.

Pres. part. плеті́. Pass. плет-о-мъ\*<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> т, дт have become ст.

<sup>2</sup> Rare forms are marked \*.

Peculiar verbs belonging to this conjugation :—*рост-* loses in second past part. act. the suffix *-ль* in the masculine—*росъ*, *росла*; also *-т* in first part. act. *росши*. *ид-*, to go, has in infinitive *идѣи* and *идѣи*. The past part. act. I. and II. are borrowed from *шѣд-*: *шѣдъ*, *шѣлъ*, dialect *шшелъ*. The past part. pass. is *идень*, e. g. *обоидень*, *наидень*. *сѣд-* has in present: *сѣду*, *сѣдещъ*; imp. *сѣдъ*, *сѣдѣте*. *чѣт-*, to consider, borrows all its forms from *чѣп*, according to Paradigm IV, with the exception of the first sing. present and past part. passive: *чѣту*, *чѣтень*. *ѣд-*, to ride in a vehicle, has its infinitive from *ѣха-*, and for the imperative *поѣзжай* is generally used, from *поѣздить*, *ѣзжу*.

### 2. Stems which end in *с*.

*несѣи*, to bring (stem, *нес*).

*а*. Inf. stem, *нес*. Inf. *нес-ти*. Past part. act. I. *нес-ши*; II. *несъ*. Past part. pass. *нес-е-нъ*.

*β*. Pres. stem, *нес-е-*.

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Pres. 1.	<i>несу</i>	<i>нес-ѣ-мъ</i>
2.	<i>нес-ѣ-шь</i>	<i>нес-ѣ-те</i>
3.	<i>нес-ѣ-тъ</i>	<i>нес-ѣ-тъ</i> .
Imp. 2.	<i>нес-ѣ</i>	<i>нес-ѣ-те</i> .

Pres. part. act. *неся*; pass. *несо-мъ*. In the sing. masc. of past part. act. II. *лъ* falls off: *вѣзъ*, *нѣсъ*.

### 3. Stems which end in *б* and *в*.

*грѣсѣи*, to row (stem, *грѣб*).

*а*. Inf. stem, *грѣб*. Inf. *грѣ-с-ти*. Past part. act. I. *грѣбши*; II. *грѣбъ*. Past part. pass. *грѣб-ѣ-нъ\**.

β. Pres. stem, греб-е.

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Pres. 1.	гребѹ	гребѢмъ
2.	греб-ѣ-шь	греб-ѣ-те
3.	греб-ѣ-тъ	греб-ѹтъ.
Imp. 2.	греб-и	греб-и-те.

Pres. part. act. гребѹи; pass. греб-о-мъ\*. б falls out in inf. гребѣть, скребѣть. As also в, as жить, to live, живѹ. These verbs also lose after ц, б in sing. masc., the suffix of past part. act. II. ль : грѣбъ, грѣблѹ.

#### 4. Stems which end in г and к.

печь, to bake (stem, пек).

α. Inf. stem, пек. Inf. печь. Past part. act. I. пек-ши; II. пек-ъ. Past part. pass. печ-ѣ-нъ.

β. Pres. stem, пеке.

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Pres. 1.	пекѹ	печ-ѣ-мъ
2.	печ-ѣ-шь	печ-ѣ-те
3.	печ-ѣ-тъ	пек-ѹтъ.
Imp. 2.	пек-и	пек-и-те.

Pres. part. act. пек-ѹчи; pass. пек-о-мъ. бѣг- borrows from бѣжа-, according to III. 2, all its forms with the exception of the first person sing. and third plur. present, the imperative, and the pres. part. active : бѣгѹ, бѣгѹтъ, бѣги, бѣгите, бѣгѹчи. жег-, to burn, keeps е only before ть, ѣ, and ши : жечь, жегъ (but fem. жгла, жегши); in all other forms it is ejected : жгу, жжешь, etc. стиг- is in the present form стигну, according to II.; in the forms of the infinitive both are current with the prepositions до, на, при, про : достигъ, достигнуть. толк- has in the infinitive толчь; in past part. act. II. толѹкиши occurs for тѹлкиши.



5. *Stems which end in н. Found in -нъ*  
 жать, to reap (stem, жьн).

α. Inf. stem, жьн. Inf. жать. Past part. act. I. жавъ; II. жать. Past part. pass. жать.

β. Pres. stem, жьне.

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Pres. 1.	жн-у	жн-ѣ-мь
2.	жн-ѣ-шь	жн-ѣ-те
3.	жн-ѣ-тъ	жн-утъ.
Imp. 2.	жн-и	жнѣте.

Pres. part. act. жнѹчи; pass. жномь. Other similar infinitives are дуть, ять, клять, or more often клясть, with an inorganic с.

6. *Stems which end in р and л.*

умерѣть, to die (stem, мр).

α. Inf. stem, мр. Inf. умерѣ-тъ. Past part. act. I. умѣрши; II. ѹмеръ; past part. pass. тер-тъ<sup>1</sup>.

β. Pres. stem, мре.

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Pres. 1.	умр-ѹ	умр-ѣ-мь
2.	умр-ѣ-шь	умр-ѣ-те
3.	умр-ѣ-тъ	умр-утъ.
Imp. 2.	умр-и	умр-и-те.

Pres. part. act. тручи; pass. тр-о-мь\*.

The following verbs are conjugated according to this paradigm:—верѣть, подперѣть, перѣть, стерѣть, and стерть, терѣть;

<sup>1</sup> The past part. pass. of this verb is wanting; that from терѣть, to rub, is supplied to shew the form. For the past умеръ, we get in the dialects померъ.

молотъ, to grind, for O. S. млѣти<sup>1</sup>; полотъ for O. S. плѣти; in the present, мелю, мелешь, полю, полешь. The past part. act. II. loses the suffix лъ: умерь, подперь. мл has молотъ<sup>1</sup> for O. S. млѣль. The perfect part. passive is formed by ть: e. g. подперть, мототъ, терть.

7. *Stems which end in a vowel.*

БИТЬ, to strike (stem, би).

α. Inf. stem, би. Inf. БИТЬ. Past part. act. I. бивъ; II. билъ. Past part. pass. битъ.

β. Pres. stem, би-*j*<sup>2</sup>-е.

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Pres. 1.	бѣ- <i>j</i> -у (ю)	бѣ-ѣ-мь
2.	бѣ-ѣ-шь	бѣ-ѣ-те
3.	бѣ-ѣ-тъ	бѣ- <i>j</i> -уть (бѣють).
Imp. 2.	бей	бе-й-те.

Pres. part. active, би-*j*-а (я); pass. би-емь. The hiatus is avoided by (α) *j*, as зна-*j*-у, знаю; ду-*j*-у, дую: (β) в, as плыву́, слыву́. рю changes ю in ев: реву́, реви, ревучи. Before preiotized vowels и goes into ъ, ы into о: бью for бию, мою for мяю; but бри- has брѣю. гни- and чи- keep и: гнию, почию. пѣ- has пою́, пой, поя. ста- and дѣ- borrow the present form from II.: стану, дѣну. сты-, for which also стыну, according to II., borrows the present from this stem. бы- has буд-, according to I. г. забы- has in past part. pass. the regular form забытъ; переплы-, переплыть; зна-, знать, and зпанъ. The infinitive чутъ of the root чу- is used adverbially in certain forms of expression, as едва чутъ, мало чутъ. There are also the participles чуль, почувль, and the verbal чутье.

<sup>1</sup> This development of a vowel between the liquids *l* and *r* and the consonants with which they come in contact is called *полногласіе*, in Greek *ἀνάπτωξις*.

<sup>2</sup> Introduced to avoid hiatus.

SECOND CLASS. *нѣ*-STEMS.

двѣнуть, to move (stem, двѣну).

а. Inf. stem, двѣну. Inf. двѣнутъ. Past part. act. I. двѣну-ѣ-ши; II. двѣну-лъ. Past part. pass. двѣну-тъ.

β. Pres. stem, двѣн-е-.

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Pres. 1.	двѣн-у	двѣн-е-мъ
2.	двѣн-е-шь	двѣн-е-те
3.	двѣн-е-тъ	двѣн-утъ.
Imp. 2.	двѣнь	двѣньте.

Pres. part. act. двѣн-ѹчи; pass. двѣн-о-мъ. This form is supplied, as the pres. part. pass. is wanting, to the verb двѣнуть.

In past part. act. II. the syllable ну frequently disappears. Thus we get поблекъ for поблектъ, instead of поблекнутъ; so also погасъ, погпбъ, озябъ, etc. Cf. Greek *δείκ-νυ-μι*, fut. *δείξω*.

THIRD CLASS. *ѣ*-STEMS.

*First Group.* умѣтъ, to know (stem, умѣ).

а. Inf. stem, умѣ. Inf. умѣтъ. Past part. act. I. умѣвъ; II. умѣлъ. Past part. pass. умѣ-нѣ\*.

β. Pres. stem, умѣе.

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Pres. 1.	умѣ-ю	умѣ-е-мъ
2.	умѣ-е-шь	умѣ-е-те
3.	умѣ-е-тъ	умѣ-ютъ.
Imp. 2.	умѣ-й	умѣ-йте.

Pres. part. act. умѣ-я; pass. разумѣ-емъ.

имѣ-, to have, belongs to this paradigm.

*Second Group.* горѣтъ, to burn (stem, горѣ).

а. Inf. stem, горѣ. Inf. горѣтъ. Pres. part. act. I. горѣвъ; II. горѣлъ. Past part. pass. горѣ-нѣ\*, as in горѣние.

β. Pres. stem, *горі-е*.

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Pres. 1.	горію	горі-мь
2.	горі-шь	горі-те
3.	горі-тъ	горятъ.
Imp. 2.	горі	горі-те.

Pres. part. act. *горі*; pass. *терпи-мь*<sup>1</sup>. *хотѣ-* has in the present: *хочу, хочешь, хочеть*; ~~*хотимъ, хотите, хотятъ*~~; imp. *хоті, хотіте*; pres. part. act. *хотя*. *спш-*, to sleep, borrows the infinitive forms from *спа-, спать*; pres. *сплю, спишь*. *видѣ-*, to see, has in imperative *вишь* for *вишь*.

FOURTH CLASS. *i*-STEMS.

*хваліть*, to praise (stem, *хвали*).

α. Inf. stem, *хвалиш*. Inf. *хвали-тъ*. Past part. act. I. *хваливъ*; II. *хвалиль*. Past part. pass. *хвал-е-нъ*.

β. Pres. stem, *хвалиш-е*.

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Pres. 1.	хвалию	хвали-мь
2.	хвали-шь	хвали-те
3.	хвали-тъ	хвалятъ.
Imp. 2.	хвали	хвали-те.

Pres. part. act. *хвали*; pass. *хвали-мь*.

FIFTH CLASS. *a*-STEMS.

*First Group*. *дѣлать*, to make (stem, *дѣла*).

α. Inf. stem, *дѣла*. Inf. *дѣлать*. Past part. act. I. *дѣлавъ*; II. *дѣлалъ*. Past part. pass. *дѣланъ*.

β. Pres. stem, *дѣла-ж-е*.

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Pres. 1.	дѣла-ю	дѣла-е-мь
2.	дѣла-е-шь	дѣла-е-те
3.	дѣла-е-тъ	дѣла-ютъ.
Imp. 2.	дѣлай	дѣла-и-те.

<sup>1</sup> Supplied from the verb *терпѣть*, to endure, to shew form.

Pres. part. act. дѣлая; pass. дѣла-е-мъ. скáзыва-, помáзыва-, and similar verbs have the present stem in ывае and уе.

*Second Group.*

писать, to write (stem, писа).

а. Inf. stem, писа. Inf. писа-тъ. Past part. act. I. писа-в-ъ; II. писа-лъ. Past part. pass. писа-нъ.

β. Pres. stem, пиш-е.

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Pres. 1.	пишú	пише-мъ
2.	пишешь	пише-те
3.	пишетъ	пиш-утъ.
Imp. 2.	пиши	пиши-те.

Pres. part. act. пишá; pass. пиш-е-мъ. In this conjugation, when the *п* of the imperative is weakened to *ь*, the euphonic *л* is lost; e. g. съшь, instead of съшьль.

*Third Group.*

брать, to take (stem, бра).

а. Inf. stem, бра. Inf. брать. Past part. act. I. бра-в-ъ; II. бра-лъ. Past part. pass. бра-нъ.

β. Pres. stem, бер-е.

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Pres. 1.	берú	бер-е-мъ
2.	бер-е-шь	бер-е-те
3.	бер-е-тъ	бер-утъ.
Imp. 2.	бери	бер-и-те.

Pres. part. act. бер-учи (pass. зов-ó-мъ, to shew form).

Besides бра-нъ there is also the form брать. стен- has in the first sing. pres. стенóу, according to V. 2; also стóну, стóнешь, стóнетъ; стóнемъ, стóнете, стóнутъ.

## Fourth Group.

сѣять, to sow (stem, сѣя).

a. Inf. stem, сѣя. Inf. сѣ-я-ть. Past part. act. I. сѣ-явѣ; II. сѣ-я-лъ. Past part. pass. сѣяшъ.

β. Pres. stem, сѣ-и-е.

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Pres. 1.	сѣю	сѣ-е-мъ
2.	сѣ-е-шь	сѣ-е-те
3.	сѣ-е-тъ	сѣ-ютъ.
Imp. 2.	сѣй	сѣ-и-те.

Pres. part. act. сѣя; pass. сѣ-е-мъ.

Дава- borrows its present tense from дая: даю; the pres. participles active and passive are дая, даемъ.

## SIXTH CLASS. ova (ua) STEMS.

кѹповать, to buy (stem, кѹпова).

a. Inf. stem, кѹпова. Inf. кѹп-ов-а-ть. Past part. act. I. кѹпов-а-вѣ; II. кѹп-ов-а-лъ. Past part. pass. кѹп-ов-а-шъ.

β. Pres. stem, кѹпѹ-и-е.

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Pres. 1.	кѹпѹ-ю	кѹпѹ-е-мъ
2.	кѹпѹ-е-шь	кѹпѹ-е-те
3.	кѹпѹ-е-тъ	кѹпѹ-ютъ.
Imp. 2.	кѹпѹ-и	кѹпѹ-и-те.

Pres. part. act. кѹпѹя; pass. кѹпѹ-е-мъ.

We have in many of these verbs two forms occurring, as сказываю and сказѹю, указываю and указѹю, etc.

## B. CONJUGATION WITHOUT THE PRESENT SUFFIX.

## 1. Stem, вѣд (cognate with вѣдать, to know).

There are but few fragments of this verb preserved, besides those in dialects; e. g. Богъ вѣсть, God knows. The imperative is chiefly used as an adverb: вѣдь, probably, without doubt.

## 2. Stem, дад (cognate with дать, to give).

*Sing.**Plur.*

Pres. 1. да-мь (fut. signification) дѣд-и-мь

2. да-шь дѣд-и-те

3. да-тъ дад-уть.

Imp. 2. дай да-й-те.

## 3. Stem, яд (ѣсть, to eat; cf. яства, food).

*Sing.**Plur.*

Pres. 1. ѣмь ѣд-и-мь

2. ѣшь ѣд-и-те

3. ѣсть ѣд-я-тъ.

Imp. 2. ѣшь ѣшь-те.

Pres. part. act. ѣдя; pass. ѣд-о-мь.

## 4. Stem, ес (used as pres. of быть, to be).

*Sing.**Plur.*

Pres. 1. есмь ес-мы

2. еси ес-те

3. есть ес-уть.

For the O. S. нѣсть the form нѣтъ is used, and is the ordinary particle of negation.

## TENSE, MOOD, VOICE.

The poverty of the Russian language in its tense-system will be easily seen from the paradigms which I have given. There is in reality only one past tense, which is a participle from

which the verb 'to be' has dropped off, although it may be seen fully preserved in Chekh and partially in Polish. Hence it is inflected according to gender, thus:—

Я ДВИГА́ТЬ, я, я, I moved.	ОНО ДВИГА́ЛО, it moved.
ТЫ ДВИГА́ТЬ, ты, ты, thou didst move.	МЫ ДВИГА́ЛИ, we moved.
ОНЪ ДВИГА́ТЬ, he moved.	ВЫ ДВИГА́ЛИ, ye moved.
ОНА ДВИГА́ЛА, she moved.	ОНИ ДВИГА́ЛИ, they moved.

In this tense the subject must always be expressed, to avoid confusion.

In some grammars we find a pluperfect introduced which is formed by the second past participle and the past tense of БЫВАЮ used adverbially: thus, Я БЫВА́ЛО ДВИГА́ТЬ, I had moved. It is doubted, however, by Miklosich whether this is a genuine pluperfect. The future active is expressed by (a) the present of perfective verbs; (b) by the union of the infinitive of imperfective verbs, (a) with БУДУ: БУДУ ДВИГА́ТЬ, I will move; (β) with the present of СТАТЬ: СТА́ну ДВИГА́ТЬ. The *futurum exactum* is wanting in the modern language. A future participle is wanting in Russian also, the only verb which can claim one being БЫТЬ, to be, fut. БУДУЩИЙ. The third person singular of the imperative is made by adding да or пусть to the third person singular and plural of the present tense. Sometimes the second person imperative is irregularly used. Cf. дай Богъ.

*The Subjunctive Mood.* This is formed by adding the particle БЫ—which is a fragment of the Old Slavonic aorist, a tense lost in modern Russian—to the second past participle, as:—

ЧИТА́ТЬ БЫ, ЕСЛИ БЫ УМѢ́ТЬ, I should read, if I understood.

ВЫ БЫ МЕНЯ́ ЧРЕЗВЫЧА́ЙНО ОДОЛЖИ́ЛИ, you would greatly oblige me.

Во что бы ни ста́ло, under all circumstances.

Тогда́ не зна́ю что бы бы́ло а бы́ло бы не то, then I do not know what might happen, but it would not be that.



The Passive Voice is expressed either (*a*) by the reflexive verb, as *домъ стрѣится*, the house is being built; *на этой сторонѣ пишется только адресъ*, on this side only the address is written (this is the form most agreeable to the Slavonic languages); or (*b*) rarely by the verb 'to be,' with the passive participle, present or past, in the apocopated form, as *я былъ вернутъ*, I was turned. Every verb has a verbal substantive, e. g. *движеніе*, the act of moving.

#### IMPERSONAL VERBS.

Of these there are many in the language, and sometimes personal verbs are used impersonally by an idiom in which all the Slavonic languages share, as *мнѣ хочется*, I wish, lit. it wishes itself to me; *ей не спится*, she does not sleep, lit. it does not sleep itself to her; *кажется*, it seems.

#### *Idiomatic uses.*

*Получивъ отличное домашнее воспитаніе, на которѣе не жалѣлось никакихъ средствъ*, having received an excellent education, upon which no expenses were spared.

*Пророчество, которѣе и сбылось*, a prophecy, which was also fulfilled.

*Когда онъ имѣлъ встрѣчу съ З. меня въ Кішеневѣ не было*, when he had a meeting with Z., I was no longer in Kishenev.

*Ей было всего 23 года отъ рѣду*, altogether she was twenty-three years of age.

*Не лзя*, it is impossible; frequently written as one word.

*Самособою разумѣется*, it is self-evident.

*Стало*, it began: *меня стало корѣбить отъ него*, I began to feel disgusted with him.

*Который принялъ его какъ нельзя болѣе радѣшно*, who received him with the greatest possible delight.

*Намъ не удалось*, we have not succeeded.

Емѹ надлежитъ презирать съ терпѣніемъ противности, he must patiently despise disagreeable things.

Мнѣ прѣвится, it pleases me.

Sometimes, however, the Russians use a personal form where we use an impersonal : идѣть дождь, it rains, lit. the rain comes ; but on the other hand падѣть is frequently used to express the snow falls, as a common feature in a northern country.

### IRREGULAR VERBS.

For the convenience of the student, I have added a list of some of the more common irregular verbs. They can be easily arranged under their proper conjugations.

Брить, to shave : бривать, брѣю, брить, брѣй, бритый.

Дуть, to blow : дувать, дую, дуль, дуи, дутый.

Пѣть, to sing : пѣвать, пою, пѣть, пой, пѣтый.

Вѣть, to howl : вою, вѣть, вой, . . . .

Крывать, to cover : кривать, крою, крывать, крой, крывать.

Мыть, to wash : мывать, мою, мыть, мой, мытый.

Рывать, to dig : ривать, рою, рыть, рой, рытый.

Бить, to beat : бивать, бою, бить, бей, битый.

Шить, to sew : шивать, шью, шить, шей, шитый.

Лить, to pour : ливать, лвию, лить, лей, литый.

Пить, to drink : пивать, пью, пить, пей, питьый.

Жить, to live : живать, живу, жить, живи, житый<sup>1</sup>.

Плыть, to swim : плывать, плыву, плыть, плыви, . . . .

• Слыть, to be reputed : слывать, слыву, слыть, слыви, . . . .

• Брать, to take : бирать, беру, брать, бери, браный.

Звать, to call : зывать, зову, звать, зови, званый.

Ждать, to wait : жидать, жду, ждать,жди,жданый.

Жать, to mow : жинать, жну, жнать, жни, жатый.

Чать<sup>1</sup> (начать), to begin : чинать, чну, чать, чни, чатый.

<sup>1</sup> Only in composition.

Слать, to send : сыла́ть, шлю, сла́ть, шлю, сла́нный.

Стать, to become : . . . . , стану, ста́ть, ста́нь, . . . .

Дать, to give : дамъ, да́ть, дай, да́нный.

Лгать, to tell lies : лыга́ть, лгу, лга́ть, лги, . . . .

• Гнать, to drive : гоню́, гна́ть, гони́, . . . .

Быть, to be : есмь, бы́ть, будь, бы́тый<sup>1</sup>.

Ъхать, to ride : ъду́, ъха́ть, поѣзжай.

Бѣжать, to run : бѣгу́, бѣжа́ть, бѣги́.

Хотѣть, to wish : хочú, хотѣ́ть, хоти́.

Везти́, to carry : везú, вѣзъ, вези́, везѣнный.

Нести́, to bring : несú, не́сь, неси́, несѣнный.

Трясти́, to shake : трясáть, трясу́, трясь, тряси́, трясе́нный.

Грести́, or гребети, to row : гребáть, гребú, грѣбъ, греби́, грѣбе́нный.

Вести́, to lead : веду́, вѣль, ве́ди, веде́нный.

Класть, to lay : кла́дывать, кладу́, кла́ть, клади́, кладе́нный.

Пасть, to fall : паду́, па́ть, пади́, . . . .

Красть, to steal : кра́дывать, краду́, кра́ть, крадь, кра́денный.

Сѣсть, to sit : сяду́, сѣ́ть, сядь.

Мести́, to sweep : метáть, мету́, мѣль, мети́, метѣ́нный.

Гнести́, to press : гнетáть, гнету́, гнѣль, гнети́, гнетѣ́нный.

Цвѣсти́, to flower : цвѣта́ть, цвѣту́, цвѣть, цвѣти́.

Расти́, to grow : растáть, расту́, росъ, расти́.

Клясть, to curse : кляна́ть, клянú, кля́ть, кляни́, кляты́й.

Ити́, to go : иду́, шѣль, иди́, (на) иде́нный<sup>1</sup>.

Ъсть, to eat : ѣда́ть, ѣмъ, ѣть, ѣшь, ѣде́нный.

Бере́чь, to guard, preserve : берега́ть, берегу́, бере́гъ, береги́, береже́нный.

Стере́чь, to guard : стерега́ть, стерегу́, стере́гъ, стереги́, стереже́нный.

Жечь, to burn : жига́ть, жгу́, жѣгъ, жги́, жже́нный.

Лечь, to lie : лягу́, лёгъ, лягъ.

<sup>1</sup> Only in composition.

Мочь, to be able : могáть, могу́, могъ, могí.

Печь, to bake : пека́ть, пеку́, пёкъ, пеки́, печённый.

Течь, to flow : текáть, теку́, тёкъ, теки́.

Съчь, to hew : съка́ть, съку́, съки́, съченный.

Речь, or рещи, to say : реку́, рекъ, реки́, речённый.

### THE VERB БЫТЬ, to be.

This verb is altogether irregular. The present tense has been already given under classification (B) of those verbs which have no present suffix.

#### PRESENT TENSE.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
1. ЕСМЬ	ЕСМЫ́
2. ЕСИ́	ЕСТЕ́
3. ЕСТЬ	СУТЬ.

#### PAST TENSE.

1. Я БЫТЬ-а-о	МЫ БЫ́ЛИ
2. ТЫ БЫТЬ-а-о	ВЫ БЫ́ЛИ
3. $\left. \begin{array}{l} \text{ОНЪ} \\ \text{ОНА} \\ \text{ОНО} \end{array} \right\} \text{БЫТЬ-а-о}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{ОНИ} \\ \text{ОНѢ} \end{array} \right\} \text{БЫ́ЛИ.}$

#### FUTURE.

1. БУ́ДУ	БУ́ДЕМЪ
2. БУ́ДЕТЬ	БУ́ДЕТЕ
3. БУ́ДЕТЬ	БУ́ДУТЬ.

#### IMPERATIVE.

1. БУДЬ	ДА БУ́ДЕМЪ
2. ПУСТЬ } ОНЪ БУ́ДЕТЬ	БУ́ДЬТЕ ВЫ
3. да }	ПУСКАЙ БУ́ДУТЬ.

The participles are :—Pres. будучи ; past, бывшій ; and future, будущій ; БЫТЬ being the only verb which has a future participle in Russian, as previously mentioned.

The gerunds, as they are called by some grammarians, have been already mentioned under the participles.

## (2) UNINFLECTED.

## ADVERBS.

Adverbs formed from adjectives admit of degrees of comparison, e.g. умно, wisely; умнѣе, more wisely; покорно, humbly; всепокорнѣе, very humbly. The adverb generally ends in -о. The comparative is the same as that of the adjective in the aprocopated form, with the exception of the five adverbs—болѣе, more; мѣнѣе, less; долѣе, longer; далѣе, further; тонѣе, more finely; which must be distinguished from the adjectives—больше, greater; мѣньше, less; долѣше, longer; дальше, more distant; тонѣше, finer.

Besides these there are adverbs of (a) quality or manner:—такъ, thus; хорошо, well; худо, badly; скоро, quickly; по своему, in one's own way; бокъ о бокъ, side by side; вплавь, by swimming, as искать спасенія вплавь, to seek safety by swimming; точь-въ-точь, exactly; громко, aloud, as читать громко, to read aloud; стремглавъ, headlong; такъ и сякъ, this way and that.

(b) Time:—вчера, yesterday; тогда, then; назадъ, ago, as первый былъ изданъ года два тому назадъ, the first volume was published two years ago; спустя, afterwards, as нѣсколько времени спустя; онъ далъ мнѣ впередъ, he gave me in advance; дѣнно и ночью, day and night.

(c) Place:—здѣсь, here; тамъ, there; домой, homeward; отсюда, from thence; снаружки, from the outside; тамъ и сямъ, here and there; долѣй, down, as шляпки долѣй, hats off!

(d) Quantity:—довольно, enough; много, much; оптомъ и въ рознь, wholesale and retail.

(e) Affirmation and negation:—да, yes; нѣтъ, no (according to some, for the O. S. нѣсть is not); ни . . . ни, neither, nor; не, not.

The negative adverb не is used in Russian where it would not be required in English:—Живо помню какъ взоры наши слѣдили пока она не исчезла, I vividly remember how our looks followed her till she disappeared. Но какъ ни просить, какъ ни молить онь, мало имѣть вліянія, but however much he entreated and prayed, he had but little influence.

Two negatives do not make an affirmative:—Которое въ лицѣ вѣроятно никому въ голову не приходило, which had probably never entered the head of any one in the Lycaeum.

Нѣтъ is sometimes repeated colloquially for greater emphasis, as нѣтъ-какъ-нѣтъ. Under affirmative adverbs may be classed many of the enclitical adverbs employed in popular speech, such as моль, then; де, said he; дескать, so to say; бишь, then; же, an intensifying particle which corresponds very much to the Greek γε; also съ, which is frequently added to the end of words, as нѣтъ-съ. It has been conjectured that it is shortened from сударь, sir. At one time it was considered a sign of politeness, but is now regarded as vulgar in Russian.

The expression будемте, пойдѣмте, occasionally heard in Russian, is explained as follows by Miklosich. Judging from the analogy of the other Slavonic languages, he considers the suffix -те to be in reality the second person of the plural, which has been added to the first person in this irregular manner, perhaps to call the attention of the speaker. (It might thus be compared with our 'you know.')

The suffix -ста is added to some words, e. g. знаем-ста, but especially to пожалуйста-ста, if you please, a word frequently to be heard on the lips of a Russian. Miklosich declares himself to be unable to trace its origin. Another particle is знать, clearly; as, знать участь моя такая, clearly such is my fate.

Ка is also frequently appended to the imperative, pray, now; as, дай-ка анисовой водки, give me some aniseed liqueur; эй Катерина пожалуйста-ка, сюда, другъ мой, hey! Kate, come here, my love, if you please.

(f) Interrogative :—гдѣ, where ; куда, whither.

As in all languages, many of the adverbs are merely cases of nouns ; thus, крѹгомъ, in a circle ; верхомъ, on horseback ; даромъ, gratis ; въ торопѣяхъ, in haste ; на дняхъ, in a few days, as на дняхъ буду у васъ, I shall be at your house in a few days ; укрѣдкою and укрѣдкой, stealthily ; на цѣпочкахъ (or цѣпочкахъ), on tiptoe ; наизѹстъ, by heart. Cf. also such expressions as не смотря на, не взирая на, на зло комѹ, notwithstanding, in spite of.

Adverbs of manner can also be formed from adjectives by the addition of the preposition по, as по-русски, in the Russian manner ; по дружески, in a friendly way.

### PREPOSITIONS.

In this part of the grammar the cases governed by the prepositions will be only roughly stated, and in a general way ; for the more delicate shades of meaning the reader must be referred to the syntax.

Безъ, without ; для, for ; до, as far as, until ; изъ, from ; изъ-за, from behind ; изъ-подъ, from under ; отъ, from out of ; ради, for the sake of ; and у, at, by, take the genitive.

Къ, to, requires the dative.

Про, of, about ; сквозь, through ; and чрезъ, through, during, the accusative.

Надъ, upon, requires the instrumental, as does also the adverb между, or межъ, among, though used occasionally with the genitive.

При, near, in the time of, governs the locative.

За, behind, after, for ; подъ, under ; and предъ, before, take the accusative when they indicate motion towards an object, and the instrumental when they signify rest.

Въ, in ; на, on, against ; and о or объ, concerning, about, govern the accusative when motion is implied, and the locative when rest is signified.

Съ governs the genitive, the accusative, and the instrumental. With the genitive it means from; with the accusative, about, of the size of; and with the instrumental, with.

По requires the dative, the accusative, and the locative. With the dative it signifies about; with the accusative, as far as; and with the locative, after.

### CONJUNCTIONS.

The following is a list of the principal Russian conjunctions, some of which are also used adverbially:—

А, and, but.

Буде, if, provided.

Будто, будто бы, that, as if: as, мнѣ казалося будто она понимаетъ меня, it seemed to me as if she understood me (observe that a sequence of tenses is not required).

Впрóчемъ, as for the rest.

Да, and, but.

Дабы, that, in order that.

Для того, что, because.

Ежели and если, if, which among other moods may be used with the infinitive.

Же or жъ, an intensive particle, frequently suffixed to the word as a kind of enclitic.

И, and, also.

Ибо, because.

Или or или, or.

Какъ, as, but.

Которыя суть ни что иное какъ etc., which are nothing else but.

Какъ-то <sup>1</sup>, for instance.

<sup>1</sup> то is sometimes added to words for emphasis; as, какая-то Англичанка дала намъ свои платья, a certain Englishwoman gave us some of her dresses.



Когда, when.

Ли or ль, interrogative: as, всё равно ему ли, мнѣ ли-лишь бы это сдѣлалось, it is all the same whether for me or him, provided only that thing be done. Sometimes without any sense of interrogation, it signifies whether.

Либо, either, or.

Лишь, just, as soon as.

Не только, но и, not only, but even.

Нежели, than.

Ни, ниже, neither, nor.

Но, but.

Однако, however.

По сему, then.

Чѣмъ—тѣмъ: as, чѣмъ скорѣе, тѣмъ лучше и вамъ меньше хлопотъ, the sooner the better, and you will have less trouble.

Потому что, because.

Правда, truly.

Пускай or пусть, let (used with third person of imperative); see p. 52.

Сколь ни, whatever.

То, then<sup>1</sup>, particle of emphasis.

Того ради, therefore.

Только and токмо, only (the latter is the form used in O. S.): as, онъ только что вышелъ въ отставку, he had only just retired.

Хотя, though.

Хотя бы, even though.

Что, that.

Чтобы or чтобъ, that, in order that; to express purpose.

Some peculiar uses of these conjunctions will be explained more fully in the Syntax.

---

<sup>1</sup> See note, p. 60.

## INTERJECTIONS.

Many of these are hardly of sufficient importance to be introduced into a grammar. The following, however, may be mentioned :—

Ура, га, expressing joy.

Ахъ, охъ, увѣи, ахти, expressing pain ; увѣи being used in poetry to express our 'alas !'

Ай, ухъ, ой indicate fear.

Тфу, aversion.

Уфъ, fatigue.

Ну, нуже are used to encourage : as, ну, тащи́ся сивка, hey ! pull on, grey mare !

Съ, ть, to demand silence.

Эй, гей, to call.

Вотъ, lo : as, вотъ хоро́шая кни́га, lo ! here is an excellent book.

Исполать, well done, like Lat. *macte virtute*, takes the dative : as, исполать молодцу́, well done, young man !

Щыцъ, hush !

Прочь, be gone : as, прочь тѣнь ужасная, прочь ложный призракъ, hence, horrible shadow ! unreal mockery, hence !

## PART IV. SYNTAX.

---

### THE CONCORDS.

THESE are the same as in other languages. It must be remembered, however, that where the adjective is used as a predicate it is put in the apocopated form and the verb 'to be' may be omitted, as я нездоровъ, I am unwell. For politeness, when the second person plural вы is employed, the adjective is also in the plural.

The third person singular of the substantive verb is used in the present tense, instead of the plural, when it comes first in the sentence, e.g. есть у меня деньги, I have money; есть люди не признающие, there are people who do not acknowledge.

Nouns of multitude sometimes take the plural, as но большинство хотѣли употребить насиліе, but the majority wished to use force. So also большія часть пассажировъ взяты имъ, the greater part of the passengers were taken by him.

### THE NOUN.

A noun, or adjective used as a noun, may be put in apposition to another: as, миръ праху твоёму великій умъ, истинный работникъ и, главное, честный человекъ; peace to thy ashes, great soul, true worker, and, what is chief of all, honest man!

The genitive case is used:—

(a) After the verb, when it has a partitive sense: as, дай мнѣ воды, give me some water; and under this partitive sense must come such expressions as всего, altogether: as, Крылова я видѣлъ всего одинъ разъ, I saw Krilov only once altogether; всего съ 4000 жителей обоеро пола, with 4000 inhabitants of both sexes all included.

(b) After the verb, when there is a negative in the sentence: as, у насъ нѣтъ хлѣба, we have no bread; and it must be remembered that in Russian two negatives do not make an affirmative.

(c) To designate the years, the months, and the day of the month: as, трѣтяго дня, the day before yesterday; двадцать сѣдмаго Юнія, тѣсяча восемьсотъ восемьдесятъ сѣдмаго года, the twenty-seventh of June, one thousand eight hundred and eighty-seven. The reader must carefully note what parts of this sentence are inflected, and will find much irregularity.

(d) The apparent genitive after два, три, and четыре has already been explained as being the remains of a dual (vide supra, p. 25). It is only mentioned here because this erroneous view, in spite of the case in which the accompanying adjective is put, still finds a place in grammars.

(e) After adverbs of quantity: as, сколько насъ? how many of us?

(f) After the adjectives достѣйный, worthy; полный, full; чуждый, strange to; and the adverb жаль, it is a pity; e. g. я чуждъ себѣ мнѣнїя, I am a stranger to this opinion.

(g) With verbs expressing rule, desire, search, expectation, fear, privation, touch, cost, etc., as:—

Боятся дневнаго свѣта, to fear the light of day.

Строго держаться выше означеннаго адреса, to observe carefully the above-mentioned address.

Недостатокъ мѣста намъ не позволяетъ даже всколзь коснуться тѣхъ причинъ, want of space does not permit me even cursorily to touch upon these causes.

Чудеса вызванныя могучимъ мановѣнїемъ Петра стоили Россїи десятковъ тѣсячъ человѣческихъ жертвъ, the marvels evoked by the powerful instigation of Peter cost Russia ten thousand human victims.

Cf. also with the noun, цѣна 12 марокъ, price 12 marks.

Вотъ до какой степени раздули дѣло не стоявшее какъ это

оказалось потомъ вѣдѣннаго яйца, see to what an extent they exaggerated this affair, which afterwards, as it seemed, was not worth an eggshell.

Ожидала она минуты, she awaited the minute.

(b) The genitive expresses quality : as, всѣ они были поведѣнія хорошаго, all were of good conduct.

(i) After adjectives and adverbs in the comparative, when not followed by a conjunction : as, сокровища драгоцѣннѣйшія золота, treasures more precious than gold. If 'than' is expressed by нежели or чѣмъ the same case goes after it as before it : as, У меня больше дураковъ, нежели умныхъ, I have more fools than wise men with me ; Императрица переноситъ дорогу лучше чѣмъ можно было ожидать, the Empress bears the journey better than might have been expected. They may also be used with verbs : as, прежде нежели могли ему въ томъ воспрепятствовать, and before they could stop him. Чѣмъ is also sometimes used after adjectives : as, орѳографія имени другая чѣмъ въ остальныхъ падшесахъ, the orthography of the name is different from that in the remaining inscriptions. Какъ is also sometimes used to express than, perhaps more often colloquially than in good prose ; it is found, however, in the latter, as :—

Я буду въ Москвѣ не прежде какъ въ концѣ декабря, I shall not be at Moscow earlier than the end of December.

Не ранѣе какъ шесть лѣтъ спустя, no earlier than six years afterwards.

Они звали его не иначе какъ отцомъ роднымъ, they styled him no other than their natural father.

(j) The genitive follows the noun to which it is an attribute : as, Исторія Россіи, the history of Russia<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Instead of a noun following in the genitive case an adjective is frequently used : thus, каштанская дочка, the captain's daughter ; отеческій домъ, the house of my father.

The dative is used after :—

(a) Verbs signifying gifts or anything profitable to a person, and the reverse, command or prohibition, compliance or opposition: as, дайте мнѣ книгу, give me the book; достать мнѣ, to procure for me. The verbal nouns formed from these verbs take the dative in the same way: thus, подражать Байрону, to imitate Byron; подражаніе Байрону, the imitation of Byron.

(b) With many verbs used impersonally, according to an idiom of the Russian language previously alluded to, see p. 53: e. g. въ это время ей разъ ночью снилось, at that time she once dreamed at night; мнѣ хочется ѣсть, I want to eat.

(c) With adjectives expressing advantage or detriment, utility and pleasure, or the reverse: as, жить прилично своему состоянію, to live suitably to one's condition (cf. Lat. *dativus commodi*).

The accusative is used :—

(a) As the ordinary case after the verb to express the object. Verbal nouns derived from verbs which take the accusative require the genitive.

(b) Extent or dimension, both of time and place: as, мать кашляетъ всю ночь, the mother coughs the whole night; онъ проѣхалъ версту, he has gone a verst.

Nothing need be remarked concerning the vocative case. As stated on p. 12, it has almost disappeared from the modern Russian language.

The instrumental case is used (a) to express the instrument or agent: as, я моюсь водою, I wash myself with water; книга написана моимъ учителемъ, the book was written by my master.

The agent is occasionally expressed by the preposition отъ governing the genitive: as, Дарій побѣждёнъ былъ отъ Александра, но убитъ отъ рабовъ своихъ, Darius was conquered by Alexander, but killed by his own slaves.

(b) There is also what has been appropriately termed the

predicative use of the instrumental. This is very frequent in the Slavonic languages, and is where a surname or quality is assigned to an object; it expresses the appellation which we apply to a thing, the regard in which we hold it, some modification which it has undergone. But we cannot say in Russian, *онъ былъ его брѣтомъ*, he was his brother.

The following instances will fairly illustrate the use of the predicative instrumental:—

*Его зовутъ Иваномъ*, they call him John.

*Оказались весьма плохими*, they appeared very bad.

*Считаемъ излишнимъ замѣтить*, we think it not superfluous to remark.

The instrumental has other peculiar uses in Russian which can best be illustrated by examples:—

*Здѣсь мы должны лечь костями нашими*, here we must lay our bones, lit. lie with our bones.

*Спалъ крепкимъ сномъ*, he slept a deep sleep.

*Не смотря на свои преклонныя лѣта она до сихъ поръ ещё обладаетъ прекрасною памятью*, in spite of her advanced years, even till this time she possesses a fine memory.

*Пушкинъ очень дорожилъ мнѣніемъ этой дамы*, Pushkin valued very much the opinion of that lady.

*Я пользуюсь этимъ случаемъ*, I take this opportunity.

*Стоять Мѣншикову костью въ горлѣ*, he was a bone in the throat to Menshikov.

It is also sometimes used to express points of time, as:—

*Сегодня вечеромъ*, this evening.

*Днемъ работать, ночью спать*, to work by day, to sleep by night.

The locative case is only used with certain prepositions, as has already been explained, and on this account it has been called by some grammarians the prepositional case.

## THE VERB.

A few words are necessary to explain some idiomatic uses of the verb, with which the student will occasionally meet.

Instead of the third person of the imperative the second is often used : as, *Дай Богъ*, God grant (see p. 42).

*Родись она мужчиной, она была бы человекомъ государственнымъ*, if she had been (lit. let her be) born a man, she would have been a statesman.

As in other Slavonic languages, we have the neuter past participle used with a case, the accusative of the object or genitive, where it stands for the accusative, with which Miklosich (*Vergleichende Grammatik d. Slav. Sprachen*, IV. 365) very rightly compares such expressions as the Greek *ἀσκητέον ἐστὶ τὴν ἀρετὴν*. The following examples will fully explain its use :—

*Такой красавицы не ви́дано и не слы́хано*, such a beauty has not been seen or heard of.

*Такого́ дома нигдѣ не ви́дано*, such a house has nowhere been seen.

*Постро́ено тамъ три те́рема*, three chambers for women were built there.

*При учрежде́ннн Государственнаго Совѣта онъ сдѣланъ его членомъ*, on the establishment of the Imperial Council he was made a member (of it).

The supine, which is found in O.S., has disappeared in modern Russian.

The infinitive is often used for the imperative (cf. French use): as :—

*Я гото́вился оправды́ваться*. ‘*Ваше сіятельство*.’ ‘*Молча́ть*,’ *вскрича́лъ графъ*. I prepared to excuse myself. ‘Your Excellency.’ ‘Silence,’ said the Count.

*Спроси́тъ у кучера*, enquire of the coachman.



ПОЖАЛОВАТЬ ВЪ ЧИНЪ, give him a position in the Civil Service.  
 БЫТЬ ПО СЕМУ (form of Imperial Rescript).

Although each verb in Russian has a corresponding noun, we find the infinitive used as a noun, as in other languages, as:—

ИМѢТЬ ТОВАРИЩА ВЪ НАПАСТИ ЕСТЬ НѢКОТОРОЕ УТѢШЕНІЕ, to have a companion in misfortune is a certain consolation.

ГДѢ МНѢ ЕГО НАЙДТИ? where can I find him?

*Uses of the Impersonals БЫЛО and БЫВАЛО.*

1. БЫЛО (*a*) with an infinitive denotes necessity: as, МНѢ БЫЛО СТРАДАТЬ, I had to suffer.

(*b*) With the past tense of the perfective aspect it denotes an action about to be accomplished: as, я собрался было спать, I was just going to sleep.

2. БЫВАЛО gives the idea of being in the habit of doing a thing: as, скажетъ бывало болкую эшпigramму, he is in the habit of uttering a bitter epigram.

The following sentences will illustrate the uses of these phrases:—

Какъ горько онъ сѣтуетъ на революцію которая остановила было развитіе, how bitterly he laments the revolution, which was about to stop its development.

Имя Сѣрбовъ или Сѣрбо-Хорватовъ, означаетъ цѣлое плѣмя, которое стали было называть въ послѣднее время, иллирійскимъ, the name of Serbs, or Serbo-Croats, signifies a whole race, which in the latter days they were about to call Illyrian.

In place of the verb 'to be' the Russians often employ a tense of the verb стоять, to stand.

Another verb used idiomatically is стать, to begin: as, домъ нашъ сталъ наполняться близкими и знакомыми, our house began to become filled with our neighbours and acquaintances.

## THE SEQUENCE OF TENSES.

The reader will observe that there is considerable laxity in the sequences of tenses in Russian, past and present tenses being constantly mixed up. The following sentences will help him to understand the laws of the language in this respect:—

Демидовъ отвѣчалъ что попробуетъ, но за успѣхъ не ручается, Demidov replied that he would make the attempt, but would not answer for its success.

И онъ не оставитъ своихъ что бы ни случилось съ нимъ, and he would not leave his people, whatever happened to him.

Жуковскій проситъ меня, чтобъ я тебѣ написалъ, Zhukovski asks me to write to you.

Purpose besides the past tense can also be expressed in Russian by the infinitive, as:—

Что же вы дѣлали чтобъ убить время? what did you do to kill time?

Сяди́сь, сяди́сь, чтобъ намъ потолковать о глупостяхъ, sit down, sit down, so that we may have a talk about nonsensical things.

## PREPOSITIONS.

The use of the prepositions involves great difficulties. In this respect the Russian language greatly resembles the Greek, to which it exhibits a strong parallel, as combining both a high degree of synthesis and a great use of particles.

The cases which the prepositions govern have already been specified under Part III (Formation of Words); it remains for us to notice in the Syntax the chief peculiarities of their use. They will be taken in alphabetical order:—

Безъ, without, с.

Безъ сомнѣнія, without doubt.

Безъ малаго годъ, almost a year.

19 Ноябрь во 11 час. безъ десяти минутъ утра, Александра не стало, November 19, at 10 minutes to 11 A.M., Alexander was no more.

Въ (во), in, a., L.

Позабѣлъ въ полови́ну, he half forgot.

У котораго онъ тогда былъ въ гостяхъ, with whom he was then staying.

Увѣренъ въ себѣ, confident in oneself.

Шутки въ сторону, joking apart.

Не нуждаются въ мо́ихъ пояснѣнiяхъ, they do not stand in need of my explanations.

Онъ знаетъ его въ лицѣ, he knew him personally.

Смѣшай во едино, mix together.

Слово въ слово, word for word.

Играть въ карты, he played at cards.

Дать мнѣ въ займы, to lend me.

Въ, when used with reference to time generally, more often takes the accusative, as въ послѣднее время, latterly. We get, however, such phrases as театръ былъ набитъ биткомъ въ этотъ вечеръ, the theatre that evening was full to overflowing.

Въ свою очередь, in his turn.

Часу во второмъ пополудни, at two o'clock in the afternoon.

Захотѣлъ во всё гърло, he laughed heartily, *a gorge deployée*.

Въ вѣкъ, for ever.

Онъ вышелъ въ люди, he became known.

Нашёлся онъ принужденнымъ скакать отъ нихъ во всю мочь, he found himself obliged to get away from them as fast as he could.

Опредѣлить въ должность, he appointed to the duty.

Не скрываете отъ нея въ чёмъ дѣло, do not hide from her what the matter is.

Для, for, G., as для меня, for me.

До, as far as, с.

Я сожалѣю что до сихъ поръ не успѣлъ, I am sorry that up to this time I have not succeeded.

Дурна́ до невѣроятія, (a woman) bad to incredibility, i. e. incredibly bad.

Дожилъ до глубокой старости, he lived to a great age.

Не до смѣха было, it was not a matter for laughter.

Вижу что тебѣ теперь не до меня, I see that I am in the way just now.

Продолженіе этого романа до нельзя сухо, the continuation of this novel is inconceivably dry.

Гора́ до того́ высока́ что видна съ моря верстъ за 50, the mountain is so high that it is seen about fifty versts from the sea.

Пушкинъ посѣтилъ его за день или за два до своей дуэли съ Дантесомъ, Pushkin visited him a day or so before his duel with Dantes.

Я охотникъ до . . . . I am fond of . . . .

За, behind, after, for, а., і.

Почѣлъ за долгъ донести, thought it his duty to report.

Мы отъ смѣха держались за бока, we held our sides with laughter.

Письма за весьма немногими исключеніями писаны на французскомъ языкѣ, the letters, with a very few exceptions, are written in the French language.

Заплатить за, to pay for.

Въ поискахъ за нимъ, in search for him.

Было гораздо за полночь когда мы возвратились въ Дрезденъ, it was considerably past midnight when we returned to Dresden.

Бруно быть сожжёнъ за живо, Bruno was burnt alive.

За, with the instrumental, signifies after: as, вслѣдъ за Волынскимъ, immediately after Volinski.

Что́ это́ за́ чу́дакъ? what odd person is this? This phrase Miklosich considers to have been borrowed from the Germans.

Я́ си́дѣлъ за́ кни́гой, I sat with a book.

Съ́ ко́торы́мъ я́ имѣ́лъ слѹ́чай по́знако́миться за́ годъ до́ тогѡ́ въ Берли́нѣ, with whom I accidentally became acquainted a year before this in Berlin.

Лѣ́тъ за́ со́рокъ, for forty years.

За́ до́стовѣ́рность по́слѣдней дога́дки не́ руча́юсь, for the accuracy of the latter guess I do not answer.

За́ у́жиномъ, at dinner.

За́ столъ, at table.

Онъ́ то́гда ухажива́лъ за́ да́мой, на́ ко́торой́ впо́слѣдствіи́ жени́лся, he was then paying his suit to the lady, whom he afterwards married.

За́ гла́зѡ́, behind a man's back; въ́ гла́зѡ́, in his presence.

Та́къ шлѣ́ день за́ днѣ́мъ, thus passed day by day.

Я́ вамъ́ оченъ́ благода́ренъ́ за́ то́тъ слѹ́чай, I am very thankful to you for that circumstance.

И́зъ, out of, с.

Пе́рвыи́ изъ́ знѣ́тныхъ́, the first of illustrious men.

И́зъ-за́, from behind, с.

И́зъ-за́ мо́ря, beyond the sea.

И́зъ-по́дъ, from underneath, с.

И́зъ-по́дъ́ бѣ́лыи́ берѣ́зы, from under the white birch.

Къ́ (ко), to, д.

Къ́ with the dative is equivalent to 'to,' or 'into:' as, всту́пить къ́ си́лу, it came into force.

При́цѣ́нивался́ къ́ шсто́лѣтамъ́, he asked the price of some pistols.

Но́ къ́ бо́льшинству́ ихъ́, чуть́ ли́ не́ ко́ все́мъ, but to the greater part of them, almost to all.

Къ́ сожа́лѣнью́, unfortunately.

На, on, against, A., L.

This preposition presents more peculiarities in its use than almost any other.

На зло, in spite of: as, увѣрю васъ, что уединѣніе въ самомъ дѣлѣ вещь очень глупая, на зло всемъ философамъ и поѣтамъ, I assure you that solitude is really a very stupid affair, in spite of all the philosophers and poets.

Переселиться на житье, to settle for life.

Лѣтъ на десять егѣ моложе, ten years his junior.

А вамъ на что? and what business is it of yours?

Грѣхъ въ этомъ лежитъ на Свиныи, the fault in this matter lies with Svinyin.

Книга на русскомъ языкѣ, a book in the Russian language.

На другой день, on the second day.

Жаловался на головную боль, he complained of a headache.

Въ сѣрый сюртучекъ, скромно застѣгнутый на все пуговицы, и съ заложёнными въ карманы руками, in a grey overcoat, carefully buttoned up, and hands thrust in the pockets.

Онъ сѣлъ на англійскій пароходъ, he took his passage on an English steamer.

Я сѣлъ съ моимъ штабомъ на коней, I got on horseback with my staff.

Просидѣлъ у него въ квартирѣ всю ночь на пролѣтъ, I used to stay with him in his lodgings the whole night at a stretch.

Отстоящая отъ города версть на тридцать, situated thirty versts from the town.

Городъ очень красивый, похожий на Ярославль; a town very handsome, resembling Yaroslavl.

Въ статьѣ, на которую она ссылается, in the article to which she refers.

Убѣдившись, что нельзя болѣе надѣяться на Сербію, being convinced that I could no longer rest any hopes on Serbia.

Шутки на счётъ Потёмкина, jokes at the expense of Potemkin.

Считая нужнымъ отвѣчать въ настоящемъ писемѣ на нѣкоторыя

мысли положенныя въ этой статьѣ, thinking it necessary to answer in the present letter to some of the thoughts contained in this essay.

Въ сердцахъ другъ на друга, angry with each other.

На нашу долю выпала радость, joy fell to our lot.

На примѣръ, for example.

Такъ будучи уже старше шестнадцати лѣтъ, онъ, на всѣмъ скаку упалъ съ лошади, черезъ ея голову, и такъ сильно ударился тѣломъ о землю, что на всю жизнь остался сугубоватымъ. Но несмотря на всё это онъ всегда былъ здоровъ и крѣпокъ. Thus when he was past sixteen years of age he tumbled over his horse's head, going at full speed, and fell on his back with such violence on the earth that he remained all his life deformed, but in spite of all this was always healthy and strong.

Разъ на всегда, once for all.

Это испыталъ на себѣ Мурáвьевъ, that Muraviev experienced in his own case.

. Указалъ на цѣль, I informed him of the object.

На, occasionally used to express a specified time: as, Крассъ занять деньги на два мѣсяца, Crassus borrowed the money for two months.

Вы сердились на меня, you were angry with me.

Жизнь его виситъ на волоскѣ, his life hangs on a hair.

На другой день смерти Царевича, on the second day after the death of the Tsarevich.

Заперъ за собою на ключъ двери, he shut the doors after him and locked them (lit. on the key).

Надъ, надо, проп, с., 1.

Эмиль Золя работаетъ въ настоящее время надъ новымъ романомъ, E. Zola is working at the present time on a new novel.

Надо мною смѣялись, they laughed at me.

По случаю побѣды одержанной нашимъ флотомъ надъ Турецкимъ, on the occurrence of the victory gained by our fleet over the Turkish.

Отъ, from, с.

Мои друзья были вѣ себя отъ радости, my friends were beside themselves with joy.

Я была сильно взволнована мыслью что смерть такъ близко отъ меня, I was very much agitated with the thought that death had been so near me.

Великій князь отъ него отвернулся, the Grand Duke turned away from him.

Чехи были отъ русскаго императора и его храбраго войска въ восторгѣ, the Chekhs were in ecstasy on account of the Emperor and his brave army.

Зависать отъ, to depend upon a person.

Передъ, or предъ, before, а., л.

Только передъ тѣми подписчиками, only in the case of those subscribers.

Заслуга Пущкина передъ Россією, the services of Pushkin to Russia.

Я въ долгу передъ . . . I am in debt to any one.

По, about, until, after, д., а., л.

По неизвѣстнымъ причинамъ, for unknown reasons.

Стрѣлять по неприятелямъ, to fire at the enemy.

По слухамъ, by hearsay (also по настьшкѣ).

Я посѣщать его рѣза по три въ недѣлю, I visited him three times a week.

По мужѣ (applied to a woman), according to her married name.

Ему обѣщали выгнать его по шеѣ изъ дому, they promised to drive him headlong out of doors (lit. by the neck).

Продолжаетъ по прежнему принимать въ васъ искреннее участіе, he continues as before to take a true interest in you.

Мѣншикову было это не по сердцу, this was not agreeable to Menshikov.

Оставилъ по случаю болѣзни, he left on the occasion of illness.



Подъ, under, A., I.

Подъ рядъ, in succession.

Подъ хмелькомъ, in a fuddled state.

Онъ взять его подъ руку, he took his arm.

При, near, in the time of, L.

При прощаніи, at the time of saying good-bye.

При Царѣ Фёдорѣ Івановичѣ, in the time of the Tsar Feodore Ivanovich.

Кровь приходитъ въ движеніе при одномъ воспомнаніи, the blood is stirred at the mere recollection of it.

Болень при смърти, sick to death.

Про, concerning, A.

Онъ говорилъ про себя, he talked to himself.

Повторялъ про себя, he repeated to himself.

Пѣсня про царя Івана Васильевича, молодаго опричника и удалаго купца Калашникова, song concerning the Tsar Ivan Vasilievich, the young oprichnik, and the bold merchant Kalashnikov (title of a poem by Lermontov).

Съ, since, with, G., A., I.

Съ мѣсяць уже, already months ago.

Съ которымъ не видался 12 лѣтъ, whom he had not seen for twelve years.

Покончивъ съ дѣлами, having finished with the matters.

Лѣтъ сорока съ небольшимъ, a little more than forty years of age.

Два съ половиною мѣсяца, two months and a half.

Прибавивъ съ визитомъ, having arrived on a visit.

Закричать на него ни съ того, ни съ сего, he cried out against him without any reason (lit. neither for this nor that).

Что съ вами? what is the matter?

Ко мнѣ подошелъ мужчина лѣтъ 45, въ уссахъ и съ просѣдью, a man came to me, about 45 years of age, with moustaches, and rather grey.

Съ моёй ногой значительно лучше, with my foot it is considerably better.

Съ хоро́шимъ состоя́нiемъ, in good circumstances.

Прошлó съ недѣлю, a week passed.

Съ недѣлю́ или двѣ, a week or two ago.

Когда я сказа́лъ имъ, что со мною случи́лось, when I told them what had happened to me.

Госуда́рь пригласи́лъ сенáторовъ прогости́ть съ недѣлю́ въ Гáтчинѣ, the Emperor invited the senators to stay for a week at Gatchina.

Съ на́мѣрени́емъ, on purpose.

Съ ума́ онъ сошѣ́лъ, he has gone out of his mind.

Онъ занима́лся филосо́фiею, бы́лъ знако́мъ со всѣ́ми мы́слящими и учёны́ми лю́дьми Москвы́, he occupied himself with philosophy, and was acquainted with all the thinking and learned people of Moscow.

Съѣ́стны́е при́пасы, ме́бель, и посúда продава́лись съ аукци́она, the provisions, furniture, and the plates and dishes were sold by auction.

У, at, by, с.

Like the French *chez*: одна́жды бы́лъ онъ у Грѣ́ча, once he was at the house of Gretch.

Че́резъ, or че́резъ, through, or in the course of, а.

Че́резъ два го́да по́слѣ́, in the course of two years afterwards.

Часа́ че́резъ полтора́, in the course of an hour and a half.

Че́резъ часъ съ небольшо́мъ, in a little more than an hour.

The following adverbs are also used as prepositions. They all take the genitive :—

Бли́зь, near.

Вдо́ль, along.

Вмѣ́сто, instead of.

Вну́тъ and вну́три, inside.

Внѣ, outside of.

Возлѣ, beside.

Вопрека́, in spite of.

Кро́мѣ, except.

Ме́жду and ме́жь, among : онъ пребога́тый ме́жду всѣми купца́ми, he is the richest of all the merchants.

Ми́мо, in front of, by the side of.

Sometimes in composition with по : as, напеча́тано по́мимо Пу́шкина, printed without reference to Pushkin.

Назади́, behind.

Насупро́тивъ, opposite, over against.

О́коло, round, round about, about.

О́коло полуно́чи тѣтка чита́ла вслу́хъ вече́рнія моли́твы, about midnight my aunt read the evening prayers.

О́коло э́того вре́мени, about that time.

О́коло го́рода, round the outskirts of the town ; вокру́тъ го́рода, round the parts of the town.

О́крестъ, around, round about.

Опрі́чь, except.

Пове́рхъ, above, upon.

По́длѣ, beside, near.

Позади́ and поза́дь, behind.

По́слѣ, after : as, обыкнове́нно по́слѣ взаи́мнаго рукопожа́тія, generally after the mutual shaking of hands ; онъ оста́лся по́слѣ о́ца четырёхъ лѣтъ, he was four years of age at his father's death.

Пре́жде, before : as, пре́жде не́жели могли́ ему́ въ томъ воспрепи́тсвовать, and before they could stop him at it.

Про́тивъ or проти́ву, against.

Сверхъ, besides, in addition.

Сза́ди or созади́, from behind.

Среди́ and сре́дь, among : as, среди́ вели́каго наро́да, among a great people.

## ORDER OF WORDS IN A SENTENCE.

I shall add a few remarks on this subject, but far more will be learnt by careful reading and imitating the style of a good piece of Russian prose than by laying down any general rules.

(1) The adjective goes before the noun in Russian: as, чернобровая жена́, the black-browed wife.

(2) Cardinal numbers generally go before the substantive: as, ему́ отъ роду семьдесятъ лѣтъ, he is seventy years old; when it is put afterwards it expresses an approximate number: as, ему́ отъ роду лѣтъ семьдесятъ, he is about seventy years old.

(3) The pronoun is frequently placed before the verb that governs it: as, жена́ тебѣ́ кланяется, my wife presents her compliments to you (lit. bows to you); онъ самъ увидитъ что́ этого нельзя́ сдѣлать, he himself sees that it is impossible to do this.

(4) The personal pronouns are often omitted with the present tense of the verbs and also the imperative mood, but they must be used with the past tenses to avoid confusion.

(5) The verb should not be put at the end of the sentence, unless special emphasis is required.

The following sentence has been quoted, as giving many of the peculiar Russian rules of construction and the position of the participles:—

11-го іюля сего́ года не ста́ло ру́скаго челове́ка всю свою́ жизнь посвятившаго служенію интересамъ Сѣвера Россіи,—кра́я никогда не обраща́вшаго на себя́ подлежащаго вниманія ни ру́скаго общества, ни да́же лицъ, у власти сто́явшихъ.

On the 11th of July of this year a Russian had ceased to exist who during his whole life had devoted his services to the interests of Northern Russia, a country which has never drawn proper attention to itself, neither from Russian society nor even from those in power.

## READING LESSONS.

---

Всѣ дѣвушки здѣшней деревни заглядывались на любэзнаго Жана : всѣ молодые люди засматривались на мѣлую Лизѣту.

Послѣ обѣда поѣхали мы въ наёмной колѣскѣ къ водопаду, до котораго отъ города будетъ около двухъ верстѣ.

Пробывъ у пастуховъ два часа, пошѣлъ я далѣе, безпрестанно спускаясь съ горѣ.

Съ того времени она уже рѣдко посѣщаетъ зѣмлю, и рѣдко бываеъ видима оку смѣрнаго.

Теперь 4-е января (старога стѣля), день ясный и тёплый; солнце свѣтитъ съ прекраснаго голубаго неба.

На южномъ берегу Тунскаго озера возвышается старѣй замокъ Шпицъ, который принадлежалъ нѣкогда Бубенбергской фамилии, древнѣйшей и знатнѣйшей въ Бернскаго Республнкѣ.

Нравъ имѣлъ онъ весѣлый, говоритъ коротко и остроумно, и любитъ въ разговорахъ употреблять острые шутки; къ отечеству и друзьямъ своимъ быть вѣренъ.

Лишь только пзъ за стола встали и я подошѣ къ окну, увидѣлъ вашу карѣту : то не сказавъ никому, выбѣжалъ къ вамъ навстрѣчу, обвинить васъ отъ всего сердца.

Воспомнимъ оди́нь только примѣръ Пожарскаго и Мѣнина, когда по гласу сего простаго кушца, по единому пзвѣщенію его о бѣдствіяхъ согражданъ, безчисленное воинство, жертвуя состояніемъ своимъ и собою, стеклось добровольно для избавленія Москвы.

О мѣлыя ўзы отечества, родства и дружбы! Я васъ чůвствую, не смотря на отдаленіе—чůвствую, и лобызаю съ нѣжностію!

Сеи кубокъ чадамъ древнихъ лѣтъ!

Вамъ слава, наши дѣды!

---

### ПРОХОЖІЙ И ГОРЛИЦА.

Прохожій.

Что такъ печально ты воркуешь на кусточкѣ?

Горлица.

Тоскую по моёмъ дружочкѣ.

Прохожій.

Не уже ль онъ тебѣ невѣрный измѣнить?

Горлица.

Ахъ, нѣтъ! стрѣлокъ его убилъ.

Прохожій.

Нещастная! страшись и ты его руки!

Горлица.

Что нůжды! вѣдь умружъ съ тоскѣ.

ДМИТРИЕВЪ.

---

### ПѢСНЯ.

Всѣхъ цвѣточковъ блѣ

Рѣзу я любилъ;

Ею только въ полѣ

Взоръ мой веселить.

Съ каждымъ днемъ милѣе

Мнѣ она была;

Съ каждымъ днемъ алѣе

Всѣ какъ вновь цвѣла.

P 135-119A

Но на щáсье прóчно  
 Всякъ надежду кинь :  
 Къ рóзѣ, какъ нарóчно,  
 Привплáсь полъпнь.

Рóза не увáта—  
 Тотъ же сáмый цвѣтъ ;  
 Но не та ужъ стáла :  
 Аромáта нѣтъ !

Хлóя ! какъ ужáсень  
 Этотъ намъ уро́къ !  
 Сколь, увы ! опáсень  
 Для красы порóкъ !

ДМИТРИЕВЪ.



#### АДЕЛИ.

Играй, Адель,  
 Не знай печáли.  
 Харíты, Лель  
 Тебя вѣнчáли.  
 И колыбѣль  
 Твою качáли.  
 Твоя весна  
 Тихá, ясна :  
 Для наслаждѣнья  
 Ты рождена.  
 Чась упоенья  
 Лови, лови !  
 Младья лѣта  
 Отдай любви  
 И въ шумѣ свѣта  
 Люби, Адель,  
 Мою свирѣль.

ПУШКИНЪ.

## ЮРОДИВЫЙ.

Среді ихъ на палочкѣ верхомъ ѣздилъ юродивый мужъ, старецъ по имени Николѣй, указывалъ Царю на пѣтья, на яства, хохоталъ и громко говорилъ: 'Иванушка, Иванушка! покѣшай хлѣба-соли, а не человѣческой крови!' Царь слушалъ обѣдно въ соборномъ храмѣ, и одинъ вошелъ въ кѣлію, гдѣ обиталъ юродивый? Николѣй подаль ему кусокъ сыраго мяса. 'Ты подчиваешь меня мясомъ, и забываешь, что теперь великій постъ!' сказалъ Царь. 'Бъшь мясо, Царь Иванъ: ты пожиралъ людей; чего же бояться поста, грозно отвѣчалъ ему святой мужъ, и въ поучительной бесѣдѣ умилилъ сердце Царя, такъ, что онъ немедленно выѣхалъ изъ Пскова, не казнивъ никого, взявъ только казну изъ монастырей, нѣсколько колоколовъ, книгъ, утварей и отправился въ Москву.'

Полевый.

## СМЕРТЬ МАТЕРИ.

На пароходѣ меня встрѣтили съ какимъ то злобѣщимъ почѣтомъ и съ совершеннымъ молчаніемъ. Самъ капитанъ дожидался меня; всё это совсѣмъ не въ обычаяхъ, я ждалъ чего нибудь ужаснаго. Капитанъ сказалъ мнѣ, что между островомъ Іеръ и Материкомъ, пароходъ на которомъ была моя мать столкнулся съ другимъ и пошелъ ко дну, что большая часть пассажировъ взяты имъ и другимъ пароходомъ шедшимъ мимо. У меня, сказалъ онъ, только двѣ молодыя дѣвушки изъ вашихъ, и повелъ меня на переднюю палубу—всѣ разступились съ тѣмъ же мрачнымъ молчаніемъ. Я шелъ безсмысленно, даже не спрашивалъ ничего. Племянница моей матери гостившая у ней, высокая стройная дѣвушка лежала на палубѣ съ растрепанными и мокрыми волосами вѣзлѣ ней горничная ходившая за Кобей увидя меня, молодая дѣвушка хотѣла приподняться, что то сказать, не могла; она рыдая, отверглась въ другую сторону.

— Что-же это наконецъ? Гдѣ они?—спросилъ я болѣзненно схвативши руку горничной.



— Мы ничего не знаемъ, отвѣчала она, пароходъ потонулъ — насъ замертво вытаскили изъ воды. Какія-то Англичанка дала намъ свой платъя чтобъ переодѣться.

Капитанъ грустно посмотрѣлъ на меня, потрѣсъ мою руку и сказалъ: ‘Отчаяваться не надо, съѣдите въ Іеръ, быть можетъ и найдёте когонибудь изъ нихъ. Поручивъ Э. и Франсуа больныхъ, я поѣхалъ домой въ состояніи какого-то ошеломленія; всё въ головѣ было смутно и дрожало внутри, я желалъ, чтобъ домъ нашъ былъ за тысячу верстъ. Но вотъ блеснуло что-то между деревьями, ещё и ещё; это были фонарики зажжённые дѣтьми. У воротъ стояли наши люди, Тата и Natalie съ Олёю на рукахъ.

— Какъ это ты одинъ? — спросила меня спокойно Natalie, да ты хоть бы Кюлю привезъ.

— Ихъ нѣтъ — сказалъ я — съ ихъ пароходомъ, что-то случилось. Надо было перейти на другой, тотъ не всёхъ взять — Луиза здѣсь.

— Ихъ нѣтъ! — вскрикнула, Natalie.

— Я теперь только разглядѣла твоё лице: у тебя глаза мутны, всё черты искажены. Бога ради! что-такое?

— Я ѣду ихъ искать въ Іеръ.

Она покачала головой и прибавила.

— Ихъ нѣтъ! ихъ нѣтъ! потомъ молча приложила лобъ къ моему плечу. Мы прошліи аллеей не говоря ни слова; я привёлъ её въ столовую: проходи, я шепнулъ Роккъ: ‘Бога ради, фонари,’ онъ повялъ меня и бросился ихъ тушить. Въ столовой всё было готово — бутылка вина стояла во льду; передъ мѣстомъ моей матери букетъ цвѣтовъ; передъ мѣстомъ Кюли — новыя игрушки. Страшная вѣсть быстро разнеслась по городу и домъ нашъ сталъ наполняться близкими знакомыми, какъ Фогтъ, Тесье, Х —, Орсіни, и всеѣмъ посторонними; одни хотѣли узнать; другіе показатъ участіе, третьи совѣтовать всякую всячину, большей частью вздоръ. Но не буду благодаренъ: участіе, которое мнѣ тогда оказали въ Ниццѣ, меня глубоко тронуло. Передъ такими безмысленными ударами судьбы, люди просыпаются и чувствуютъ свою связь.

ГЕРЦЕНЬ.

## ПѢСНЯ АТАМАНА.

Что отуманалась, зоренька ясная,  
 Пала на землю росой?  
 Что ты задумалась, дѣвица красная—  
 Очи блеснули слезой?  
 Жаль мнѣ покинуть тебя, черноокую!—  
 Пѣвень ударилъ крыломъ,  
 Крикнулъ—ужь пошочь—дай чѣру глубокую  
 Весѣнь поскорѣе выпомъ!  
 Времи—веди ты кони мнѣ любимаго  
 Крѣпче держи подъ уздцы,  
 Ъдутъ съ товарами въ путь изъ Касімова  
 Муромскимъ лѣсомъ купцы.  
 Есть для тебя у нихъ кофточка шитая  
 Шуба на лѣсѣемъ мѣху:  
 Будешь ходить ты вся златомъ облитая  
 Спать на лебяжемъ пуху. . . .  
 Много за душу свою одинокую  
 Много нарядовъ куплю . . .  
 Я-ль виновать что тебя, черноокую,  
 Больше чѣмъ душу люблю.

ВѢЛЬМАНЪ.



## ПѢСНИ.

Май на дворѣ—Начался посѣвы  
 Пахарь поѣтъ за сохой . . .  
 Слова внемлю вамъ, родные напѣвы,  
 Съ той же глубокой тоской!  
 Но не одио гореванье тупое,  
 Плодъ безконечныхъ скорбей,—

Мнѣ уже слышится что-то иное  
Въ пѣснахъ отчизны моеѣ.

Льются смѣлѣй заунывные звуки  
Полные силъ молодыхъ.

Многихъ годовъ пережитыя муки  
Грозно скопилися въ нихъ. . . .

Пусть тебя, Русь, одолѣли невзгоды,  
Пусть ты—унынья страна . . .

Нѣтъ, я не вѣрю, что пѣсня свободы  
Этимъ полимъ не дана!

Апѹхтинъ.

---

### СОНЪ.

Я находился въ томъ состояніи чувствъ и души, когда существенность, уступая мечтаніямъ, сливается съ ними въ нейсныхъ видѣніяхъ первосонья. Мнѣ казалось, бурянь ещё свирѣдствовать, и мы ещё блуждали по снѣжной пустынь. . . . Вдругъ увидѣлъ я ворота и въѣхалъ на барскій дворъ нашей усадьбы. Первою мыслію моею было опасеніе, чтобъ батюшка не прогнѣвался на меня, за невольное возвращеніе подъ кровлю родительскую и не почѣтъ бы его умѣшленнымъ ослушаніемъ. Съ безпокойствомъ я выпрыгнуть изъ кибитки и вижу: матушка встрѣчаетъ меня на крыльцѣ съ видомъ глубокаго огорченія. 'Тише говорить она мнѣ: отецъ боленъ при смѣрти и желаетъ съ тобою проститься.' Пораженный страхомъ, я иду за нею въ спальню. Вижу, комната слабо освѣщена: у постѣли стоятъ люди съ печальными лицами. Я тихою подхожу къ постѣли: матушка приподнимаетъ пологъ и говоритъ: 'Андрѣй Петровичъ, Петруша приѣхалъ; онъ воротился, узнавъ о твоѣй болѣзни, благослові егѣ.' Я сталъ на колѣна и устремилъ глаза мой на больнаго. Что жъ? . . . Вмѣсто отца моего вижу, въ постѣли лежить мужикъ съ черной бородою, весело на меня поглядывая. Я въ недоумѣніи оборотился къ матушкѣ, говоря ей:

Что это значить? Это не батюшка. И къ какой мнѣ стати просить благословенія мужика? ‘Всѣ равно, Петруша,’ отвѣчала мнѣ матушка: ‘это твой посаженный отецъ: поцѣлуй у него ручку и пусть онъ тебѣ благословить.’ Я не соглашался, тогда мужикъ вскочилъ съ постѣли, выхватилъ топоръ изъ-за спины и сталъ махать во всѣ стороны. Я хотѣлъ бѣжать—и не могъ; комната наполнилась мёртвыми тѣлами; я спотыкался о тѣла и скользилъ въ кровавыхъ лужахъ. Страшный мужикъ ласково меня кликалъ, говорилъ: ‘Не бойся, подойди подь моё благословеніе.’ Ужасъ и недоумѣніе овладѣли мною. И въ эту минуту я проснулся; лошади стояли; Савельичъ держалъ меня за руку, говорилъ.

— Выходи, сударь, пріѣхали!

Пушкинъ.

### ЧЁРНАЯ ШАЛЬ.

Гляжѹ какъ безумный, на чёрную шаль,  
И хладную душу терзаетъ печаль.

Когда легковѣренъ и молодъ я былъ  
Младую Гречанку я страстно любилъ!

Прелестная дѣва ласкала меня;  
Но скоро я дождалъ до чёрнаго дня.

Одѣжды я созвалъ весѣлыхъ гостей!  
Ко мнѣ постучался презрѣнный Еврей.

Съ тобою ширѹють (шешѹтъ онъ) друзья;  
Тебѣ жъ измѣнила Гречанка твоѣ.

Я далъ ему злата и проклялъ его,  
И вѣрнаго позвалъ раба моего.

Мы вышли: я мчался на быстромъ конѣ  
И краткая жалость молчала во мнѣ.

Едва я завидѣлъ Гречанки порогъ  
Глазá потемнѣли, я весь изнемогъ.

Въ покой отдаленный вхожy я одинъ—  
Невѣрную дѣву лобзать Армянинъ.

Не взвидѣть я свѣта! булатъ загремѣлъ  
Прервать поцѣлyя злодѣй не успѣлъ.

Безглавное тѣло я долго топтать,  
И молча на дѣву, блѣднѣя, взпрáть.

Я помню моленья, текущую кровь—  
Погибла Гречанка погибла любовь.

Съ главы ея мѣртвой снявъ чѣрную шаль,  
Отѣрь я безмóлвно кровавую сталь.

Мой рабъ, какъ настала вечерная мгла,  
Въ дунáйскія волны ихъ бросить тѣла.

Съ тѣхъ поръ не цѣлyю прелѣстныхъ очей  
Съ тѣхъ поръ я не знаю весѣлыхъ ночей!

Гляжy какъ безумный на чѣрную шаль  
И хладную дyшу терзаетъ печаль.

Пушкѣинъ.

### СТАРОСВѢТСКІЕ ПОМѢЩИКИ.

Я очень люблю <sup>19</sup> скромную <sup>50</sup> жизнь <sup>30</sup> тѣхъ уединенныхъ владѣтелей  
отдаленныхъ деревень, <sup>15</sup> <sup>III</sup> <sup>32</sup> которыхъ въ Малороссіи обыкновенно  
называютъ 'старосвѣтскими' и (которыя) какъ дряхлыя живописныя  
дѣмики, хороши своєю простотою и совершенною противополож-  
ностью съ новымъ гладенькимъ строеніемъ, (котораго) стѣны не  
промѣлъ ещё дождь, крыши не покрыла зелѣная плѣсень и  
лишенное штукатурки крыльцо не выказываетъ своихъ красныхъ.

киршичѣй. Я иногда люблю сойти на минуту въ сферу этой (необыкновенно) удивленной жизни, гдѣ ни одно желаніе не перелетаетъ за частокѣль, окружающій небольшой двѣричекъ, за плетень сада, наположеннаго яблонями и сливами за деревенскія избы, его (окружающія) пошатнувшіяся (на) сторону осѣненныхъ вѣрбами, бузиною и грушами. (Жизнь) ихъ (скромныхъ) владѣтелей такъ тиха, такъ тиха, что (на) минуту забываешься и думаешь, что страсти желанія и неспокойныя порожденія злого духа, возмущающія міръ вообще не существуютъ, и ты ихъ видишь только въ блестящемъ, сверкающемъ сновидѣніи. Я отсюда вижу низенькій (домикъ) съ галлереею изъ маленькихъ почернѣлыхъ деревянныхъ столбиковъ, идущую вокругъ всего дома, чтобы можно было во время грома и града затворить ставни оконъ, не замочась дождёмъ; за нимъ душистая черёмуха, цѣлые ряды (низенькихъ) фруктовыхъ дерѣвъ, потопленныхъ багрянцемъ вишенъ и яхонтовымъ моремъ сливъ, (покрытыхъ) свинцовымъ мѣтомъ, развѣсистый клѣнъ, въ тѣни котораго разостланъ, для отдыха, ковѣръ; передъ домомъ просторный дворъ съ (низенькою) свѣжею травкою, съ протоптанною дорожкой отъ амбара до кухни и отъ кухни до барскихъ покоевъ; длинношеійный гусь, пьющій воду, съ молодыми и нѣжными, какъ пухъ, гусятами; (частокѣль, обвѣшанный связками сушеныхъ грушъ и яблокъ и провѣтривающимися коврами; возъ съ дынями, стоящій возлѣ амбара; отпряженный воль, лѣниво лежащій возлѣ него. Все это для меня имѣетъ неизъяснимую прелесть, можетъ быть, оттого что я уже не вижу ихъ, и что намъ мило всё то, съ чѣмъ мы въ разлукѣ; какъ бы то ни было, но даже тогда, когда бричка моя подъѣзжала къ крыльцу этого домика, душа принимала удивительно пріятное и спокойное состояніе; лошади весело подкатывали подъ крыльцо; кучеръ преспокойно слѣзаль съ козелъ и набиваль трубку, какъ будто бы онъ пріѣзжалъ въ собственный домъ свой; самый лай, который поднимали флегматическіе барбѣсы, бровки и жучки, былъ пріятенъ моимъ ушамъ. Но болѣе всего мнѣ нравились самыя владѣтели этихъ скромныхъ уголковъ, старички, старушки, заботливо выходящія навстрѣчу. Ихъ лица мнѣ, представляются

и теперь иногда въ шумѣ и толпѣ среди модныхъ фраковъ, и тогда вдругъ на меня находятъ полусонъ и мерещится быдло. На лицахъ у нихъ всегда написана такая доброта, такое радушіе и чистосердечіе. что невольно отъазываешься, хоти по крайней мѣрѣ на короткое время, отъ всѣхъ дерзкихъ мечтаній и незамѣтно переходишь всѣми чувствами въ низменную быколійческую жизнь.

Тоголь.

---

 СПОРЬ.

Какъ-то разъ, передъ толпою  
 Соплеменныхъ горь.  
 У Казбека съ Шать горюю  
 Быть великій спорь.  
 ‘Берегись!’ сказать Казбеку  
 Съдовласый Шать:  
 Покорился человеку  
 Ты не даромъ, братъ!  
 Онъ настроитъ дымныхъ кельій  
 По уступамъ горь;  
 Въ глубинѣ твоихъ ущелій  
 Загремитъ топорь;  
 И желѣзная лопата  
 Въ каменную гудь  
 Добывая мѣдь и злато  
 Врѣжетъ страшный путь.  
 Ужъ проходятъ караваны  
 Черезъ тѣ скалы,  
 Гдѣ носились лишь туманы  
 Да царіи-орлы.  
 Люди хитры! Хоть и трудень  
 Первый быть скачекъ—  
 Берегитесь! многолюденъ,  
 И могучъ востокъ!

— Не боюся я востока  
 Отвѣчать Казбѣкъ.  
 Родъ людскій тамъ спитъ глубоко  
 Ужъ девятый вѣкъ.  
 Посмотри: въ тѣни чинары  
 Пѣну сладкихъ винъ  
 На узорные пальвараы  
 Сѣнный лѣтъ грузинъ;  
 И склонись въ дымъ кальяна  
 На цвѣтной диванъ,  
 У жемчужнаго фонтана  
 Дремлетъ Тегеранъ.  
 Вотъ у ногъ Ерусалима,  
 Богомъ сожженъ  
 Безглагольна, недвижима  
 Мертвая страна;  
 Дальше, вѣчно чуждый тѣни,  
 Моетъ жѣлтый Нилъ  
 Раскаленные ступени  
 Царственныхъ могилъ.  
 Бедуинъ забылъ наѣзды  
 Для цвѣтныхъ шатровъ  
 И поетъ, считая звѣзды  
 Про дѣла отцовъ.  
 Все, что здѣсь доступно оку,  
 Спитъ, покой цѣни.  
 Нѣтъ! не дряхлому востоку  
 Покорить меня! —  
 — ‘ Не хвались ещѣ заранѣ  
 Мѣлвилъ старый Шать:  
 Вотъ на сѣверѣ въ туманѣ  
 Что-то видно, братъ!’  
 Тайно быть Казбѣкъ огромный  
 Вѣстью той смущенъ;



И. смутясь, на сѣверъ тѣмный  
 Взоры кинуть онъ ;  
 И туда въ недоумѣньѣ  
 Смѣотрѣть, полный думъ:  
 Видѣть странное движеніе  
 Слышитъ звонъ и шумъ.  
 Отъ Урала до Дуная  
 До большѣй рѣки,  
 Колыхаясь и сверкая  
 Двѣжуются полки ;  
 Вѣютъ бѣлые сѣлтаны,  
 Какъ степной кобыль ;  
 Мчатся пѣстрые уланы,  
 Подымая пыль ;  
 Боевыя батальоны,  
 Тѣсно въ рядъ идутъ,  
 Впередѣ несутъ знамены,  
 Въ барабаны бьютъ :  
 Батареи мѣднымъ стрѣемъ  
 Скачутъ и гремятъ.  
 И, дымяся, какъ предъ боемъ,  
 Фішши горять.  
 И испытанный трудами  
 Бѣри боевой  
 Ихъ ведётъ, грозя очамъ  
 Генераль сѣдой.  
 Идутъ все полки могучи,  
 Шумны какъ потокъ,  
 Страшно медленны какъ тѣщи,  
 Прямо на востокъ.  
 И томимъ зловѣщей думой,  
 Полный черныхъ сновъ.  
 Сталь считатьъ Казбекъ утрѣмой—  
 И не счѣтъ враговъ.

Грустнымъ взоромъ онъ окинулъ  
 Плѣмя горъ своихъ  
 Шапку<sup>1</sup> на брови надвинулъ  
 И на-вѣкъ зати́хъ.

Термонтовъ.

### ЛАВРѢЦКІЙ.

Лаврѣцкій вышелъ изъ дома въ садъ сѣлъ на знакомой ему скамейкѣ и на этомъ дорогомъ мѣстѣ, передъ лицемъ того дома, гдѣ онъ въ послѣдній разъ напрасно простиралъ свои руки къ завѣтному кубку, въ которомъ кишитъ и играетъ золотое вино наслажденья, онъ, одинокій бездомный страшикъ, подъ долетавшіе до него веселые клики уже замѣнившаго его молодого поколѣнія, оглянулся на свою жизнь. Грустно стало ему на сердце, но не тяжело и не прискорбно: сожалѣть ему было о чемъ, стыдиться—нечего. ‘Играйте, веселитесь, растите, молодія силы.’ Думалъ онъ, и не было горечи въ его думахъ: жизнь у васъ впереді, и вамъ легче будетъ жить, вамъ не придется, какъ намъ, отыскивать свою дорогу, бороться, падать и вставать среди мрака; мы хлопотали о томъ, какъ бы уцѣлѣть—и сколько изъ насъ не уцѣлѣло! А вамъ надобно дѣло дѣлать работать, и благословія нашего брата, старика будутъ съ вами. А мнѣ, послѣ сегодняшняго дня, послѣ этихъ ощущеній, остаётся отдать вамъ послѣдній поклонъ, и, хотя съ печалью, но безъ зависти, безо всякихъ тѣмныхъ чувствъ, сказать, въ виду конца, въ виду ожидающаго Бога: ‘здравствуй, одинокая старость! догорай, бесполезная жизнь!’

Лаврѣцкій тихо всталъ и тихо удалился; его никто не замѣтилъ никто не удерживалъ; веселые клики сильнѣе прежняго раздавались въ саду, за зеленой сплошной стѣной высокихъ липъ. Онъ сѣлъ въ тарантасъ и велѣлъ кучеру ѣхать домой и не гнать лошадей.

Тургѣневъ.

<sup>1</sup> The mountaineers call the clouds, with which the top of Kazbek is covered, his cap.

## ДАРЫ ТЕРЕКА.

Терекъ вѣсть, дшъ и злѣбень  
 Межъ утѣсистыхъ громадь,  
 Бурѣ плачь его подѣбень,  
 Слѣзы брызгами летѣть.  
 Но, по стѣпн разбѣгаясь,  
 Онъ лукавый прїнятъ видъ,  
 И привѣтливо ласкаясь,  
 Мѣрю Каспїю журчитьъ:

‘Разгушїсь, о старецъ-мѣре,  
 Дай прїѣтъ моѣй волнѣ.  
 Погулять я на простѣрѣ,—  
 Отдохнуть порѣ бы мнѣ.  
 Я родился у Казбѣка,  
 Вскормленъ грудью облаковъ,  
 Съ чуждой властью челоувѣка  
 Вѣчно спорить быть готовъ.  
 Я, сынамъ твоимъ въ забаву,  
 Разорилъ родной Дарьялъ,  
 И валуновъ имъ, на славу,  
 Стадо цѣлое пригналъ.’

Но склонясь на мягкій берегъ,  
 Каспїй стїхнулъ, будто спитъ,  
 И опять, ласкаясь, Терекъ,  
 Старцу на ухо журчитьъ:

‘Я привѣзь тебѣ гостїнецъ!  
 То гостїнецъ не простѣй:  
 Съ поля битвы Кабардїнецъ,  
 Кабардїнецъ удалой.’

‘Онъ въ кольчугѣ драгоцѣнной,  
 Въ налокѣтникахъ стальныхъ:  
 Изъ Корана стихъ священннй

Писанъ зóлото́мъ на нихъ.  
 Онъ угрѣ́мо сдвину́тъ брѣ́ви  
 И усѣ́въ егѡ́ край  
 Обагри́ла зно́йной крѣ́ви  
 Благо́рдная стру́я;  
 Взоръ открь́тый, безотвѣ́тный,  
 Пѣ́лонъ стáрою враждѣ́й;  
 По заты́лку чубъ завѣ́тный  
 Вѣ́тся чѣ́рною космо́й.'

Но, скло́нись на ми́гкій бе́регъ,  
 Каспѣ́й дрѣ́млетъ и молчи́тъ;  
 И, волнѣ́ясь, буйный Те́рекъ  
 Стáрцу си́ва говори́тъ:

'Слу́шай, дѣ́ди: даръ безцѣ́нный  
 Что́ други́е всѣ́ дары́?  
 Но егѡ́ отъ все́й вселѣ́нной  
 Я тай́тъ до сей поры́.  
 Я примчу́ къ тебѣ́ съ волна́ми,  
 Тру́тъ казáчки молодѣ́й,  
 Съ тѣ́мно-блѣ́дными плеча́ми,  
 Съ свѣ́тло-ру́сою космо́й.  
 Гру́стенъ ликъ е́й тумáнный,  
 Взоръ такъ ти́хо, сла́дко спитъ.  
 А на гру́дь изъ ма́лой рáны  
 Стру́йка а́лая бѣ́житъ.  
 По красѡ́ткѣ-молоди́цѣ  
 Не тоску́еть надъ рѣ́кѣй  
 Лишь оди́нъ во все́й стани́цѣ  
 Казачи́на гребенско́й.

'Осѣ́длалъ онъ воро́нѣго  
 И въ гора́хъ, въ но́чиомъ бо́ю,  
 На кишѣ́лѣ Чечѣ́нца злáго  
 Сло́житъ го́лову своѣ́ю.'

Замолчать потокъ сердитый,  
 И надъ нимъ, какъ снѣгъ бѣла,  
 Голова съ косою размытой.  
 Кольхаяся, всплѣла.

И старикъ во блѣскѣ власти  
 Встать, могучій, какъ гроза,  
 И одѣлсь влагой страсти  
 Тѣмно-синіе глаза.

Онъ разыгралъ, веселья полный  
 И въ объятія свои,  
 Набѣгающія волны  
 Принять съ ропотомъ любви.

ЛѢРМОНТОВЪ.

### КАПИТАНСКАЯ ДОЧЬ.

На другой день, рано утромъ, Марья Ивановна проснулася, одѣлася и тихонько пошла въ садъ. Утро было прекрасное, солнце освѣщало вершины липъ, пожелтѣвшихъ уже подъ свѣжимъ дыханіемъ осени. Широкое озеро сіяло неподвижно. Проснувшіеся лебеди вѣжно выплывали изъ-подъ кустовъ, осѣняющихъ берегъ. Марья Ивановна пошла, около прекраснаго луга, гдѣ только что поставленъ былъ пѣмятникъ въ честь недавнихъ побѣдъ графа Петра Александровича Румянцова. Вдругъ бѣлая собачка англійской породы залаяла и побѣжала ей на встрѣчу; Марья Ивановна испугалась и остановилась. Въ эту самую минуту раздался пріятный женскій голосъ: ' Не бойтесь: она не укусьтъ.' И Марья Ивановна увидѣла даму, сидѣвшую на скамейкѣ пропіву пѣмятника. Марья Ивановна сѣла на другомъ концѣ скамейки. Дама пріестально на нее смотрѣла; Марья Ивановна, съ своей стороны бросивъ нѣсколько косвенныхъ взглядовъ, успѣла рассмотреть ея съ ногъ до головы. Она была въ бѣломъ утреннемъ платьѣ, въ ночномъ чепцѣ и въ душегрѣйкѣ. Ей казалось лѣтъ сорокъ. Лице

ея полное и румяное, выражало важность и спокойствие а голубые глаза и легкая улыбка имѣли прелесть неизяснимую. Дѣма первая прервала молчаніе.

‘Вы, вѣрно, не здѣшнія? Сказала она.’—

— Точно такъ-съ: я вчера только приѣхала изъ провинціи.

— Вы приѣхали съ вашими родными.

— Никакъ нѣтъ-съ. Я приѣхала одна.

‘Одна! но вы такъ ещё молоды.’

— У меня нѣтъ ни отца, ни матери.

‘Вы здѣсь, конечно, по какимъ нибудь дѣламъ?’

— Точно такъ-съ. Я приѣхала подать просьбу государынѣ.

‘Вы спротѣ: вѣроятно, вы жалуетесь на несправедливость и обиду?’

— Никакъ нѣтъ-съ. Я приѣхала просить милости, а по правосудію.

‘Позвольте спросить, кто вы таковы?’

— Я дочь Капитана Мирнова.

‘Капитана Мирнова! того самаго, что былъ комендантомъ въ одной изъ оренбургскихъ крѣпостей?’

— Точно такъ-съ.

Дѣма, казалось, была тронута. ‘Извините меня,’ сказала она голосомъ ещё болѣе ласковымъ, ‘если я вмѣшиваюсь въ ваши дѣла; но я бываю при дворѣ; изясните мнѣ, въ чемъ состоитъ ваша просьба и можетъ быть, мнѣ удастся вамъ помочь.’

Марья Ивановна встала и почтительно её благодарила. Всё въ неизвѣстной дѣмѣ неволью привлекало сердце и внушало довѣренность. Марья Ивановна вынула изъ кармана сложенную бумагу и подѣла её незнакомой своей покровительницѣ которая стала читать её про себя. Сначала она читала съ видомъ внимательнымъ и благосклоннымъ; но вдругъ лицѣ ея перемѣнилось, и Марья Ивановна слѣдовавшая глазами за всѣми ея движеніями, испугалась строгому выраженію этого лица, за минуту столь пріятному и спокойному.

‘Вы просите за Гринева?’ сказала дѣма съ холоднымъ видомъ.

‘Императрица не может его простить. Он пристать къ самозвѣнцу не изъ невѣжества и легковѣрія, но какъ безп्राветственный и вредный негодѣй.’

— Ахъ, неправда! вскрикнула Марья Ивановна.

‘Какъ неправда!’ возразила дама, вся вспѣхнувъ.

— Неправда, ей Богу, неправда! Я знаю всё, я всё вамъ разскажу. Онъ для одной меня подвергся всему, что постигло его. И если онъ не оправдался предъ судомъ, то развѣ потомъ только, что не хотѣлъ запутать меня. Тутъ она съ жаромъ разказала всё, что уже извѣстно моему читателю. Дама выслушала её со вниманіемъ. ‘Гдѣ вы остановились?’ спросила она потомъ, и услыша, что у Анны Власьевны промолвила съ улыбкою; ‘А! знаю. Прощайте не говорите никому о нашей встрѣчѣ. Я надѣюсь, что вы не долго будете ждать отвѣта на ваше письмо.’ Съ этимъ словомъ она встала и вышла въ крытую аллею, а Марья Ивановна возвратилась къ Аннѣ Власьевнѣ исполненная радостной надежды. Хозяйка побранила её за раннюю прогулку, вредную, по ея словамъ, для здоровья молодой дѣвушки. Она принесла самоваръ и за чашкою чая только было принялась за безконечные разказы о дворѣ, какъ вдругъ придворная карета остановилась у крыльца, и камеръ-лакей вошелъ съ объявленіемъ что государыня изволить къ себѣ приглашать дѣвицу Миронову.

Анна Власьевна изумилась и расхлопоталась. ‘Ахъ, Господи,’ закричала она, ‘Государыня требуетъ васъ ко дворѣ. Какъ-же это она про васъ узнала? Да, какъ же вы, матушка представитесь къ императрицѣ? Вы, я чай, и ступить по придворному не умѣете. Не проводить-ли мнѣ васъ? Всё-таки я васъ хоть въ чёмъ нибудь да могу предостеречь. И какъ-же вамъ ѣхать въ дорожномъ платьѣ? Не послать-ли къ повивальной бабкѣ за ея желтымъ роброномъ?’ Камеръ-лакей объявилъ, что государынѣ угодно было, чтобъ Марья Ивановна ѣхала одна и въ томъ, въ чёмъ ее застанутъ. Дѣлать было нечего: Марья Ивановна сѣла въ карету и поѣхала во дворецъ, сопровождаемая совѣтами и благословеніями Анны Власьевны.

Мáрья Ива́новна предчувствовала рѣшеніе нашей судьбы; сердце ея сильно билось и замирало. Черезъ нѣсколько минутъ карета остановилась у дворца—Мáрья Ива́новна съ трепетомъ пошла по лѣстницѣ. Двери передъ нею отворились настежь. Она прошла длинный рядъ пустыхъ великолѣпныхъ комнатъ; камеръ-лакей указывалъ дорогу. Наконѣцъ, подошедъ къ запертымъ дверямъ онъ объявилъ, что сейчасъ объ ней доложитъ и оставилъ ее одну.

Мысль увидѣть императрицу лицѣмъ къ лицу такъ утѣшила ее, что она съ трудомъ могла держаться на ногахъ. Черезъ минуту двери отворились, и она вошла въ уборную государыни. Императрица сидѣла за своимъ туалетомъ. Нѣсколько придворныхъ окружали ее и почтительно пропустили Мáрью Ива́новну. Государыня ласково къ ней обратилась, и Мáрья Ива́новна узнала въ ней ту даму, съ которой такъ откровенно изяснилась она нѣсколько минутъ тому назадъ. Государыня позвала ее и сказала съ улыбкою: 'Я рада, что могла сдержать вамъ своё слово и исполнить вашу просьбу. Дѣло ваше кончено. Я убѣждена въ невинности вашего жениха. Вотъ письмо которое сами потрудитесь отвезти къ будущему свѣкру.'

Мáрья Ива́новна приняла письмо дрожащею рукою и, заплакавъ, упала къ ногамъ императрицы, которая подняла ее и поцѣловала. Государыня разговорилась съ нею 'знаю, что вы не богаты,' сказала она; 'но я въ долгу передъ дочерью капитана Мирнова. Не безпокойтесь о будущемъ. Я беру на себя устроить ваше состояніе.' Обласкавъ бѣдную сироту, государыня ее отпустила. Мáрья Ива́новна уѣхала въ той-же придворной каретѣ. Анна Владѣевна, нетерпѣливо ожидавшая ея возвращенія, осмѣла ее вопросы, на которые Мáрья Ива́новна отвѣчала кое-какъ. Анна Владѣевна хоти и была недовольна ея безпamyтствомъ, но приписала оное провинціальной застѣнчивости и извинила великодушно. Въ тотъ-же день Мáрья Ива́новна, не полюбопытствовать взглянуть на Петербургъ, обратно поѣхала въ деревню.

Пушкинъ.



## ПРОРО́КЪ.

Духóвной жа́ждою томи́мъ.  
 Въ пусты́нѣ мра́чной я влачи́лся,  
 И шестикры́лый серафíмъ  
 На перепу́ты мнѣ яви́лся.  
 Перста́ми лёгкими какъ сонъ  
 Мои́хъ зѣни́щъ косну́лся онъ:  
 Отвѣрзше́сь вѣщíя зѣни́цы,  
 Какъ у испуганной орли́цы,  
 Мои́хъ уше́й косну́лся онъ.  
 И ихъ напо́лнить шумъ и звонъ:  
 И вя́ять я не́ба содрога́нье,  
 И го́рний а́нгеловъ полѣтъ,  
 И га́дь морскíхъ подво́дный ходъ,  
 И до́льней лóзы прозяба́нье.  
 И онъ къ уста́мъ мои́мъ при́никъ,  
 И вѣрвать грѣшны́й мой язы́къ,  
 И праздносло́вный и лука́вой,  
 И жа́ло мудры́я змѣи  
 Въ уста́ замерши́я мой  
 Вложíтъ десни́цею крова́вой.  
 И онъ мнѣ грудь разрѣ́къ мече́мъ,  
 И се́рдце трѣпетное вы́нуть,  
 И угльъ пыла́ющий огне́мъ,  
 Во гру́дь отвѣрстную водвину́тъ.  
 Какъ трупъ въ пусты́нѣ я лежа́тъ.  
 И Бо́га гласъ ко мнѣ возва́тъ:  
 'Воста́нь, проро́къ, и ви́ждь, и внѣмши,  
 Исполни́сь волею Моёй,  
 И, обходя́ моря и зѣмли,  
 Глаго́ломъ жи́ти се́рдца́ людѣй.'

ПѢСЕНЬ.

## ЛЕБЕДЬ, ЩУКА И РАКЪ.

Когда въ товарищахъ согласья нѣтъ  
 На ладъ ихъ дѣло не пойдѣтъ,  
 И выйдѣтъ изъ него не дѣло, только мѹка.  
 Однажды Лебедь, Ракъ да Щука  
 Везті съ поклажей возъ взялись,  
 И вмѣстѣ трое всѣ въ него впряглись ;  
 Изъ кожи лѣзуть вонъ, а возу всё нѣтъ хѳду !  
 Поклажа-бы для нихъ казалась и легка :  
 Да Лебедь рвется въ облака  
 Ракъ пѣтится назадъ, а Щука тѣнетъ въ воду,  
 Кто виноватъ изъ нихъ, кто правъ, судить не намъ ;  
 Да только возъ и нынѣ тамъ.

КРЫЛОВА.

## ТАЛИСМАНЪ.

Тамъ гдѣ море вѣчно плещетъ  
 На пустынные скалы,  
 Гдѣ луна тешѣе блещетъ  
 Въ сладкій часъ вечерней мглы,  
 Гдѣ, въ гаремахъ наслаждаясь,  
 Дни проводитъ Мусульманъ ;  
 Тамъ волшебница, ласкаясь,  
 Мнѣ вручила талисманъ :

И ласкаясь, говорила ;  
 ' Сохрані мой талисманъ :  
 Въ немъ таинственная сила !  
 Онъ тебѣ любовью данъ.  
 Отъ недуга, отъ могилы,  
 Въ бурю, въ грозный ураганъ,  
 Головы твоей, мой милый  
 Не спасетъ мой талисманъ.

' И богатствами Востока  
 Опъ тебѣ не одаритъ,  
 И поклонниковъ Пророка  
 Опъ тебѣ не покоритъ ;  
 И тебѣ на лоно друга,  
 Отъ печальныхъ, чуждыхъ странъ,  
 Въ край родной на Сѣверъ съ Юга.  
 Не умчитъ мой талисманъ.

' Но когда коварны очи  
 Очаруютъ вдругъ тебѣ,  
 Иль уста во мракѣ ночи  
 Поцѣлуютъ не любя :  
 Милый другъ ! отъ преступленья,  
 Отъ сердечныхъ новыхъ ранъ,  
 Отъ измѣны, отъ забвенья  
 Сохранитъ мой талисманъ ! '

Пушкинъ.

### ДОЧЬ МЕНШИКОВА.

Въ 1728 году, вскорѣ за Меншиковымъ пріѣхать въ Берёзовъ князь Оёдоръ Долгоруковъ. Онъ давно былъ влюбленъ въ княжну Марію Александровну и, узнавъ о ея ссылкѣ, выпросился ѣхать за границу, а самъ, подъ чужимъ именемъ, явился въ мѣсто заточенія своей возлюбленной. Они были тайно вѣнчаны однимъ прес-тарѣльмъ священникомъ которому за это между прочимъ былъ подаренъ барсовый плащъ, долго хранившійся въ его потомствѣ. Въ лѣтнее время берёзовскіе жители часто видѣли князя Оёдора и его жену прогуливающихся по берегу Сосвы, причѣмъ замѣчали, что она никогда не носила другаго платья кромѣ чѣрнаго, почти всегда бархатнаго, съ окладкою изъ серебряной блонды. Черезъ годъ послѣ брака княгиня Долгорукова скончалась родами двухъ близнецовъ и была похоронена въ одной могилѣ съ дѣтьми, близъ Спасской церкви.

Въ числѣ рѣдкостей, до сихъ поръ сохранившихся въ бывшей Спасекой церкви, нынѣ Воскресѣнскомъ берёзовскомъ соборѣ, находится : (1) двѣ парчевыя священническія ризы со звѣздами св. Андрѣя Первозваннаго на заплечьяхъ, шитыя дочерью Мѣншикова, и (2) золотой медальонъ изищной работы, внутри котораго находится свѣтая въ кольцо дрядь свѣтло-русыхъ волосъ. Медальонъ этотъ, по преданію поступилъ въ церковь послѣ смерти князя Оѣдора Долгорукова. Волосы, находящіеся въ медальонѣ принадлежать жегѣ князя-княгинѣ Марѣ Александровнѣ.

Шувальскій.

### БЕРЁЗОВЪ.

Въ 1066 верстахъ отъ Тобольска, среди дремучей тайги и п пустынныхъ тундръ отдаленнаго сѣвера, на крутомъ, обрывистомъ берегу рѣки Собы, близъ впаденія ея въ Обь пріютился небольшой городокъ Берёзовъ. Крутомъ его, на необозримыи пространства тянутся съ одной стороны-первобытныя хвойныя лѣса, съ другой обширная луговая низменность, покрытая множествомъ озеръ, протоковъ и зыбкихъ болотъ. На всѣмъ лежитъ печать суроваго сѣвера. Унылая природа бываетъ облечена въ свѣжнй саванъ въ теченіе восьми мѣсяцевъ : жестокіе морозы доходятъ иногда до сорока-пяти градусовъ, холодъ захватываетъ дыханіе и превращаетъ выдыхаемый паръ въ иней ; птицы падаютъ мертвыми ; стекла въ окнахъ лопаются ; земля и лёдъ даютъ глубокія трещины. Погода отличается непостоянствомъ ; воздухъ сыръ и туманенъ ; небо всегда закрыто темными тучами ; особенно часто свирѣпствуютъ сильные бураны ; единственное спасеніе путника или звѣря, застигнутыхъ этой выюгою, — ложиться въ снѣгъ и терпѣливо ожидать, иногда по цѣлымъ суткамъ ея конца. Ночи продолжительны и мрачны ; лишь по временамъ мракъ сокращается величественнымъ явленіемъ полярнаго горизонта—сѣвернымъ сіяніемъ. Безмолвіе пустыни царствуетъ въ полутемномъ, зашесенномъ снѣгомъ городкѣ. Только хвойныя деревья : кедръ, ёль и сосна по высокому росту и зелени, нѣсколько оживляютъ угрюмую картину этой вѣшной зимы.

Берёзовъ построень въ 1593 годѣ, при Царѣ Оѣдорѣ Ивановичѣ, воеводою Никіфоромъ Траханіотовымъ, для упроченія русскаго владычества надъ покорёнными остяками. Названіе его произошло отъ находившагося вблизи остяцкаго селенія 'Сѣтмуть-Вожь,' что означаетъ въ переводѣ берёзовый городокъ. При основаніи своёмъ Берёзовъ былъ обнесёнъ ровомъ, валомъ и деревянной стѣной съ башнями, въ предосторожность отъ нападенія инородцевъ. Укрѣпленія эти существовали до 1806 года, когда ужасный пожаръ истребилъ не только ихъ, но и почти весь городъ. По описи, составленной въ 1727 годѣ, въ Берёзовѣ числилось 400 дворовъ служилыхъ казаковъ, три церкви, воеводскій дворъ и приказъ: въ настоящее же время въ нёмъ всего 170 домовъ, болышею частью деревянныхъ и полуразвалившихся двѣ церкви и около тысячи жителей.

ШУБЫНСКІЙ.

---

### АНЧАРЬ<sup>1</sup>.

Въ пустынь чахлой и скупой,  
 На почвѣ, знобемъ раскалённой,  
 Анчарь, какъ грозный часовой  
 Стоить одинъ во всей вселенной.

Природа жаждущихъ степей  
 Его въ день гнѣва породила,  
 И зелень мёртвую вѣтвей,  
 И корни ядомъ напоила.

Ядь каплетъ сквозь его кору,  
 Къ полудню растопясь отъ знобу,  
 И застываетъ ввечеру  
 Густой, прозрачною смолою.

---

<sup>1</sup> Древо яда.

Къ нему и птица не летитъ ;  
 И тигръ нейдётъ, лишь вихорь чёрный,  
 На древо смёрти набѣжитъ —  
 И мчится прочь ужé тлетворный.

И если туча ороситъ  
 Блуждая, листъ его дремучий,  
 Съ его вѣтвей ужь ядовитъ  
 Стекаетъ дождь въ песокъ горючий.

Но человѣка человѣкъ  
 Послалъ къ Анчару властнымъ взглядомъ.  
 И тотъ послушно въ путь потѣкъ,  
 И къ утру возвратился съ ядомъ.

Принёсъ онъ смёртную смолу,  
 Да вѣтьвь съ увиданными листами —  
 И потъ по блѣдному челу,  
 Струился хладными ручьями.

Принёсъ—и ослабѣлъ, и лёгъ  
 Подъ свѣдомъ шалаша, на лыки  
 И умеръ бѣдный рабъ у ногъ  
 Непобѣдимаго владыки.

А князь тѣмъ ядомъ наплатъ  
 Свои послушливыя стрѣлы  
 И съ ними гибель разослатъ  
 Къ сосѣдамъ въ чуждые предѣлы.

Пѣшканы.

---

### ВѢКОВАЯ ТИШИНА.

Въ столицахъ шумъ, гремитъ бити  
 Кипитъ словесная война,  
 А тамъ, во глубинѣ Россіи —  
 Тамъ вѣковая тишина.

Лишь вѣтеръ не даётъ покою  
 Вершинамъ придорожныхъ пшъ  
 И выгибаются дугою  
 Цѣлѣясь съ матерью-землёю  
 Колосья безконечныхъ пшъ.

НЕКРАСОВЪ.

## ШКОЛЬНИКЪ.

Ну, пошѣль же, ради Бѳга!  
 Небо, ёльничъ и песокъ—  
 Не весёлая дорога—  
 Эй садись ко мнѣ, дружбѳкъ!—

Ноги бѳсы, гризно тѣло  
 И едва прикрыта грудь . . .  
 Не стыдися! что за дѣло?  
 Ёто многихъ славныхъ путь.

Вижу я въ котѳмкѣ книжку,  
 Такъ, учиться ты идѣшь . . .  
 Знаю: бѳтька на сынѳшку  
 Издержалъ послѣднѳй грошъ.

Знаю, старая двѳчѳха  
 Отдала четвертачокъ,  
 Что проѳзжая купчѳха  
 Подарила на чаѣкъ.

Или, мѳжетъ, ты двѳрѳвѳй  
 Изъ отпущенныхъ? . . . Ну, чтожъ!  
 Случай тѳже ужъ не новѳй  
 Не робѳй, не пропадѣшь!

Скѳро самъ узнаешь въ школѣ,  
 Какъ архангельскѳй мужѳкъ

По своѣй и Божьей волѣ  
Стать разуметь и великъ.

Не безъ добрыхъ душъ на свѣтъ—  
Кто шибудь сvezётъ въ Москвѣ,  
Будешь въ университетѣ—  
Сонъ свершится на явѣ!

Тамъ ужъ поприще широко :  
Знай работай да не трусь . . .  
Вотъ за что тебя глубоко  
Я люблю, родная Русь !

Не бездарна та природа,  
Не погибъ ещё тотъ край  
Что выводитъ изъ народа  
Столько славныхъ то-и-знай.

Столько добрыхъ, благородныхъ,  
Сильныхъ любящей душой,  
Посреді тупыхъ, холодныхъ,  
И напыщенныхъ собой.

НЕКРАСОВЪ.

---

### СУВОРОВЪ.

Суворовъ успѣлъ скоро обратить на себя общее вниманіе; начавъ съ лёгкихъ шутокъ, приговорокъ, мало по малу сдѣлался онъ вполне чудакомъ : и въ разговорѣ и въ письмѣ, и въ походкѣ, и въ самой службѣ. Отбросивъ общепринятія, вишнія формы приличія, Суворовъ ничего не дѣлалъ какъ другіе люди : говорилъ отрывисто какими-то загадочными фразами, употреблялъ свои особыя выраженія, кривлялся, дѣлалъ разные ужимки, ходилъ припрыгивая. Примѣнясь къ солдатскому быту, онъ довёлъ до крайности свой спартанскій образъ жизни : вставая съ зарёю,



бѣгалъ по лагерю въ рубашкѣ, кричалъ пѣтухѡмъ, обѣдалъ въ восемь часѡвъ утра; притворился, будто не можетъ выносить зѣркаль, боясь увидѣть въ нихъ самого себя. Въ одеждѣ своей Суворовъ также не соблюдалъ общей формы; часто въ лѣтній жаръ являлся даже передъ войсками вовсе безъ мундира, только въ рубашкѣ и холщевомъ нижнемъ платьѣ; иногда же носилъ бѣлый китель съ краснымъ воротникомъ. Головной уборъ его состоялъ обыкновенно изъ маленькой каски съ чернымъ перомъ. Въ зимнее время, въ самыя холодныя дни имѣлъ онъ только лѣтний плащъ, который слытъ подъ названіемъ родительскаго; шубы никогда не носилъ, даже въ глубокой старости. Командуя полкомъ онъ самъ училъ кантонистовъ артиметикѣ, сочинялъ для нихъ учебники, въ церкви пѣлъ на клиросѣ и читалъ апостоль.

Въ обращеніи съ подчиненными Суворовъ создалъ себѣ совершенно свою, особую систему: строгій къ каждому въ исполненіи обязанностей служебныхъ, онъ въ тоже время не боялся сблизиться съ солдатами, шутилъ съ ними, забавляя ихъ своими прибаутками. Говоря съ подчиненными, требовалъ отъ нихъ находчивости и смѣлости, отвѣтовъ быстрыхъ и точныхъ; слово 'не знаю' было строго запрещено. Вдругъ обращался онъ къ солдату или офицеру съ какимъ нибудь страннымъ, нелѣпымъ вопросомъ, и немедленно же надобно было отвѣчать ему, хотя бы такую же нелѣпостію: кто отвѣтитъ остро, умно, тотъ молодецъ, разумникъ, кто смутится, замѣтся, тотъ 'немогузнайка.' Обыкновенныя фразы вѣжливости, приличія, отвѣты неопредѣленные уклончивые, преслѣдовалъ онъ особыми своими терминми: 'лживка, лужавка, вѣжлива и проч.'

Даже въ обученіи своего полка Суворовъ позволялъ себѣ разныя странности: вдругъ соберѣтъ его ночью, по тревогѣ, и поведѣтъ въ походъ; водить нѣсколько дней сряду; переходить черезъ рѣки въ бродъ и вплавъ; держитъ войска въ строю на морозѣ или въ сильный жаръ. Разъ, проходя мимо какого-то монастыря, въ окрестностяхъ Новой Лядоги, вдругъ велѣлъ онъ полку своему атаковать эту мирную обитель и штурмовалъ стѣны по всѣмъ

правиламъ. На Суворова жаловались за эти проказы, но всё прощалось чудаку.

Дѣйствительно, Суворовъ своими странностями вполне достигъ предположенной цѣли; о нёмъ, разумеется, начали говорить въ Петербургѣ; безчисленные анекдоты о его продѣлкахъ дошли до самой императрицы. Государыня, зная уже Суворова какъ умнаго человѣка и отличнаго полковаго командира, милостиво улыбнулась, слыша о его проказахъ. Проницательный взглядъ Екатерины умѣлъ открыть въ Суворовѣ истинныя достоинства подъ комическою маскою, которую онъ на себя надѣлъ. Всякаго другаго подобная маска сдѣлала бы смѣшнымъ шуткомъ. Суворовъ, напротивъ того, умѣлъ заслужить общее уваженіе и въ особенности солдатамъ внушить неограниченную къ себѣ любовь; они звали его не иначе, какъ отцомъ роднымъ. Все подчиненные, которымъ случалось быть въ близкихъ отношеніяхъ къ Суворову, дѣлались почти фанатическими приверженцами его. Дѣло въ томъ, что во всехъ дѣйствіяхъ Суворова, въ его рѣчахъ, даже въ его шуткахъ и проказахъ, подъ самою странною оболочкою всегда просвѣчивалъ особый оригинальный умъ: здравый, прямой, но вмѣстѣ съ тѣмъ проницательный, даже съ примѣсью нѣкоторой своего рода хитрости,— тотъ именно родъ ума, который такъ свойственъ русскому человѣку. И въ самомъ дѣлѣ, Суворовъ по природѣ быть, можно сказать, типомъ человѣка русскаго; въ нёмъ выразились самыми яркими красками все отличительныя свойства нашей національности а вмѣстѣ съ тѣмъ и во внѣшней своей жизни старался онъ систематически подражать пріемамъ русскаго простолобита и солдата: онъ строго соблюдалъ все ихъ привычки и обычаи, умѣлъ превосходно поддѣлываться подъ солдатскій языкъ, примѣняться къ ихъ образу мыслей. Будучи христіаниномъ въ душѣ, Суворовъ: исполнять и въ наружности все церковныя обряды, держалъ въ точности посты, крестился, проходилъ мимо церкви, клалъ зѣмные поклоны предъ иконами. Однимъ словомъ, все дѣйствія его проникнуты были русскимъ духомъ. Вотъ почему именно самыя странности и причуды его возбуждали также сочувствіе въ русскихъ

солдатахъ, и даже обратились въ послѣдствіи въ народную легенду. Въ этомъ же заключается и вся тайна того дивнаго нравственнаго вліянія, которае Суворовъ имѣлъ на войска.

Странности и шутки Суворова имѣли ещё и другое значеніе. Получивъ самое простое воспитаніе, проведши юность въ казармахъ, вмѣстѣ съ солдатами, онъ неизбежно чувствовалъ бы себя въ неловкомъ положеніи, находясь въ высшемъ кругу столицы или среди пышнаго двора Екатерины; сколько ударовъ пришлось бы вытерпеть его самолюбію и гордости! Вмѣсто того, онъ поставилъ себя, на такую ногу, что подъ кровомъ шутки, или поговорки высказывалъ всѣмъ даже надменнымъ вельможамъ, такія злыя истины, которыхъ не перенесли бы они отъ другаго. Въ особенноти бичевалъ онъ своими сарказмами нѣзость и угѣдливость, мелкое тщеславіе, высокомеріе, чванливость, барскую спѣсь. Правда, онъ нажилъ тѣмъ много враговъ; но что ему было до того, когда императрица благоволила и покровительствовала? Рѣшившись надѣть на себя маску Суворова не могъ уже потомъ сбросить её и продолжалъ во всю жизнь разыгрывать странную роль; онъ выдерживалъ её такъ вѣрно, что въ послѣдствіи даже трудно было отличить въ немъ искусственную личину отъ природной своеобразности характера.

Впрочемъ должно замѣтить, что въ послѣдствіи, достигнувъ высшихъ чиновъ, Суворовъ умѣлъ исполнѣ, когда было нужно, измѣнить свое обычное поведеніе: въ извѣстныхъ случаяхъ, какъ, напримѣръ, при торжествахъ, церковныхъ обрядахъ, также въ разговорахъ съ иностранными дипломатами и генералами, онъ совершенно отбрасывалъ свои странности, принималъ видъ серьезный; говорилъ дѣльно, сохраняя все наружныя приличія; удивлялъ часто ясностію своихъ сужденій и вѣрностію взгляда. Въ немъ были какъ будто двѣ натуры: въ кабинетѣ за дѣлами слушалъ онъ внимательно доклады, полагалъ резолюціи, отдавалъ приказанія не позволяя себѣ никакихъ шутокъ; но лишь только дѣла были кончены, вдругъ превращался совсѣмъ въ шнаго человека: воспринимать быстро со стула, вскрикивать 'кушь'

‘кушъ’ и тогда начиналъ по обыкновенію шутить и дѣлать всякія проказы. Всѣмъ извѣстенъ анекдотъ, хоть можетъ бѣть и вымысленный, о томъ, какъ Потѣкинъ, видѣвшій всегда Суворова такимъ страннымъ чудакомъ и долго не довѣрившій ни уму его, ни дарованіямъ долженъ былъ наконецъ перемѣнить свое убѣжденіе. Рассказываю, будто бы императрица Екатерина, умѣвшая лучше оцѣнить истинныя достоинства Суворова, призвала его однажды въ свой кабинетъ и завела съ нимъ разговоръ о важнѣйшихъ дѣлахъ государственныхъ, между тѣмъ какъ Потѣкинъ спрятанъ былъ за ширмами: услышавъ основательныя, глубокомысленныя сужденія Суворова, Потѣкинъ не могъ удержать своего изумленія, вышелъ изъ-за ширмъ и сказалъ съ нѣкоторымъ упрекомъ: ‘Какъ худо знать я васъ до сихъ поръ, Александръ Васильевичъ; отчего же вы не всегда такъ говорите, какъ теперь?’ Но Суворовъ въ тоже мгновеніе перемѣнился, началъ опять шутить и съ обычными своими ужимками отвѣчалъ сильному временщику: ‘Этотъ языкъ берёгу я только для одной матушки-царицы.’

Милотинъ.

---

## РЕВИЗОРЪ.

### ДѢЙСТВІЕ V. ЯВЛЕНІЕ VIII.

Тѣ же и Почтмейстеръ, *въ-попыхахъ и съ распечатаннымъ письмомъ въ рукѣ.*

Почтм. Удивительное дѣло, господи! Чиновникъ, котораго мы приняли за ревизора, былъ не ревизоръ.

Всѣ. Какъ, не ревизоръ!

Почтм. Совсѣмъ не ревизоръ, я узналъ это изъ письма.

Гор. Что вы, что вы, изъ какого письма.

Почтм. Да изъ собственнаго его письма. Приносятъ ко мнѣ на почту письмо. Взглянуть на адресъ, вижу: ‘Въ Почтамскую улицу.’ Я такъ и обомлѣлъ. ‘Ну,’ думаю себѣ, ‘вѣрно нашёлъ безпорядки по почтовой части и уведомляетъ Начальство.’ Взять, да и распечатать.

Гор. Какъ же вы ?

Почтм. Самъ не знаю : не естественная сила побудила. Призвать было уже курьера съ тѣмъ, чтобы отправить его съ эстафетой,—по любопытство такое одолгло, какого еще никогда не чувствовал. Не могу, не могу, слышу что не могу! тинеть, такъ вотъ и тинеть! Въ одномъ уха такъ вотъ и слышу : ‘Эй не распечатывай, пропадешь, какъ курша!’ а въ другомъ словно бѣсъ какой шепчетъ : ‘Распечатай, распечатай, распечатай!’ И какъ придавить сургучъ—по жиламъ огонь а распечатать—морозъ, ей Богу морозъ. И руки дрожать и всё помутилось.

Гор. Да какъ же вы осмѣлились распечатать письмо такой уполномоченной особы ?

Почтм. Въ томъ-то и штука, что онъ не уполномоченной, и не особа ?

Гор. Что жъ онъ по вашему такое ?

Почтм. Ни сѣ, ни то ; чортъ знаетъ что такое !

Гор. *Запальчиво.* Какъ ни сѣ ни то ? Какъ вы смѣете называть его ни тѣмъ, ни сѣмъ, да еще и чортъ знаетъ чѣмъ ? Я васъ подь арестъ . . .

Почтм. Кто ? вы ?

Гор. Да, я.

Почтм. Короткі руки.

Гор. Знаете ли, что онъ женится на моей дочери, что я самъ буду вельможа, что я въ самую сибирь законопачу !

Почтм. Эхъ, Анто́нь Анто́новичъ ! что Сибирь, далеко Сибирь ! Вотъ лучше я вамъ прочту. Господá ! позвольте прочитать письмо !

Всѣ. Читáйте, читáйте !

Почтм. Читáеть. ‘Спѣшу увѣдомить тебя, душа Тряпичкинъ, какія со мной чудеса. На дорогѣ обчиистить меня крутомъ пѣхотный капитанъ, такъ что трактирщикъ хотѣлъ уже было посадить въ тюрьму ; какъ вдругъ, по моей Петербургской физиогномии и по костюму, весь городъ принялъ меня за генераль-губернатора. И я теперь живу у городничаго, жуирую, волочусь направаую за его женой и дочкой : не рѣшаюсь только, съ которой начать-думаю,

прежде съ матушки потому что кажется, готова сейчас на всё услуги. Помнишь, какъ мы съ тобой бѣдствовали, обѣдали нашаромѣжку, и какъ одинъ разъ было канцѣтеръ схватилъ меня за воротникъ, по поводу съѣденныхъ шпрожковъ на счётъ доходовъ англійскаго короля? Теперь совсѣмъ другой оборотъ! Всё мнѣ дають въ займы, сколько угодно. Оригиналы страшные, отъ смѣху ты бы умеръ! Ты, я знаю, пишешь статейки: помѣсти ихъ въ свою литературу. Во первыхъ: городничій—глупъ, какъ сѣвѣй мѣршъ . . .’

Гор. Не можетъ быть! Тамъ нѣтъ этого!

Почтм. *Показываетъ письмо.* Читайте сами.

Гор. *Читаетъ.* ‘Какъ сѣвѣй мѣршъ.’ Не можетъ быть, вы это сами написали!

Почтм. Какъ же бы я сталъ писать?

Арт. Фил. Читайте!

Лука Лук. Читайте!

Почтм. Продолжая читать. ‘Городничій—глупъ, какъ сѣвѣй мѣршъ . . .’

Гор. О чертъ возьми! Нужно ещё повторять! Какъ-будто оно тамъ и безъ того не стоитъ.

Почтм. *Продолжая читать.* ‘Хм—хм—хм—сѣвѣй мѣршъ. Почтмейстеръ тоже добрый человекъ . . .’ (*Оставляя читать.*) Ну тутъ онъ и обо мнѣ тоже неприлично выразился.

Гор. Нѣтъ, читайте!

Почтм. Да къ чему жъ? . . .

Гор. Нѣтъ, чертъ возьми, когда ужъ читать, такъ читать! Читайте всё!

Арт. Фил. Позвольте, я прочитаю (*Надвѣваетъ очки и читаетъ*): ‘Почтмейстеръ, точь-въ-точь департаментскій сторожъ Михѣевъ, должно, быть, также подлець, пить горькую.’

Почтм. *Къ зрителямъ.* Ну, скверный мальчишка, котораго надо вѣсѣчь: больше ничего!

Арт. Фил. Продолжая читать. ‘Надзиратель надъ богоугоднымъ заведе . . . и . . . и . . .’ (*Закрывается.*)

Коробкинъ. А что жъ вы остановились?

Арт. Фил. Да нечеткое перо . . . впрочемъ видно что негодяй.

Кор. Дайте мнѣ! вотъ у меня, я думаю, получше глаза. [Берѣтъ письмо.]

Арт. Фил. *He давая письма.* Нѣтъ, это мѣсто можно пропустить, а тамъ дальше разборчиво.

Кор. Да позвольте, ужъ я знаю.

Арт. Фил. Прочитать, я и самъ прочитаю—далѣе, право, всё разборчиво.

Почтм. Нѣтъ, всё читайте! вѣдь прежде всё читано.

Всѣ. Отдайте, Артёмъ Филипповичъ, отдайте письмо! (*Коробкину.*) Читайте!

Арт. Фил. Сейчас (*отдаётъ письмо*). Вотъ позволите . . . (закрываетъ пальцемъ) вотъ отсюда читайте. (Всѣ приступаютъ къ нему.)

Почтм. Читайте, читайте, вздоръ всё читайте!

Кор. *Читая.* 'Надзиратель за богоугоднымъ заведеніемъ, Земляника: совершенная свинья въ ермолкѣ?'

Арт. Фил. *Къ зрителямъ.* И не остроумно! свинья въ ермолкѣ! гдѣ жъ свинья бываетъ въ ермолкѣ?

Кор. *Продолжаетъ читать.* 'Смотритель училищъ протухнуть насквозь лукомъ.'

Лука Лук. *Къ зрителямъ.* Ей Бѣгу, и въ ротъ никогда не брать луку!

Амм. Оед. *Въ сторону.* Слава Бѣгу, хоть по крайней мѣрѣ обо мнѣ нѣтъ!

Кор. *Читаетъ.* 'Судья . . .'

Амм. Оед. Вотъ тебѣ на! (*Вслухъ*) Господя, я думаю, что письмо длинно. Да и чортъ ли въ немъ, дрянъ ѣтакую читать!

Лука Лук. Нѣтъ!

Почтм. Нѣтъ, читайте!

Арт. Фил. Нѣтъ, ужъ читайте!

Кор. *Продолжаетъ.* 'Судья Лишкинъ-Тяпкинъ въ сильнѣйшей

стѣпени моветонтъ' . . . (*останавливается*). Должно быть французское слово.

Амм. Оед. А чортъ его знаетъ, что оно значить! Ещё хорошо, если только мошеникъ, а можетъ быть того ещё хуже.

Кор. *Продолжая читать*. 'А впроче́мъ, наро́дъ гостеприимный и добродушный. Прощай, душа Тряпичкинъ. Я самъ, по примѣру твоёму, хочу́ заняться литературой. Скучно, брать, такъ жить, Хочешь наконецъ пи́щи для души. Вижу, точно надо чѣмъ-нибудь высо́кимъ заняться. Пиши ко мнѣ въ Саратовскую губернію, а оттуда въ деревню Подкалітовку. (*Переворачиваетъ письмо и читаетъ адресъ*.) Его благородію милостивому государю, Ивану Васильевичу Тряпичкину, въ Санктпетербургѣ, въ Почтамтскую улицу, въ до́мѣ подъ нумеромъ девяносто седьмымъ, повероті на двѣрь въ третьемъ этажѣ, направо.

Одна изъ дамъ. Какой репримантъ неожиданный!

Гор. Вотъ когда зарѣзаль, такъ зарѣзаль! убитъ, убитъ, совсѣмъ убитъ! Ничего не вижу: вижу какія-то свиныя рыла, вмѣсто лицъ, а больше ниче́го . . . Вороти́тъ, вороти́тъ его (Ма́шетъ руко́ю).

Почтм. Куда вороти́тъ! я какъ нарочно, приказаль смотрителю дать самую лучшую тройку; чортъ угораздилъ дать и впередъ предписаніе.

Женá Коробкина. Вотъ ужъ точно, вотъ ужъ безпримѣрная конфузія.

Амм. Оед. Однакожь, чортъ возьми, господá, онъ у меня взялъ триста рѣблей займа.

Арт. Фил. У меня тоже триста рѣблей.

Почтм. *Вдыхаетъ*. Охъ! и у меня триста рѣблей.

Бовч. У насъ съ Петро́мъ Ива́новичемъ, шестьдесятъ пять-съ на ассигнаціи-съ, да-съ.

Амм. Оед. *В недоумѣніи разставляетъ руки*. Какъ же это, господá? Какъ это въ самомъ дѣлѣ мы такъ оплошали?

Гор. *Бьетъ себя по плечу*. Какъ я—нѣтъ, какъ я, старый дуракъ? ви́жиль, глупый баранъ, изъ ума!—Тридцать лѣтъ живу на службѣ: ни одинъ купецъ, ни подрядчикъ не могъ провесті;



мошенниковъ надъ мошенниками обманывалъ, пройдохъ и плутовъ такихъ, что весь свѣтъ готовы обокрасть, подѣвать на ѹду; трёхъ губернаторовъ обмануть! . . . что губернаторовъ! (*Махнулъ рукойъ*) нечего и говорить про губернаторовъ . . .

Анна Андр. Но это не можетъ быть, Антоша: онъ обручился съ Машенькой! . . .

Гор. *Въ сердцахъ.* Обручился! кѹкшнъ съ масломъ—вотъ тебѣ обручился! Лѣзетъ мнѣ въ глаза съ обрученьемъ! . . . (*Въ изумленіи.*) Вотъ смотрите, смотрите, весь міръ, всё христіанство, всё смотрите, какъ одурачень городничій! Дурака́ ему́, дурака́ старому подлецу́! (*Грозитъ самому себѣ кулакомъ.*) Эхъ ты толстоносый! Сосѹлку, тришку принять за важнаго человѣка! Вонъ онъ теперь по всей дорогѣ залпва́етъ колокольчикомъ! Разнесётъ по всему́ свѣту исторію, мало того́, что пойдѣшь въ посмѣшнице—найдѣтся шелкопёръ, бумагомарака въ комедію тебѣ вставитъ. Вотъ что обидно! чина, званія не пошадитъ, и будутъ всё скалпъ зѹбы и бить въ ладоши. Чему́ смѣетесь? Надъ собою смѣетесь!—Эхъ вы (*Стучитъ со злобсти ногами объ полъ.*) Я бы всѣхъ этихъ бумагомаракъ! У, шелкопёры либералы! проклятые! чортово сѣмя! узломъ бы васъ всѣхъ завязалъ, въ мукѹ бы стёръ васъ всѣхъ, да чорту въ покладку! въ шапку туда́ ему́! . . . (*Сѹетъ кулакомъ и бѣетъ каблукомъ въ полъ.*) (*Послль нѣкотораго молчанія:*)

До сихъ поръ не могу́ придти въ себя. Вотъ, подлинно, если Богъ хочетъ наказатъ, такъ отниметь прежде разумъ. Ну, что было въ этомъ вертопрахѣ похожаго на ревизора? Ничего́ не было! Вотъ просто ни на полмизинца не было похожаго—и вдругъ всё: ревизоръ, ревизоръ! Ну кто первый выпустилъ что онъ ревизоръ? Отвѣчайте!

Арт. Фил. *Разставивъ рѹки.* Ужъ какъ это случилось, хоть убей, не могу́ объяснить. Точно туманъ какой-то ошеломилъ, чортъ попуталъ.

Амм. Фед. Да кто выпустилъ—вотъ кто выпустилъ: эти молодые! (*Показываетъ на Добчинскаго и Бобчинскаго.*)

Бовч. Ей, ей, не я! и не думалъ . . .

Довч. Я ничего, совсѣмъ ничего . . .

Арт. Фил. Конечно вы!

Лука Лук. Разумѣется. Прибѣжали какъ сумасшедшіе изъ трактира: ' Приѣхалъ, приѣхалъ, и денегъ не платить . . .' Нашли важную птицу!

Гор. Натурально, вы! сплетники городскіе, луны проклятые!

Арт. Фил. Что въ васъ чортъ побралъ съ вашимъ ревизбромъ и разсказами.

Гор. Только рыскаете по городу, да смущаете всѣхъ, трещотки проклятыя, сплетни съете, сорочки короткохвостыя!

Амм. Фед. Пачкуны проклятые!

Лука Лук. Колпакі!

Арт. Фил. Сморчи короткобрюкіе! (*Всѣ обступаютъ ихъ.*)

Бовч. Ен Бѳгу, это не я, это Пѣтръ Ивановичъ.

Довч. Э нѣтъ, Пѣтръ Ивановичъ, вы вѣдь первые того . . .

Бовч. А вотъ и нѣтъ; первые-то были вы.

Гоголь.

---

## СТЕПЬ.

Сблнце выглянуло давно на расчищенномъ пѣбѣ и живительномъ, теплотворномъ свѣтомъ своимъ облило степь. Всѣ, что смутно и сонно было на душѣ у казаковъ, вмгъ слетѣло; сердца ихъ встрепенулись, какъ птицы.

Степь тѣмъ далѣе, тѣмъ становилась прекраснѣй. Тогда весь югъ, всё то пространство, которое составляетъ нынѣшнюю Новороссію, до самаго Чѣрнаго моря, было зеленою дѣвственною пустынею. Никогда плугъ не проходилъ по неизмѣримымъ волнамъ дикихъ растеній. Одни только кони, скрывавшіеся въ нихъ, какъ въ лѣсу, вытапывали ихъ. Ничто въ природѣ не могло быть лучше ихъ. Вся поверхность земли представлялася зелено-золотымъ океаномъ, по которому брызнули миллионы разныхъ цвѣтовъ. Сквозь тонкіе,

высокіе стѣбли травы сквозили голубые, сініе и плѣвые волѣпки: жёлтый дрокъ выскѣкивалъ вверхъ своею пирамидальною верхушкою; бѣлая кашка зонтикообразными шапками пестрѣла на поверхности; запесѣнный, Богъ знаетъ откуда, колосъ пшеницы наливался въ гущѣ. Подъ тонкими ихъ корнями шныряли куро-пѣтки, вытянувъ свою шею. Воздухъ быть наполненъ тысячею разныхъ птѣчыхъ свѣстовъ. Въ небѣ неподвижно стояли цѣлою тучею ястребы, распластавъ свои крыльи и неподвижно устремивъ глаза свои въ траву. Крикъ двѣгавшейся въ сторонѣ тучи дѣкихъ гусей отдавался, Богъ знаетъ, въ какомъ дальнемъ озерѣ. Изъ травы подымалась мѣрными взмахами чайка и роскошно купалась въ сінихъ волнахъ воздуха. Вонъ она пропала въ вышинѣ и только мелькаетъ одною чёрною точкою. Вонъ она перевернулась крыльями и блеснула предъ солнцемъ. Чортъ васъ возьми, стѣши, какъ вы хороши. Наши путешественники нѣсколько минутъ только останавливались для обѣда, при чёмъ ѣхавшій съ ними отрядъ изъ 10 казакѣвъ слѣзая съ лошадей, отвязывалъ деревянные баклажки съ горѣлкою и тыквы, употребляемыя вмѣсто сосудовъ. Ъли только хлѣбъ съ саломъ или коржѣ, шли только по одной чаркѣ единственно для подкрѣпленія, потому что Тарасъ не позволялъ никогда напиваться въ дорогѣ, и продолжали путь до вечера. Вечеромъ вся степь совершенно перемѣнилась. Всѣ пѣстрое пространство ея охватывалось послѣднимъ яркимъ отблескомъ солнца и постепенно темнѣло, такъ что видно было, какъ тѣнь перебѣгала по нимъ и онѣ становились темно зелёными; испаренія подымались гуще; каждый цвѣтокъ, каждая травка испускала амбру, и вся степь курилась благовоиёмъ. По небу, изголубатѣнному, какъ будто исполѣнскою кистью наляпаны были широкія полосы изъ розоваго золота; изрѣдка бѣлѣли клокѣми лёгкія и прозрачныя облака, и самый свѣжій, обольстительный, какъ морскія волны, вѣтерокъ едва колыхался по верхушкамъ травѣ и чуть дотрогивался къ щѣкамъ. Вся мѣзыка, наполнявшая день, утихала и смѣнялась другою. Пѣстрые овражки выползали изъ норъ своихъ, становились на заднія лапки и оглашали степь

свѣтомъ. Трещаніе кузнѣчниковъ становилось слышнѣе. Иногда слышался изъ какого нибудь уединеннаго озера крикъ лебедя и, какъ серебрó, отдавался въ воздухѣ. Путешественники, остановившись среди полей, избирали ночлѣгъ, раскладывали огонь и ставили на него котёлъ, въ которомъ варили себѣ куліишъ; паръ отдѣлялся и косвенно дымился на воздухѣ. Поужинавъ, казаки ложились спать, наступивши по травѣ спутанныхъ коней своихъ. Они раскидывались на свѣткахъ. На нихъ прямо глядѣли ночныя звѣзды. Они спали своимъ ухомъ весь безчисленный міръ пасѣкомыхъ, наполнившихъ траву весь ихъ трескъ, свистъ, краканье, всё это звучно раздавалось среди ночи, очинчалось въ свѣжемъ ночномъ воздухѣ и доходило до слуха гармоническимъ. Если-же кто нибудь изъ нихъ подымался и вставалъ на время, то ему представлялась степь усыяною блестящими искрами свѣтящихся червей. Иногда ночное небо въ разныхъ мѣстахъ освѣщалось дальнимъ заревомъ отъ выходяемаго по лугамъ и рѣкамъ сухаго тростника, и темная вереница лебедей, летѣвшихъ на сѣверъ, вдругъ освѣщалась серебряно-розовымъ свѣтомъ и тогда казалось, что красныя платки летали по темному небу.

Гоголь.

---

### ВЪ ТѢМНУЮ НОЧЬ.

Тёмная ночь опустилася  
 Вѣтеръ бушуетъ кругомъ,  
 И замелá—закружилася  
 Выбога надъ спящимъ селомъ.  
 Поздняя осень суровая  
 Больше мнѣ душу томить.  
 Въ бѣдной избѣ чёрнобрóвалъ  
 Пряха на лавкѣ сидитъ.  
 Тянеть она безконечную  
 Нитку подъ звукъ вертенá,  
 Спѣла бы пѣсню сердечную,

Да не поётся она.  
 Лѣтняя порушка страдная  
 Всѣ представляется ей,  
 И вперёдѣ безотрадная  
 Горькая доли дѣтей.  
 Мужу нѣтъ мочи; кто полюшко  
 Острой косою пройдѣть?  
 Кто-то безъ пахаря вволюшку  
 На зиму дровъ запасѣть?  
 Кто съ нею горе размѣкаетъ  
 Ласку принять отъ когó?  
 Кто-то ребѣнка покликаетъ  
 И укачаетъ его?  
  
 Думаетъ прѣха, а тѣмная  
 Ночь какъ могила глядитъ,  
 И надъ избóю холодная  
 Снѣжная вѣюга гудитъ.

Дрѣбжжшшъ.

### ВЕЧЕРНИЕ ОГНИ.

Уходитъ пѣстрый день и, тѣша смѣртныхъ бчи,  
 Горитъ на западѣ зарю золотой;  
 Кой-гдѣ румянится тѣней сгущенный рой,  
 И бездна яркихъ звѣздъ плывѣтъ надъ бездной ночи...

Вотъ—вотъ они—

О, Господи! твой вечерние огни!

Столицы дремлющей тяжелой фасады  
 Слѣпыми окнами глядятъ со всѣхъ сторонъ;  
 Кой-гдѣ голодному блестящій снится сонъ,  
 Кой-гдѣ для слѣзъ любви еще горять лампы...

Вотъ—вотъ они—

О, Господи! твой вечерние огни!

На склѣнѣ скѣрбныхъ дней, ещё глаза поэта  
 Сквозь бѣзду зла и лжи провидать красоту;  
 Ещё душа тайтъ горячую мечту  
 И вдохновеніе—послѣдній проблескъ свѣта.

Вотъ—вотъ онѣ—

О, Господи! твои вечерніе огни!

Когда земная жизнь окажется химерой,  
 И въ міръ, гдѣ нѣкогда лилась людская кровь,  
 Соидѣтъ сійтъ и грѣтъ небесная любовь  
 Всё человѣчество, быть можетъ, скажетъ съ вѣрой:

Вотъ—вотъ онѣ—

О, Господи! твои вечерніе огни!

Полѣнский.

### ПЛЮШКИНЪ.

Онъ вступилъ въ тѣмныя, широкія сѣни, отъ которыхъ подулъ холодомъ, какъ изъ погребѣ. Изъ сѣней онъ попалъ въ комнату, тоже тѣмную, чуть-чуть озарѣнную свѣтомъ, выходившимъ изъ-подъ широкой щели, находившейся внизу двери. Отворивши эту дверь, онъ наконецъ очутился въ свѣтѣ и былъ пораженъ представшимъ беспорядкомъ. Казалось, какъ-будто въ домѣ происходило мытье половъ и сюда на время нагромоздили всю мебель. На одномъ столѣ стоялъ даже сломанный стулъ и, рядомъ съ нимъ, часы съ остановившимся маятникомъ, къ которому, паукъ уже приладилъ паутину. Тутъ же стоялъ, приклоненный бокомъ къ стѣнѣ, шкафъ, съ стариннымъ серебромъ, графинчиками и китайскимъ фарфоромъ. На бюро, выложенномъ перламутровой мозаикой, которая мѣстами уже выпала и оставила послѣ себя однѣ желтенькіе желобки, наполненные клеемъ, лежало множество всякой всячины: куча исписанныхъ мелко бумажекъ, накрытыхъ мраморнымъ позеленѣвшимъ прѣссомъ съ личкомъ на верху, какая-то старинная книга въ кожаномъ переплетѣ съ краснымъ обрѣзомъ, лимонъ весь

высохший, ростомъ не болѣе лѣснаго орѣха, отломленная ручка кресель, рюмка съ какою-то жидкостью и тремя мухами, накрытая письмомъ, кусочекъ сургучика, кусочекъ гдѣ-то поднятой тришки, два пера, запачканные чернилами, высохшія какъ въ чахоткѣ зубочистка, совершенно пожелтѣвшая, которою хозяинъ, можетъ быть, ковырялъ въ зубахъ своихъ еще до нашествія на Москву французовъ.

По стѣнамъ навѣшано было весьма тѣсно и безтолково нѣсколько картинъ: длинный, пожелтѣвшій гравюръ какого-то сраженія, съ огромными барабанами, кричащими солдатами въ треугольных шляпахъ и тонущими ковыми, безъ стекла, вставленный въ раму краснаго дерева съ тоненькими бронзовыми полосками и бронзовыми же кружками по угламъ. Въ рядъ съ ними занимала полетѣны огромная почернѣвшая картина писанная масляными красками, изображавшая цвѣты, фрукты, разрѣзанный арбузъ, кабанью морду и висѣвшую, головою внизъ, утку. Съ середины потолка висѣла люстра въ холстинномъ мѣшкѣ, отъ пыли сдѣлавшаяся похожею на шелковый коконъ, въ которомъ сидѣтъ червякъ. Въ углу комнаты была навалена на полу куча того, что погрубѣе и что недостойно лежать на столахъ что именно находилось въ кучѣ, рѣшить было трудно: ибо пыли на ней было въ такомъ изобиліи, что руки всякаго касавшагося становились похожими на перчатки; замѣтнѣе прѣчаго высывались отсюда отломленный кусокъ деревянной лопаты и старая подошва сапога. Никкакъ бы нельзя было сказать, что бы въ комнатѣ сей обитало живое существо, если бы не возвѣщать его пребываніе старый, поношенный колпакъ, лежавшій на столѣ. Пока онъ разсматривалъ всё странное убранство, отворилась боковая дверь, и взошла та же самая ключница, которую встрѣтилъ онъ на дворѣ. Но тутъ увидѣлъ онъ, что это быть скорѣе ключникъ, чѣмъ ключница: ключница, по крайней мѣрѣ, не брѣетъ бороды, а этотъ, напротивъ того, брилъ, и казался, довольно рѣдко, потому что весь подбородокъ съ нижней частью щекъ походилъ у него на скребницу изъ желѣзной проволоки, какою чистятъ на конюшнѣ лошадей. Чичиковъ, давши вопросительное

выраженіе лицѣ своему, ожидаѣть съ петербургемъ, что хочетъ сказать ему ключникъ. Ключникъ тоже съ своей стороны, ожидаѣтъ что хочетъ ему сказать Чичиковъ. Наконецъ послѣдній удивленный такимъ страннымъ недоумѣніемъ, рѣшился спросить :

‘Что жъ баринъ? у себя, что ли?’

‘Здѣсь хозяинъ,’ сказалъ ключникъ.

Гдѣ же? повторилъ Чичиковъ.

‘Что, батюшка, слѣпы-то, что ли?’ сказалъ Ключникъ. ‘Эхвѣ! А вѣтъ хозяинъ-то я!’

Здѣсь герой нашъ по неволѣ отступилъ назадъ и поглядѣлъ на него пристально. Ему случалось видѣть не мало всякаго рода людей, даже такихъ какихъ намъ съ читателемъ, можетъ быть никогда не придется увидѣть; но такого онъ еще не видывалъ. Лицо его не представило ничего особеннаго: оно было почти такое же, какъ у многихъ худощавыхъ стариковъ; одинъ подбородокъ только выступалъ очень далеко впередъ, такъ что онъ долженъ былъ всякій разъ закрывать его платкомъ, что бы не заплѣвать; маленькіе глазки его не потухнули и бѣгали изъ-подъ высоко выросшихъ бровей, какъ мѣшцы, когда, выснувши изъ темныхъ норъ остренькія морды, насторожа уши и моргая усомъ онѣ высматриваютъ, не затаился ли гдѣ котъ, или шалунъ мальчишка, и нѣхаютъ подозрительно самый воздухъ. Гораздо замѣчательнѣе былъ нарядъ его. Никакими средствами и стараньями нельзя бы докопаться, изъ чего состряпанъ былъ его халатъ: рукава и верхнія полы до того засадились и залоснились, что походили на юфть, какая идетъ на сапоги; назадъ, вмѣсто двухъ, болталось четыре полы, изъ которыхъ охлопьями лѣзла хлопчатая бумага. На шеѣ у него тоже было повязано что-то такое, котораго нельзя было разобрать: чулокъ ли, повязка ли, или набрюшникъ, только никакъ не галстухъ. Словомъ, если бы Чичиковъ встрѣтилъ его, такъ принаряженнаго, гдѣ нибудь у церковныхъ дверей, то, вѣроятно, далъ бы ему мѣдный грошъ, ибо къ чести героя нашего нужно сказать, что сердце у него было сострадательно и онъ не могъ никакъ удержатся, чтобы не податъ бѣдному человеку мѣднаго

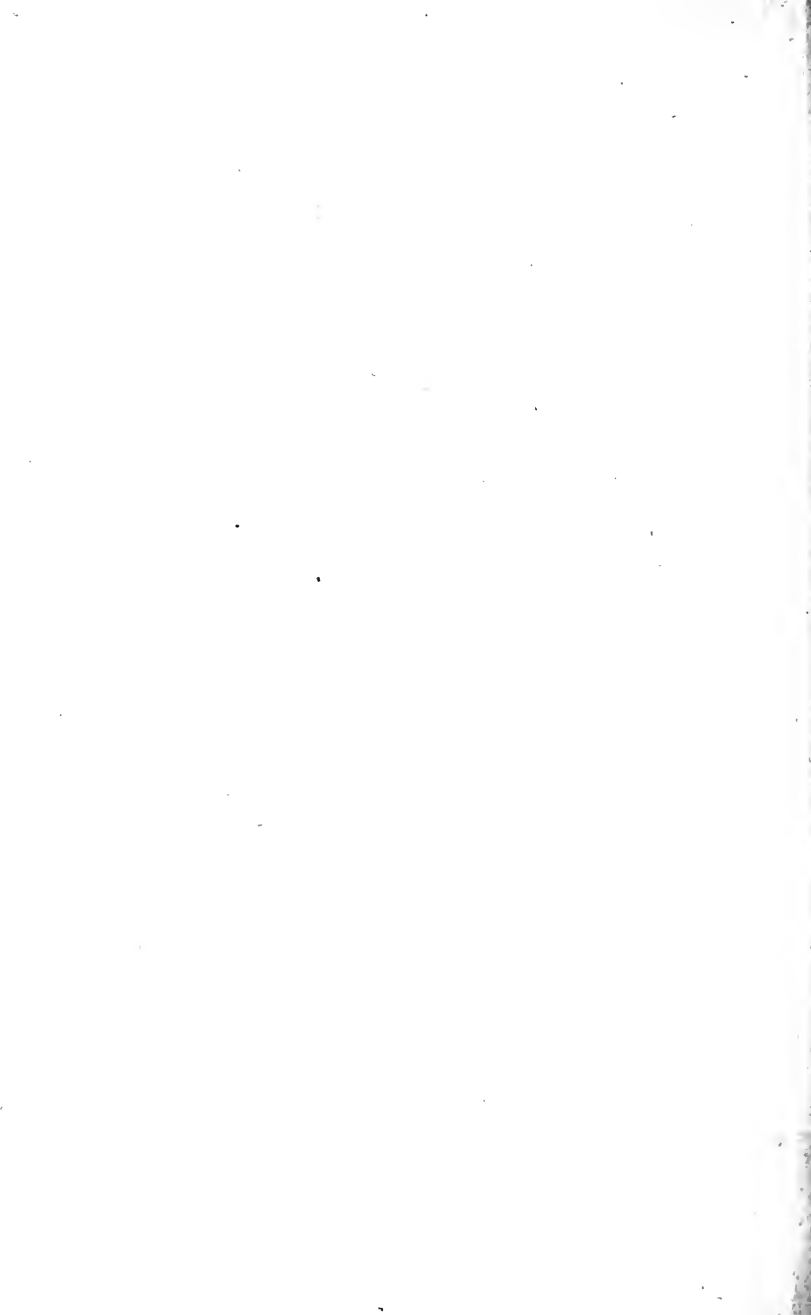


гроша. Но предъ нимъ стоятъ не нищій, предъ нимъ стоятъ помѣщикъ.

И до такой ничтожности, мелочности, гадости могъ снизойти человекъ! могъ такъ измѣниться! И похоже это на правду? Все похоже на правду, все можетъ статься съ человекомъ. Нынѣшній же пламенный юноша отскочить бы съ ужасомъ, если бы показали ему его же портретъ въ старости. Забирайте же съ собою въ путь, выходя изъ мягкихъ юношескихъ лѣтъ въ суровое, ожесточающее мужество, забирайте съ собою все человѣческія движенія, не оставляйте ихъ на дорогѣ—не подымете потомъ! Грозна, страшна грядущая впереді старость, и ничего не отдастъ назадъ и обратно! Могила милосѣрднѣе ея, на могилѣ напишется: Здѣсь погребенъ человекъ; но ничего не прочитаешь въ хладныхъ, безчувственныхъ чертахъ безчеловѣчной старости.

Гоголь.

---



## VOCABULARY.

---

### A.

а, *conj.* and, but.  
 Адель, *sf.* Adèle, name of a woman.  
 адресъ, *sm.* an address, direction.  
 Александровна, *sf.* female patronymic, daughter of Alexander.  
 Александръ, *sm.* Alexander.  
 аллея, *sf.* an avenue, a walk.  
 алый, *adj.* red, vermilion-coloured; *comp.* алѣе.  
 амбаръ, *sm.* the storehouse.  
 амбра, *sf.* amber.  
 ангель, *sm.* an angel.  
 Англичанинъ *m.*, -ка *f.*, an Englishman, -woman.  
 Английскій, *adj.* English.  
 Андрей, *sm.* proper name, Andrew.  
 анекдотъ, *sm.* an anecdote.  
 Антоновичъ, *sm.* patronymic, son of Anthony.  
 Антонъ, *sm.* Anthony.  
 Антоша, *sm.* diminutive of Anthony.  
 анчаръ, *sm.* the upas-tree.  
 Апостоль, *sm.* a book, containing the Acts of the Apostles and the Epistles.  
 арбузь, *sm.* a water-melon.  
 арестъ, *sm.* an arrest.  
 арифметика, *sf.* arithmetic.  
 Армянинъ, *sm.* an Armenian.  
 аромать, *sm.* perfume.  
 Артемій, *sm.* proper name, Artemas.

Архангелскій, *adj.* of or belonging to Arkhangel.  
 ассигнація, *sf.* a bank-note, an assignat.  
 атаковать or атаковать, *va.* to attack.  
 атаманъ, *sm.* the hetman of the Cossacks.  
 ахъ, *interj.* ah!

### Б.

бабка, *sf.* midwife.  
 багрянецъ, *sm.* purple.  
 баклага, *dim.* баклажа, *sf.* a wooden vessel.  
 барабанъ, *sm.* a drum.  
 баранъ, *sm.* a sheep.  
 барбось, *sm.* a kind of dog.  
 баринъ, *sm.* the master.  
 барскій, *adj.* belonging to the lord or master.  
 барсовый, *adj.* made of panther's skin.  
 бархатный, *adj.* made of velvet.  
 батальонъ or баталіонъ, *sm.* a battalion.  
 батарея, *sf.* battery.  
 батька, *sm.* father, *dim.*  
 баюшка, *sm.* father (*dim.* term of endearment).  
 башня, *sf.* a tower.  
 Бедуинъ, *sm.* a Bedouin.  
 безъ or безо, *prep. gen.* without.  
 безглавый, *adj.* without a head, headless.

- безглагольный, *adj.* without a voice.  
 бездарный, *adj.* without talents.  
 бездна, *sf.* an abyss, gulf.  
 бездомный, *adj.* without a house.  
 безконечный, *adj.* endless.  
 безмолвіе, *sn.* silence.  
 безмолвный, *adj.* silent; -но, *adv.* silently.  
 безмысленный, *adj.* senseless; -но, *adv.* senselessly.  
 безнравственный, *adj.* immoral, profligate.  
 безотвѣтный, *adj.* unreplying.  
 безотрадный, *adj.* inconsolable.  
 безпамятство, *sn.* wanting of memory or consciousness.  
 безпокойство, *sn.* inquietude.  
 безпокойть, *va.* to disquiet, disturb; -ся, *vr.* to be disquieted.  
 безполезный, *adj.* useless.  
 безпорядокъ, *sm.* disorder.  
 безпрестанно, *adv.* continually.  
 безпримѣрный, *adj.* unexampled.  
 безтолковый, *adj.* stupid, unintelligible; -но, *adv.* stupidly.  
 безумный, *adj.* mad, foolish.  
 безчисленный, *adj.* innumerable.  
 безчувственный, *adj.* unfeeling.  
 берегъ, *sm.* the shore, coast, bank.  
 Берёзовскій, *adj.* belonging to Beriozov.  
 Берёзовъ, *sm.* Beriozov, name of a town in Siberia.  
 берёзовый, *adj.* of or belonging to the birch.  
 Бёрнекскій, *adj.* of or belonging to Berne.  
 беседа, *sf.* discourse, conversation.  
 битва, *sf.* a combat, battle.  
 бить, бивать, *va.* to beat, strike.  
 бичевать, *va.* to beat, flagellate.  
 благоволить, *vn.* to wish well to, be favourable to.  
 благово́ніе, *sn.* perfume, sweet smell.  
 благодарить, *va.* to thank.  
 благоро́діе, *sn.* his honour, title of some of the ranks in the Chin.  
 благоро́дный, *adj.* noble.  
 благоскло́нный, *adj.* well-disposed.  
 благосло́вѣніе, *sn.* benediction.  
 благосло́влять-сло́вить, *va.* to bless.  
 блескъ, *sm.* splendour.  
 блестять, блесну́ть, *v.* to shine, sparkle, glitter.  
 близкі́й, *adj.* near, adjacent.  
 близне́цъ, *sm.* a twin.  
 близь, *prep. gen.* near.  
 блонда, *sf.* lace made of silk.  
 блуждать, *va.* to wander.  
 блѣдный, *adj.* pale.  
 блѣднѣть, *vn.* to grow pale.  
 богатство, *sn.* riches, wealth.  
 богаты́й, *adj.* rich, wealthy.  
 богоугодный, *adj.* charitable.  
 Богъ, *sm.* God, a god.  
 боево́й, *adj.* belonging to battle.  
 Бо́жій, *adj.* of or belonging to God.  
 бо́й, *sm.* battle, fight.  
 боково́й, *adj.* of or belonging to the side.  
 бокъ, *sm.* side, flank.  
 болото, *sn.* a marsh.  
 болтать, *va.* to shake, babble; -ся, *vr.* to be shaken, stirred.  
 больно́й, *adj.* sick, ill.  
 большо́й, *adj.* great, large, vast; *comp.* бо́льше and бо́ль, more.  
 болѣзненный, *adj.* sick, ill; -но, *adv.* sickly, feverishly.  
 болѣзнь, *sf.* disease, malady.  
 борода́, *sf.* the beard.  
 бороться, *va.* to overcome; -ся, *vr.* to struggle, wrestle.  
 босо́й, *adj.* barefoot.  
 боя́ться, *vr.* to fear, apprehend, dread.

бракъ, *sm.* marriage.  
 братъ, *sm.* a brother.  
 брать, *va.* to take.  
 брить, *va.* to shave.  
 бричка, *sf.* a sort of carriage.  
 брѣвка, *sf.* edge of board.  
 бровь, *sf.* an eyebrow.  
 бродъ, *sm.* a ford  
 бронзовый, *adj.* made of bronze.  
 бросать, бросить, *va.* to throw, fling; -ся, to throw oneself, to rush.  
 брызгать, брызгнуть, *va.* to sprinkle, splash.  
 брызгъ, *sm.* a sprinkle, splash.  
 Бубенбергскій, *adj.* belonging to Bubenberg.  
 будто, *conj.* as if.  
 будущій, *adj.* future.  
 бузина, *sf.* black elder.  
 буйный, *adj.* violent, impetuous.  
 букетъ, *sm.* a bouquet, nosegay.  
 буколическій, *adj.* bucolic.  
 булагъ, *sm.* steel.  
 бумага, *sf.* paper.  
 бумагомарака, *sm.* a scribbler.  
 бумажка, *sf.* a piece of paper.  
 бурань, *sm.* a snowstorm.  
 буря, *sf.* a storm, tempest.  
 бутылка, *sf.* a bottle.  
 бушевать, *vn.* to howl, rage.  
 бы, *particle*, denoting condition.  
 былой (more frequently in *neut.* былое), *adj.* that which is past.  
 быстрый, *adj.* rapid, swift.  
 быть, *sm.* state, condition.  
 быть and бывать, *vn.* to be, to exist, to become.  
 бѣдствие, *sm.* calamity, distress.  
 бѣдный, *adj.* poor, miserable.  
 бѣдствовать, *vn.* to be in distress.  
 бѣжать and бѣгать, *vn.* to run, fly.  
 бѣлый, *adj.* white.  
 бѣлѣть, *vn.* to grow white.  
 бѣсъ, *sm.* a demon.  
 бюро, *sn.* a writing-table, bureau.

## В.

важность, *sf.* importance.  
 важный, *adj.* serious, important; -но, *adv.* seriously.  
 валуны, *sm.* a pebble.  
 валь, *sm.* a rampart.  
 варить, *va.* to boil, cook.  
 Васильевичъ, *sm.* patronymic, son of Basil.  
 вашъ, *pron. poss.* yours.  
 близіи, *adv.* near, in the vicinity.  
 вверхъ, *adv.* upwards.  
 ввечеру, *adv.* towards evening.  
 вволюшку, for въволюшку, without restriction; see вволюшка.  
 вдохновеніе, *sn.* inspiration.  
 вдругъ, *adv.* suddenly.  
 везти, возить, *va.* to convey, carry.  
 великій, *adj.* great.  
 великодушный, *adj.* generous, magnanimous; -но, *adv.* generously, magnanimously.  
 великолѣпный, *adj.* magnificent.  
 величественный, *adj.* majestic, sublime.  
 вельможа, *sm.* a great lord, grandee.  
 велѣть, *va.* to order.  
 верба, *sf.* a willow.  
 вереница, *sf.* a row, a band.  
 верста, *sf.* a verst = 3500 English feet.  
 вертопрахъ, *sm.* a giddy fellow.  
 верхній, *adj.* upper.  
 верхомъ, *adv.* on the top, on horseback.  
 верхушка, *sf.* top, summit.  
 верхъ, *sm.* the upper part, top.  
 вершина, *sf.* the height, summit.  
 веселить, *va.* to enliven, cheer, rejoice; -ся, *vr.* to be merry.  
 веселіе, *sn.* joy.  
 веселый, *adj.* merry, cheerful, lively.  
 весна, *sf.* spring.

- вѣстí or вѣсть, *va.* to bring, conduct (вѣсть).
- вѣсь, *adj.* (*f.* всѣ, *n.* вѣсѣ) all, the whole.
- вѣсьмá, *adv.* very.
- вѣчернiй, *adj.* belonging to the evening, western.
- вѣчерь, *sm.* the evening.
- взáймнiй, *adv.* as a loan, on credit.
- взвѣдѣть, *va.* to perceive suddenly.
- взглядѣть, *sm.* a gaze, a look.
- взглядывáть, взглыну́ть, *va.* to look upon.
- вздорь, *sm.* nonsense.
- взирáть, воззрѣть, *va.* to look upon.
- взмахъ, *sm.* stroke.
- взоръ, *sm.* a look.
- взыгрáть, *vn.* to leap for joy.
- взятъ (возьмý), *va.* to take; *imp.* возьми.
- вiдимый, *adj.* visible.
- вiдѣть, *sm.* appearance.
- вiдѣнiе, *sn.* a sight, apparition.
- вiдѣть, *va.* to see; *irreg. imp.* виждѣ.
- вино́, *sm.* wine.
- виновáтый, *adj.* culpable, in fault.
- висѣть, *vn.* to hang.
- вiтiя, *sm.* an orator.
- вiхоръ, *sm.* whirlwind, tornado.
- вишня, *sf.* a cherry.
- вншъ, *interj.* lo!
- влáга, *sf.* moisture.
- влагáть, вложíть, *va.* to place.
- влады́ка, *sm.* lord, master, sovereign.
- влады́чество, *sn.* government, power.
- владѣ́тель, *sm.* proprietor, governor, prince, owner.
- вла́стный, *adj.* having power, powerful.
- власть, *sf.* power, will.
- влáчить, *va.* to draw, drag; -ся, *vr.* to draw oneself.
- влiя́нiе, *sn.* influence.
- влюблѣ́нный, *adj.* in love with.
- вмигъ, *adv.* in a moment, in the twinkling of an eye.
- вмѣсто, *prep. gen.* instead of.
- вмѣстѣ, *adv.* together.
- вмѣшивáть, вмѣшáть, *va.* to mix; -ся, *vr.* to interfere in.
- внизú, *adv.* below, down.
- внизъ, *ibid.*
- внiмáнiе, *sn.* attention.
- внiмáтельный, *adj.* attentive; -но, *adv.* attentively.
- внiмáть, внiять (внемлю), *va.* to listen to, pay attention to.
- вновь, *adv.* anew, again, over again.
- внутри́, *adv.* within.
- внушáть, внушiть, *va.* to suggest.
- внѣшнiй, *adj.* external.
- вовсе, *adv.* totally, quite.
- водá, *sf.* water.
- водвигáть, водвiнуть, *va.* to drive, thrust.
- водíть, вестí, *va.* to lead, conduct.
- водопáдь, *sm.* a waterfall.
- воевáть, *vn.* to fight, to contend.
- воеводá, *sm.* a voyevode.
- воеводскiй, of or belonging to a voyevode.
- возбуждáть, возбудíть, *va.* to awake.
- возвращáть, -вратíть, *va.* to give back, to return.
- возвращѣ́нiе, *sn.* return.
- возвынáться, *vr.* to rise.
- возвѣщáть, возвѣстíть, *va.* to announce.
- вóзлѣ, *prep. gen.* beside, near, by.
- возлюблѣ́нный, *adj.* beloved.
- возмушáть, возмутíть, *va.* to disturb, agitate.
- возражáть, возразiть, *va.* to reply.
- возставáть, возстáть, *vn.* to arise.
- возъ, *sm.* a cart.

- война́, *sf.* war.  
 во́инство, *sn.* army, troops.  
 во́йско, *sn.* the army, troops.  
 вокру́тъ, *prep. gen.* round,  
 around.  
 волна́, *sf.* wave, billow.  
 волнова́ть, *ra.* to agitate; -ся, to  
 be agitated.  
 во́лосъ (власъ), *sm.* hair.  
 волочи́ться, *vr.* to run after.  
 волю́шка, *sf. dim.* of во́ля.  
 волше́бница, *sf.* a sorceress.  
 во́ль, *sm.* an ox.  
 во́ля, *sf.* will.  
 вонь, *adv.* out.  
 вопро́сительный, *adj.* enquiring.  
 вопро́съ, *sm.* a question, interro-  
 gation.  
 воркова́ть, *vn.* to soo.  
 вороно́й, *adj.* black (applied to  
 a horse).  
 ворота́, *sm. pl.* gates.  
 воротни́къ, *sm.* collar.  
 воро́чать, воро́тить, *ra.* to turn,  
 roll.  
 \ во́семь, *num.* eight.  
 воскресе́нскій, *adj.* belonging to  
 the resurrection.  
 воспи́таніе, *sn.* education, in-  
 struction.  
 воспомина́ть, -помяну́ть, *ra.* to  
 recollect, remember.  
 восто́къ, *sm.* the east.  
 восходи́ть and всходи́ть, взойти́,  
*vn.* to go up, ascend.  
 вотъ, *adv.* behold.  
 впаде́ніе, *sn.* the act of falling  
 into.  
 впереді́, *adv.* before, in front.  
 впередь, *adv.* before.  
 вила́вь, *adv.* by swimming.  
 впло́нѣ, *adv.* completely.  
 впроче́мъ, *adv.* moreover, besides.  
 впряга́ть, впрячь, *ra.* to fasten,  
 harness; -ся, *vr.* to be fast-  
 ened.  
 врагъ, *sm.* an enemy.  
 вражда́, *sf.* enmity, animosity.  
 вре́дный, *adj.* pernicious.  
 време́нщикъ, *sm.* favourite,  
 minion.  
 вре́мя, *sn.* (*gen.* време́ни) time,  
 season.  
 вруча́ть, вручи́ть, *ra.* to deliver.  
 put into the hand.  
 врѣзы́вать, врѣза́ть, *ra.* to make  
 an incision.  
 всегда́, *adv.* always.  
 вселе́нная, *sf.* the universe.  
 всё-таки́, *adv.* for all that.  
 вскаки́вать, вскочи́ть, and вскок-  
 ну́ть, *vn.* to leap in, skip in.  
 вскри́кивать, вскрича́ть, вскрик-  
 ну́ть, *ra.* to cry out, shriek.  
 всплыва́ть, всплы́ть, *vn.* to float.  
 вспры́гнуть, -гну́ть, *vn.* to jump.  
 leap.  
 вспыхива́ть, вспыхну́ть, *vn.* to fly  
 into a passion, to flash.  
 вспѣни́вать, -нишь, *ra.* to froth,  
 make foam.  
 встава́ть, встать, *vn.* to rise, get  
 up.  
 вставля́вать, вставля́ть, встави́ть,  
*ra.* to put in.  
 востре́пену́ться, *vr.* to shudder,  
 shiver, shake oneself.  
 встрѣ́ча, *sf.* a meeting.  
 встрѣ́чать, встрѣ́тить, *ra.* to meet,  
 receive.  
 вступа́ть, вступи́ть, *vn.* to enter.  
 всѣ́кій or вся́къ, *adj.* each; *pron.*  
 everybody.  
 вся́чина, *sf.* a medley; вся́кая  
 вся́чина, odds and ends.  
 входи́ть, войти́, *ra.* to enter  
 (воше́сть).  
 вчера́, *adv.* yesterday.  
 въ and во, *prep., accu. and loc.,*  
 in, into, to, at.  
 въѣ́зжать, въѣ́хать, *vn.* to drive,  
 ride in.  
 выбѣ́гать, выбѣ́жать, *vn.* to run  
 out.

выводитьъ, вѣвестъ, *va.* to bring out.  
 выгибать, выгнуть, *va.* to bend, curve; -ся, *vr.* to be bent.  
 выглядывать, взглянуть, *vn.* to look out.  
 выдерживать, выдержать, *va.* to sustain, maintain.  
 выдыхать, выдохнуть, *va.* to breathe out.  
 выживать, выжить, *va.* to live, to supplant, dislodge.  
 выжигать, выжечь, *va.* to burn out, or down.  
 выжить изъ ума, *vn.* to go out of one's mind.  
 выказывать, выказать, *va.* to shew off, exhibit.  
 выкладывать, выкласть, and выложить, *va.* to inlay, cover, ornament.  
 вымысливать, вымыслить, *va.* to invent, devise.  
 вынимать, вынуть, *va.* to take out.  
 выносить, вынести, *va.* to bear, endure, carry out.  
 выпадать, выпасть, *vn.* to fall out.  
 выплывать, выплыть, *vn.* to swim out.  
 выползти and -ползать, *vn.* to creep out.  
 выпрашивать, выпросить, *va.* to obtain permission.  
 выпрыгивать, выпрыгнуть, *vn.* to jump out.  
 выпускать, выпустить, *va.* to let go, let out.  
 выражать, выразить, *va.* to express; -ся, *vr.* to express oneself.  
 выражѣние, *sn.* expression.  
 вырастать, вырасти, *vn.* to grow up, grow.  
 вырвать, вырвануть, *vr.* to tear out.

выскáзывать, высказать, *va.* to tell, shew.  
 выскакивать, выскочить, and выскочнуть, *vn.* to leap out.  
 выслушивать, выслушать, *va.* to hear out.  
 высмáтривать, -смотрѣть, *va.* to look out, discover.  
 высóвывать, высунуть, *va.* to push out; -ся, *vr.* to thrust oneself out.  
 высо́кій, *adj.* tall, lofty, grand, haughty.  
 высоко́мѣрие, *sn.* haughtiness, presumption.  
 выступать, выступить, *vn.* to step out, project.  
 высушивать, высушить, *va.* to dry.  
 высе́кать, высе́чь, *va.* to cut, flog.  
 выта́птывать, втоптать, *va.* to trample, tread down.  
 вытáскивать, -таскать, -тащить, *va.* to drag out, pull out.  
 вытерпѣвать, вытерпѣть, *va.* to endure, bear.  
 вытягивать, вытянуть, *va.* to stretch out.  
 выхвáтывать, выхватать, and -тить, *va.* to snatch out.  
 выходить, выйти, or выйдти, *vn.* to go out, to come out.  
 выши́на, *sf.* height.  
 выѣзжáть, выѣхать, *vn.* to go out, ride out.  
 вьюга, *sf.* a snow-storm.  
 вѣдь, *adv.* probably, without doubt.  
 вѣжливка, *sm.* a miserable, fawning fellow (a word probably invented by Suvorov).  
 вѣжливость, *sf.* politeness, civility.  
 вѣкъ, *sm.* age.  
 вѣнчáть, *va.* to crown, to marry.  
 вѣра, *sf.* faith.  
 вѣрить, *va.* to believe.



вѣрность, *sf.* fidelity.  
 вѣрный, *adj.* true, faithful; -но, *adv.* truly.  
 вѣроятный, *adj.* probable; -но, *adv.* probably.  
 вѣсть, *sf.* news, tidings.  
 вѣтвь, *sf.* a branch.  
 вѣтеръ, *sm.* the wind; *dim.* вѣтерокъ.  
 вѣчный, *adj.* eternal.  
 вѣщій, *adj.* prophetic, wise.  
 вѣять, *va.* to wave, to blow.

## Г.

гадость, *sf.* odiousness.  
 гадъ, *sm.* a reptile.  
 галерея or галерея, *sf.* a gallery.  
 галстухъ, *sm.* a neck-tie, cravat (Ger. *halstuch*).  
 гаремъ, *sm.* a harem.  
 гармоническій, *adj.* harmonious.  
 гдѣ, *adv.* where; гдѣ-нибудь, *adv.* anywhere.  
 генераль, *sm.* a general.  
 герой, *sm.* a hero.  
 гибель, *sf.* destruction, loss.  
 глава (poetical form of голова), *sf.* the head.  
 глаголъ, *sm.* a word.  
 гладкій, *adj.* *dim.* гладенькій, smooth, sleek.  
 глазъ, *sm.* (*pl.* глаза) the eyes; *dim.* глазокъ.  
 гласъ, *sm.* (same as голосъ) voice.  
 глубина, *sf.* a depth.  
 глубокий, *adj.* deep, profound; -ко, *adv.* profoundly.  
 глубокомысленный, *adj.* of profound thought.  
 глупый, *adj.* stupid.  
 глядѣть, глянуть, *va.* to look upon, to look at.  
 гнать, *va.* to drive fast (also гонить).  
 гнѣвъ, *sm.* anger.

говорить, *va.* to speak, tell.  
 годъ, *sm.* a year.  
 голова, *sf.* the head.  
 головиной, *adj.* belonging to the head.  
 голѣдный, *adj.* hungry.  
 голосъ, *sm.* voice.  
 голубѣй, *adj.* blue, sky-blue.  
 гора, *sf.* a mountain, hill.  
 гораздо, *adv.* much.  
 гордость, *sf.* pride.  
 горе, *sm.* sorrow, affliction.  
 гореваніе (-ванье), *sm.* grieving.  
 горечь, *sf.* bitterness.  
 горизонтъ, *sm.* the horizon.  
 горлица, *sf.* the turtle-dove.  
 горный, *adj.* belonging to the mountain.  
 городничій, *sm.* the mayor, the provost.  
 городско́й, *adj.* of or belonging to the town.  
 городъ, *sm.* town, city (*dim.* городокъ).  
 горькій, *adj.* bitter: пьетъ горькую, he is a regular sot.  
 горѣлка, *sf.* corn-brandy.  
 горѣть, *vi.* to burn.  
 Господь, *sm.* the Lord God.  
 гостепріимный, *adj.* hospitable.  
 гостинець, *sm.* a present.  
 гостить, *va.* to be on a visit.  
 гость, *sm.* a guest, visitor.  
 государственнѣй, *adj.* belonging to the empire, state.  
 государыня, *sf.* the empress; also madam.  
 государь, *sm.* sovereign, monarch, sir.  
 готовый, *adj.* ready, disposed, apt.  
 гравюра, *sf.* an engraving (Fr. *gravure*).  
 градусъ, *sm.* a degree.  
 градъ, *sm.* hail.  
 граница, *sf.* the frontier.  
 графинчикъ, *sm.* a small decanter.  
 графъ, *sm.* count.

Гребенско́й, *sm. adj.* belonging to Greben.  
 Греца́нка, *sf.* a Greek woman.  
 гроза́, *sf.* a thunder-storm, threat, menace.  
 грози́ть, *va.* to threaten.  
 гро́зный, *adj.* terrible, severe; -но, *adv.* terribly, severely.  
 грома́да, *sf.* a large heap.  
 гро́мкій, *adj.* loud, sonorous; -ко, *adv.* loudly.  
 громъ, *sm.* thunder.  
 грошь, *sm.* a grosh, a sum of money equal to two copecks.  
 гру́бый, *adj.* coarse, rough.  
 грудь, *sf.* the breast.  
 Грузи́нъ, *sm.* Georgian.  
 гру́стный, *adj.* sad, dull, sorrowful; -но, *adv.* sorrowfully.  
 гру́ша, *sf.* a pear-tree, a pear.  
 грѣ́ть, *va.* to warm, to heat.  
 грѣ́шный, *adj.* sinful.  
 гряду́щий, *adj.* coming, future (*part.* of грясти́, to come).  
 грязный, *adj.* dirty.  
 губерна́торъ, *sm.* the governor.  
 губер́нѣя, *sf.* a government.  
 гуди́ть, *vn.* to make a noise, to play music.  
 густо́й, *adj.* thick, dense; *comp.* гуще.  
 гу́съ, *sm.* a goose; *dim.* гу́сёкъ.  
 гы́ща, *sf.* the sediment, lees.

## Д.

да, *adv.* yes; and, but; may, let.  
 дава́ть, дать, *va.* to give, grant;  
 дать въ займы, to lend.  
 давно́, *adv.* long since.  
 даже́, *adv.* even.  
 дальёкъ and далече́: *comp.* да́льё and да́льше, *adv.* far, distant.  
 да́льний, *adj.* distant.  
 да́ма, *sf.* lady.  
 дарова́нѣ, *sn.* a gift.  
 даромъ, *adv.* gratis, for nothing.

даръ, *sm.* a gift, present.  
 Дарья́тъ, *sm.* proper name, Darial, a place in the Caucasus.  
 два, *num.* (*f.* двѣ) two.  
 дверь, *sf.* the door.  
 дви́гать, дви́нуть, *va.* to move, put in motion; -ся, *vr.* to be moved.  
 дви́женіе, *sn.* movement.  
 дворо́вый, *adj.* domestic servant.  
 дво́рь, *sm.* the court; -и́къ, *masc.* diminutive.  
 девяно́сто, *num.* ninety.  
 девя́тый, *adj.* the ninth.  
 день, *sm.* day.  
 де́ньги, *sf. pl.* money.  
 департа́ментскій, *adj.* belonging to a department.  
 дере́вскій, *adj.* belonging to a village, rural.  
 дере́вня, *sf.* estate, country seat.  
 дере́во, *sn.* a tree, wood, timber.  
 дере́вянный, *adj.* wooden, made of wood.  
 держа́ть, *va.* to hold, guard, keep; -ся, *vr.* to keep oneself.  
 дерзкі́й, *adj.* rude, insolent.  
 десни́ца, *sf.* the right hand.  
 дива́нъ, *sm.* a divan, sofa.  
 дивны́й, *adj.* wonderful.  
 ди́кій, *adj.* savage.  
 диплома́тъ, *sm.* a diplomatist.  
 дитя́, *sn.* a child.  
 длинноше́йный, *adj.* long-necked.  
 дли́нный, *adj.* long.  
 дя́, *prep. gen.* for.  
 дно, *sn.* bottom, ground.  
 до, *prep. gen.* to, till, until.  
 доброво́льный, *adj.* spontaneous; -но, *adv.* spontaneously.  
 доброду́шный, *adj.* kind-hearted, sincere (frequently with a slightly depreciatory sense, like Greek *εὐήθης*).  
 добротá, *sf.* goodness, kindness.  
 до́брый, *adj.* good, kind.  
 добы́вать, добы́ть, *va.* to acquire, gain.

доводить, довести. *ra.* to bring to, reduce.

довольный. *adj.* satisfied, content, sufficient; -но, *adv.* sufficiently.

доверенность. *sf.* confidence.

довѣрять, доверять. *ra.* to trust, believe in.

догорать. *vn.* to burn out.

дождь. *sm.* rain.

доживать, дожить. *vn.* to live till, attain the age of.

дожидать, дожидать. *ra.*, and -ся. *vr.* to wait for, await, expect.

докладъ. *sm.* report.

докопаться. *vr.* to discover by searching into.

долгий. *adj.* long; -о, *adv.* long, a long time.

Долгоруковъ. *sm.* proper name, Dolgorukov.

долгъ. *sm.* debt.

долетать, долететь. *vn.* to fly to, reach.

должный. *adj.* due; должно, one ought.

доложить. *ra.* to report, announce.

дольный. *adj.* low, situated in the valley.

доля. *sf.* fate, portion.

домикъ. *sm.* dim. of *домъ*, a house.

домой. *adv.* homeward.

дорога. *sf.* the way.

дорогой. *adj.* dear, precious.

дорожка. *sf.* a little road, path.

дорожный. *adj.* belonging to the road, travelling.

достигать, достигнуть, достичь. *ra.* to attain, reach.

достоинство. *sm.* merit.

доступать, доступить. *ra.* to meet, arrive at.

дотрогиваться, тронуться. *vr.* to touch.

доходить, дойти. *vn.* to come to, reach.

доходъ. *sm.* revenue, income.

дочь. *sf.* daughter; dim. дочка.

драгоценный. *adj.* precious, valuable.

древний. *adj.* old, ancient.

дремать. *vn.* to slumber.

дремучий. *adj.* thick (of a wood).

дрова. *sm. pl.* firewood.

дрожать. *vn.* to tremble, shiver.

дрокъ. *sm.* broom.

другой. *adj.* other, another, second.

другъ. *sm.* a friend (*pl.* друзья); dim. дружокъ.

дружечекъ. *sm.* dimin. of *другъ*.

дрянь. *sf.* nonsense.

дряхлый. *adj.* decrepit, infirm.

дуга. *sf.* a bow, arch.

дѹма. *sf.* thought.

думать. *vn.* to think, believe.

Дунай. *sm.* the Danube.

Дунайскій. *adj.* belonging to the Danube.

дуракъ. *sm.* a fool.

духовный. *adj.* spiritual, belonging to the spirit or mind.

духъ. *sm.* breath, spirit.

душá. *sf.* soul, conscience, heart; also term of endearment.

душегрѣйка. *sf.* a warm jacket worn by women.

душистый. *adj.* sweet-smelling, fragrant.

дымить. *ra.* to fill with smoke; -ся. *vr.* to smoke.

дымный. *adj.* smoky, full of smoke.

дыня. *sf.* a melon.

дыханіе. *sm.* breath, breathing.

дьячиха. *sf.* the wife of the church-clerk.

дѣва. *sf.* a girl.

дѣвица, дѣвушка, { *sf.* girl: дѣвица, sometimes used before names of unmarried women, like Eng. miss.

дѣвственный, *adj.* virginal, maidenly.  
 дѣдъ, *sm.* grandfather.  
 дѣйствительный, *adj.* effective, real; -но, *adv.* in reality.  
 дѣйствие, *sn.* action.  
 дѣлать, *va.* to do, to make.  
 дѣло, *sn.* a deed.  
 дѣльно, *adv.* to the purpose, pertinently.  
 дядя, *sm.* uncle, a common term of address, like our 'old fellow.'

## Е.

Еврѣй, *sm.* a Jew.  
 едва, *adv.* hardly, scarcely.  
 единственный, *adj.* the only; -но, *adv.* only.  
 единственный, *adj.* only, sole.  
 ей, *adv.* indeed, verily.  
 Екатерина, *sf.* proper name, Catherine.  
 ель, *sf.* fir.  
 ёльникъ, *sm.* a wood of firs.  
 ермолка, *sf.* a cap.  
 Ерусалимъ, *sm.* Jerusalem.  
 если, *conj.* if, in case that.  
 ещё, *adv.* more, again, more and more.

## Ж.

жажда, *sf.* thirst.  
 жаждать, *vn.* to be thirsty.  
 жало, *sn.* a sting.  
 жаловаться, *vr.* to complain.  
 жалость, *sf.* pity.  
 жаль, *sf.* pity; used adverbially, it is a pity.  
 Жанъ, *sm.* Fr. Jean, proper name.  
 жаръ, *sm.* heat.  
 ждать, *va.* to wait for, await, expect.  
 же and жъ, *conj.* as, to, but, also.  
 желаніе, *sn.* wish.  
 желать, *va.* to wish, desire.

желобъ, *dim.* желобокъ, *sm.* gutter.  
 жёлтый, *adj.* yellow; *dim.* жёлтенькій.  
 желѣзный, *adj.* iron, made of iron.  
 жемчужный, *adj.* made of pearls, pearly.  
 жена, *sf.* a wife.  
 жениться, *vr.* to marry.  
 женскій, *adj.* belonging to a woman.  
 жертвовать, *va.* to sacrifice.  
 жестокий, *adj.* severe, cruel.  
 жечь, жигнуть, *va.* to burn.  
 живительный, *adj.* vivifying, quickening.  
 живой, *adj.* living.  
 живописный, *adj.* picturesque.  
 жидкость, *sf.* liquid.  
 жизнь, *sf.* life.  
 жила, *sf.* a vein.  
 житель, *sm.* an inhabitant.  
 жить, *vn.* to live.  
 жужка, *sf.* a kind of dog.  
 жуировать, *vn.* to sport, enjoy; Fr. *jouir*.  
 журчать, журкнуть, *vn.* to murmur.

## З.

за, *prep., accu.* and *instr.*, after, behind, beyond; for, on account of; at, to.  
 забава, *sf.* amusement.  
 забавить, забавить, *va.* to amuse.  
 забвѣніе, *sn.* forgetfulness.  
 забирать, *va.* to take up, take on account, take account with.  
 заботливый, *adj.* solicitous, busy; -но, *adv.* busily.  
 забывать, забыть, *va.* to forget; -ся, *vn.* to forget, forget oneself.  
 заведеніе, *sn.* establishment, institution.

завидѣть, *ra.* to see, perceive.

зависть, *sf.* envy.

заводить, завести, *vn.* to commence, institute.

завѣтный, *adj.* agreed upon, promised.

завязывать, завязать, *ra.* to tie, bind.

загадочный, *adj.* enigmatical.

заглядывать, заглянуть, *vn.* to look upon.

загремѣть, *vn.* to resound, rumble.

задній, *adj.* back.

задумываться, задуматься, *vr.* to become thoughtful or sad.

зажигать, зажечь, *ra.* to light, set fire to.

заключаться, *vr.* to be included, to consist.

законопачивать, -пачить, *ra.* to stop, to shut up in.

закричать, *vn.* to cry out.

закружить, *ra.* to make giddy.

закрывать, закрыть, *ra.* to cover.

залаять, *vn.* to begin to bark.

заливать, залить, *ra.* to flood, overflow.

залосниться, *vr.* to be glossy, have a polish.

замачивать, замочить, *ra.* to wet; -ся, *vr.* to make oneself wet.

замертво, *adv.* dead, as if dead.

замёрзший, *part.* frozen; from замерзать, to freeze.

заметать, замести, *ra.* to sweep.

заминать, замять, *ra.* to tread under foot, put a stop to; -ся, *vr.* to stop short, be restive.

замирать, замереть, *vn.* to feel faint, lose consciousness.

замокъ, *sm.* castle.

замолчать, *vn.* to be silent, keep silence.

замѣтный, *adj.* observable, remarkable.

замѣчательный, *adj.* remarkable.

замѣчать, замѣтить, *ra.* to remark.

занимать, занять, *ra.* to occupy; -ся, *vr.* to occupy oneself.

заносить, занести, *ra.* to cover up, to carry away.

западъ, *sm.* the setting of the sun, the west.

запасать, запасти, *ra.* to supply, furnish.

запачкивать, запачкать, *ra.* to daub, bedaub.

запирать, запереть, *ra.* to shut.

заплакать, *vn.* to begin to weep.

заплёвывать, заплевать, *ra.* to spit on.

заплече, *sn.* the back of the shoulders.

запрещать, запретить, *ra.* to forbid, prohibit.

запутывать, запутать, *ra.* to entangle, embroil.

заранѣе, *adv.* early.

за́рево, *sn.* the redness of the sky.

зарѣзывать, зарѣзать, *ra.* to begin to cut the throat, to murder.

за́рй, *sf.* the dawn.

засаливать, засалить, *ra.* to grease; -ся, *vr.* to be greasy.

заслуживать, заслужить, *ra.* to merit, deserve.

засматривать, засмотрѣть, *ra.* to look at.

заставать, застать, *ra.* to find.

застигать, застигнуть, and застичь, *ra.* to surprise, overtake.

застыва́ть, засты́нуть, *vn.* to congeal.

застѣнчивость, *sf.* bashfulness, coyness.

затаивать, затаить, *ra.* to conceal, secrete; -ся, *vr.* to conceal oneself.

затворять, затворить, *ra.* to shut, close.

зати́хатъ, зати́хнуть, *vn.* to grow calm.  
 заточе́нiе, *sn.* confinement, imprisonment.  
 заты́локъ, *sm.* the nape of the neck.  
 зауны́льный, *adj.* melancholy.  
 захвѣтсеговать, захватѣть, *va.* to catch, occupy, seize.  
 званіе, *sn.* vocation, profession, calling.  
 звать, *va.* to call.  
 звонъ, *sm.* a sound, peal of a bell.  
 звукъ, *sm.* a sound.  
 звѣчный, *adj.* sonorous.  
 звѣзда, *sf.* a star.  
 звѣрь, *sm.* wild beast.  
 здоро́вье, *sn.* health.  
 здравствовать, *vn.* to be in good health; здравствуй, *imp.* hail! good morning!  
 здравый, *adj.* healthy.  
 здѣсь, *adv.* here.  
 здѣшній, *adj.* belonging to this place.  
 зелѣный, *adj.* green.  
 зѣлень, *sf.* verdure.  
 земля, *sf.* the earth.  
 земляничка, *sm.* the digger.  
 земно́й, *adj.* belonging to the earth; земной покло́нъ, a bow to the ground.  
 зеркало, *sn.* a looking-glass.  
 зима, *sf.* winter.  
 зимній, *adj.* belonging to winter.  
 зло, *sn.* evil, misfortune.  
 злобный, *adj.* malicious, spiteful.  
 зловѣщій, *adj.* ominous.  
 злодѣй, *sm.* the villain, miscreant.  
 злой, *adj.* wicked, bad.  
 злость, *sf.* fury.  
 змѣй, *sm.* a snake.  
 знай, *adj.* nevertheless; то-и-знай, continually.  
 знакомый, *sm.* acquaintance.

зна́мя, *sn.* colours, standard.  
 знатный, *adj.* distinguished, illustrious.  
 знать, *va.* to know, understand.  
 значеніе, *sn.* signification.  
 значить, *va.* to signify, mean.  
 зной, *sm.* sultriness.  
 знойный, *adj.* sultry, burning, festering.  
 золото (poet. злато), *sn.* gold.  
 золотой, *adj.* made of gold, golden.  
 зонтикообразный, *adj.* shaped like an umbrella.  
 зоренька, *sf.* dimin. of заря, the dawn.  
 зритель, *sm.* a spectator.  
 зубчи́стка, *sf.* a tooth-pick.  
 зубъ, *sm.* a tooth.  
 зыбкій, *adj.* shaky, unsteady.  
 зѣница, *sf.* the pupil of the eye.

## II.

и, *conj.* and, also, too; even.  
 ибо, *conj.* for.  
 ива, *sf.* the willow.  
 Ива́новичъ, *sm.* son of John, a patronymic.  
 Ива́новна, *sf.* patronymic, Ivanovna, daughter of John.  
 Ива́нъ, *sm.* proper name, John; dim. Ива́нчикъ.  
 играть, *va.* to play, sport.  
 игрушка, *sf.* a toy, plaything.  
 идти́ and идти́, *vn.* to go, come, walk (идѣть).  
 изба́, *sf.* a cottage, peasant's house.  
 избавленіе, *sn.* deliverance, liberation.  
 избира́ть, избра́ть, *va.* to select.  
 извиня́ть, извини́ть, *va.* to excuse, forgive.  
 изво́лить, *va.* to be pleased, think proper to do.

извѣщеніе, *sn.* information.  
 изголубатѣмный, *adj.* which had grown dark from being blue.  
 издерживать, издержать, *ra.* to spend.  
 измѣна, *sf.* treason.  
 измѣнять, измѣнить, *ra.* to change, alter: -ся, *vr.* to change, become changed.  
 изнемогать, изнемогать, *vn.* to grow feeble or infirm.  
 изобиліе, *sn.* abundance.  
 изображать, изобразить, *ra.* to represent, figure.  
 изрѣдка, *adv.* rarely, seldom.  
 изумленіе, *sn.* astonishment.  
 изумлять, изумить, *ra.* to astonish: -ся, *vr.* to be astonished.  
 изъ and изю, *prep. gen.* out of, from.  
 изъ-за, *gen.* from behind.  
 изъ-подъ, *gen.* from under.  
 изъяснить, изъяснить, *ra.* to explain; -ся, *vr.* to explain oneself.  
 изящный, *adj.* elegant, fine.  
 икона, *sf.* a sacred picture (portrait of a saint).  
 или, *conj.* or.  
 именно, *adv.* particularly.  
 императрица, *sf.* the empress.  
 имѣть, *ra.* to have, possess.  
 имя, *sn.* the name.  
 ина́че, *adv.* otherwise.  
 иней, *sm.* rime, hoarfrost.  
 иногда, *adv.* sometimes.  
 иногородный, *adj.* belonging to another town.  
 иной, *adj.* other, another.  
 инородецъ, *sm.* a stranger, foreigner.  
 иностраный, *adj.* foreign.  
 ироническій, *adj.* ironical.  
 искажать, исказить, *ra.* to disfigure, mutilate.  
 искать, *ra.* to seek, search, look for.

искра, *sf.* a spark.  
 искусственный, *adj.* artificial.  
 испареніе, *sn.* exhalation.  
 писать, писать, *ra.* to fill or cover with writing.  
 исполинскій, *adj.* belonging to a giant.  
 исполненіе, *sn.* fulfilment, accomplishment.  
 исполненный, *past part.* filled.  
 исполнять, исполнить, *ra.* to fulfil.  
 испугать, *ra.* to frighten: -ся, *vr.* to be afraid.  
 испускать, испустить, *ra.* to emit, exhale.  
 испытывать, испытать, *ra.* to try, prove, test.  
 истина, *sf.* truth.  
 истинный, *adj.* true; -но, *adv.* truly.  
 исторія, *sf.* the story, history.  
 истребить, истребить, *ra.* to destroy.

## I.

Иеръ, *sm.* name of an island on the south coast of France, Hyères.

## K.

кабаній, *adj.* belonging to a wild boar.  
 Кабардинецъ, *sm.* an inhabitant of the Kabarda.  
 кабинетъ, *sm.* cabinet.  
 каблукъ, *sm.* heel.  
 каждый, *adj.* and *pron.* each.  
 Казакъ, *sm.* Cossack.  
 казарма, *sf.* a barracks.  
 Казачина, *sm.* a fine young Cossack.  
 Казачка, *sf.* a Cossack girl.

казаться, *vr.* to appear.  
 Казбекъ, *sm.* name of a mountain in the Caucasus.  
 казнá, *sf.* the public chest, treasure.  
 казнитъ, *va.* to punish, execute.  
 какой, *pron.* what, such that, such as.  
 какой-то, *pron.* some one, a certain person; also какойнибудь, *pron.* of what sort soever.  
 какъ, *adv.* how? in what manner? as, like; when.  
 какъ-будто, *adv.* as if.  
 калы́нъ, *sm.* the narghileh, Oriental pipe.  
 ка́менный, *adj.* stony, made of stones.  
 ка́меръ-лакей, *sm.* a lackey of the court, footman.  
 кандитеръ, *sm.* confectioner.  
 кантонистъ, *sm.* a soldier's son.  
 капать, капнуть, and кануть, *vn.* to drop, trickle.  
 капитанъ, *sm.* the captain.  
 караванъ, *sm.* a caravan.  
 карета, *sf.* a couch, carriage.  
 карма́нъ, *sm.* pocket.  
 карти́на, *sf.* picture.  
 касаться, косну́ться, *vr.* to touch.  
 Касимово, *sm.* name of a place, Kasimovo.  
 каска, *sf.* a casque, helmet.  
 Каспій, *sm.* the Caspian Sea.  
 качать, *va.* to rock, shake.  
 кашка, *sf.* trefoil, clover.  
 ке́дръ, *sm.* the cedar.  
 келья and келья, *sf.* cell.  
 кибитка, *sf.* a carriage.  
 кидать, кинуть, *va.* to cast aside, abandon.  
 кинжа́лъ, *sm.* a dagger, poniard.  
 кишеть, *vn.* to boil, bubble.  
 кирпичъ, *sm.* a brick.  
 кисть, *sf.* pencil.  
 Кита́йскій, *adj.* Chinese.

ки́тель or киттель, *sm.* a linen dress (worn by soldiers).  
 класть, *va.* to put, set.  
 кле́й, *sm.* glue.  
 кле́нь, *sm.* maple.  
 кли́кать, кли́кнуть, *va.* to call.  
 кликъ, *sm.* a cry.  
 кли́рость, *sm.* the quire.  
 клочъ, *sm.* a small piece.  
 ключникъ, *sm.* butler, steward.  
 ключница, *sf.* housekeeper.  
 кни́га, *sf.* a book; dim. книжка.  
 княги́ня, *sf.* princess, wife of a князь.  
 княжи́ца, *sf.* princess (daughter of a князь and unmarried).  
 князь, *sm.* a prince.  
 кова́рный, *adj.* crafty.  
 кове́ръ, *sm.* a carpet.  
 ковыль, *sm.* feather-grass.  
 ковыря́ть, ковы́рнуть, *va.* to pick (as the teeth).  
 когда, *adv.* when; *conj.* when, if.  
 кое-какъ, *adv.* some way or other.  
 кожа, *sf.* the skin, leather.  
 ко́жаный, *adj.* made of leather.  
 ко́злы, *sm. pl.* the coach-box.  
 кой-гдѣ, *adv.* somewhere.  
 коко́нъ, *sm.* a cocoon.  
 колоко́лъ, *sm.* a bell; dim. колокольчикъ.  
 ко́лосъ, *sm.* an ear of corn.  
 коша́къ, *sm.* a night-cap.  
 колы́бель, *sf.* cradle.  
 колы́хатъ, *va.* to shake, wave; -ся, *vr.* to move rapidly, to wave (*neu.*).  
 кольцо, *sm.* a ring.  
 кольчу́га, *sf.* chain-mail.  
 ко́лено, *sm.* the knee.  
 Ко́ли, *sm.* dim. of Nicholas.  
 коля́ска, *sf.* an open carriage; Fr. *calèche*.  
 кома́ндиръ, *sm.* a commander.  
 кома́ндовать, *va.* to command.  
 комеді́я, *sf.* comedy.  
 коменда́нтъ, *sm.* commander.



комическій, *adj.* comic.  
 комната, *sf.* room, chamber, apartment.  
 конецъ, *sm.* the end.  
 конечно, *adv.* certainly, indeed.  
 конфузія, *sf.* confusion (a mere affected use of a French word).  
 кончатъ, кончить, *va.* to end, finish.  
 конь, *sm.* a horse.  
 конюшня, *sf.* a stable.  
 кора, *sf.* bark.  
 Коранъ, *sm.* the Koran.  
 корень, *sm.* a root.  
 король, *sm.* king.  
 короткій (краткій), *adj.* short, brief.  
 короткобрюхий, *adj.* having short bellies.  
 короткохвостый, *adj.* short-tailed.  
 коса, *sf.* a tress of hair, a scythe.  
 косвенный, *adj.* oblique, indirect; -но, *adv.* obliquely.  
 косма, *sf.* a lock of hair.  
 котёлъ, *sm.* a kettle.  
 котомá, *sf.* dim. котомка, *sf.* a wallet, scrip.  
 который, *pron. rel.* who, which; *inter.* who?  
 котъ, *sm.* a cat.  
 кофточка, *sf.* a kind of woman's jacket.  
 край, *sm.* border, edge, country.  
 крайній, *adj.* last, utmost; по крайней мѣрѣ, at least.  
 крайность, *sf.* the extremity.  
 краканье or карканье, *sm.* croaking.  
 краса, *sf.* beauty.  
 краска, *sf.* a colour.  
 красный, *adj.* red, beautiful.  
 красота, *sf.* beauty.  
 красотка, *sf.* a beautiful girl.  
 кресла, *sn. pl.* arm-chair.  
 крестить, *va.* to baptize; -ся, *vr.* to cross oneself.  
 крикаться, *vr.* to make grimaces.

крикъ, *sm.* a cry.  
 кричать, крикнуть, *vn.* to cry.  
 кровавый, *adj.* bloody, stained with blood.  
 кровли, *sf.* roof.  
 кровъ, *sm.* roof, covering.  
 кровь, *sf.* blood.  
 кромѣ, *prep. gen.* except, besides.  
 кроткій, *adj.* kind, good.  
 кругомъ, *adv.* round about.  
 кругъ, *sm.* circle.  
 кружка, *sf.* a tankard, jug.  
 крутой, *adj.* steep.  
 крыло, *sn.* wing.  
 крыльцо, *sn.* a porch, flight of steps.  
 крыть, *va.* to cover, hide.  
 крыша, *sf.* the roof.  
 крѣпко, *comp.* крѣпче, *adv.* strongly.  
 крѣпость, *sf.* a fortress.  
 кто нибудь, *pron.* some one.  
 кубокъ, *sm.* goblet, cup.  
 кузнечикъ, *sm.* a grasshopper.  
 кúкшиъ, *sm.* a fig, *pror.*  
 кулинь, *sm.* meal.  
 купать, *va.* to bathe; -ся, *vr.* to bathe oneself.  
 купецъ, *sm.* a merchant.  
 купить, *va.* to buy.  
 купчиха, *sf.* a merchant's wife.  
 курить, *va.* to perfume, smoke; -ся, *vr.* to be smoked.  
 кúрица, *sf.* a hen, a fowl.  
 куропатка, *sf.* a partridge.  
 курьеръ, *sm.* a courier.  
 кусокъ, *sm.* a piece; dim. кусочекъ.  
 кусточекъ, *sm.* dim. of кустъ, little shrub.  
 кустъ, *sm.* a bush, shrub.  
 кухня, *sf.* the kitchen.  
 куча, *sf.* a heap.  
 кучеръ, *sm.* the coachman.  
 кунь, *sm.* a stake at a game.  
 къ and ко, *prep. dat.* to, towards.

## Л.

лавка, *sf.* a bench, shop.  
 Лаврецький, *sm.* name of a man, Lavretzki.  
 лагерь, *sm.* the camp.  
 Ладoga, *sf.* name of a town in North Russia, Ladoga.  
 ладоша, *sf.* the palm of the hand; бить до ладоши, to clap hands, applaud.  
 ладъ, *sm.* tune, harmony, concord.  
 лай, *sm.* barking.  
 лампада, *sf.* a lamp.  
 лапа, *sf.* a paw.  
 ласка, *sf.* caress, kindness.  
 ласкать, *va.* to caress, wheedle, flatter; also -ся, *vr.*  
 ласковый, *adj.* affable, kind, gracious; -о, *adv.* graciously.  
 лгушь, *sm.* a liar.  
 лебедь, *sm.* a swan.  
 лебизкій, *adj.* belonging to a swan.  
 легенда, *sf.* a legend.  
 лёгкій, *adj.* light; *comp.* легче.  
 легковѣріе, *sn.* credulity.  
 легковѣрный, *adj.* credulous.  
 лёдъ, *sm.* ice.  
 лежать, *vn.* to lie.  
 Лель, *sm.* Lel, said to be the Slavonic god of love.  
 летѣть and летать, *vn.* to fly.  
 лживка, *sm.* a miserable liar, a term probably invented by Suworov.  
 ли and ль, *interrogative particle.*  
 либераль, *sm.* liberal.  
 Лизета, *sf.* proper name, Lisette, Fr.  
 ликъ, *sm.* face.  
 лиловый, *adj.* lilac-coloured.  
 лимонъ, *sm.* a lemon.  
 липа, *sf.* a linden-tree, lime tree.  
 лисій, *adj.* belonging to a fox.  
 листъ, *sm.* a leaf.

литература, *sf.* literature, writings.  
 лить, *va.* and *v.* to pour, be poured, to flow; литься, to flow, be poured.  
 лице, *sn.* face, visage, person, character, front.  
 личина, *sf.* the mask.  
 лишать, лишить, *va.* to bereave, deprive.  
 лишь, *adv.* as soon as; only, but.  
 лобзать and лобызать, *va.* to kiss, salute.  
 лобъ, *sm.* forehead.  
 ловить, *va.* to catch, take, seize.  
 ложиться, *vr.* лечь (*fut.* лягу), to lie down.  
 ложь, *sf.* (*gen.* лжи) falsehood.  
 лоза, *sf.* branch, twig.  
 лono, *sn.* bosom.  
 лопата, *sf.* shovel.  
 лопать, *va.* to crack, break; -си, *vr.* crack, break.  
 лошадь, *sf.* a horse.  
 луговой, *adj.* belonging to a meadow.  
 лугъ, *sm.* a meadow, lawn.  
 лужа, *sf.* a pool.  
 лукавка, *sm.* a sneaking, crafty fellow (probably invented by Suworov).  
 лукавый, *adj.* sly, cunning.  
 лукъ, *sm.* a bow; garlic.  
 луна, *sf.* the moon.  
 лучше, *adv.* better.  
 лыко, *sn.* the bark of a linden tree.  
 лѣзть, лѣзти, *vn.* to come down, or out.  
 лѣнивый, *adj.* idle, lazy; -но, *adv.* lazily.  
 лѣсной and лѣсово́й, *adj.* made of wood.  
 лѣстница, *sf.* the staircase, the stairs.  
 лѣсъ, *sm.* a wood.

лѣтній, *adj.* belonging to the summer.

лѣто, *sn.* summer, year, age.

любезный, *adj.* dear, amiable.

любимый, *adj.* loved, beloved, favourite.

любить, *va.* to love, to like.

любовь, *sf.* love.

любопытство, *sn.* curiosity.

люди, *sm.* men, people (used only in plural).

людской, *adj.* human, belonging to men.

люстра, *sf.* a lustre.

Ляпкинъ-Тяпкинъ. *sm.* proper name, Liapkin-Tiapkin.

## М.

Маѣ, *sm.* the month of May.

Малороссія, *sf.* name of a part of Russia, Malo or Little Russia.

малый, *adj.* little; мало по малу, little by little; мало того, nay, more.

мальчикъ, *dim.* -чишка, *sm.* a boy, lad.

Марья, *sf.* proper name, Mary.

маска, *sf.* a mask.

масло, *sn.* oil, butter.

масляный, *adj.* belonging to oil.

материкъ, *sm.* the continent, mainland.

матушка, *sf.* mother (dim. term of endearment).

мать, *sm.* bloom.

мать, *sf.* mother.

махать, махнуть, *va.* to brandish, wave.

Машенька, *sf.* dim. of Mary, Polly.

маятникъ, *sm.* a pendulum.

мгла, *sf.* mist.

мгновение, *sn.* moment.

мебель, *sf.* furniture (Fr. *meuble*).

медальонъ or -льонъ, *sm.* a medalion.

медленный, *adj.* slow.

между and между, *prep., inst.* and *gen.*, between, amidst.

мелкій, *adj.* petty, small; -ко, *adv.* small, in a small way.

мелочность, *sf.* insignificance.

мелькать, мелькнуть, *vn.* to gleam for a moment.

Меншиковъ, *sm.* proper name, Menshikov.

мерещиться, *vr.* to glimmer in the distance.

меринъ, *sm.* a gelding.

мертвый, *adj.* dead.

мечта, *sf.* thought, fancy.

мечтаніе, *sn.* a vision, fancy.

мечъ, *sm.* the sword.

милліонъ, *sm.* a million.

милосердый, *adj.* merciful.

милостивый, *adj.* gracious, favourite; -во, *adv.* graciously.

милость, *sf.* favour, kindness.

милый, *adj.* dear; *comp.* милѣе.

мимо, *adv.* and *prep. gen. past*; by.

Мининъ, *sm.* Minin, name of a man.

минута, *sf.* a minute.

мирный, *adj.* peaceful.

Мироновъ, *sm.* proper name, Mironov.

Михѣевъ, *sm.* a man's name, Mikheev.

миръ, *sm.* the world.

младой; *see* молодой.

многіе, *adj. pl.* several.

много, *adv.* much.

многочисленный, *adj.* populous.

множество, *sn.* multitude, great quantity.

моветонъ, Fr. *maurais ton*.

могила, *sf.* a grave.

могучій, *adj.* strong, robust.

модный, *adj.* fashionable.

можно, *v. imp.* one may, it is possible.

моза́пка, *sf.* mosaic.  
 мой, *pron. poss.* my.  
 мо́крый, *adj.* wet, moist.  
 мо́лвить, *va.* to say.  
 моле́ние, *sn.* the act of praying.  
 молодё́ць, *sm.* a young man, youth, a fine fellow.  
 молодё́нца, *sf.* a young girl.  
 молодой, *adj.* young (poetical form молодой).  
 молча́ние, *sn.* silence.  
 молча́ть, *vn.* to be silent, keep silence.  
 монасты́рь, *sm.* monastery, convent.  
 морга́ть, моргну́ть, *vn.* to blink, twinkle.  
 мо́рда, *sf.* the muzzle.  
 мо́ре, *sn.* the sea.  
 моро́зь, *sm.* post.  
 морско́й, *adj.* belonging to the sea.  
 Москв́а, *sf.* Moscow (name of place).  
 мочь, *vn.* to be able (могъ, могла, могло).  
 мочь, *f.* strength, power.  
 мошенни́къ, *sm.* a pickpocket, a rogue.  
 мракъ, *sm.* darkness, obscurity.  
 мраморный, *adj.* made of marble.  
 мра́чный, *adj.* gloomy, dark.  
 му́дрый, *adj.* wise, prudent.  
 му́жество, *sn.* manhood.  
 му́жикъ, *sm.* a peasant.  
 му́жъ, *sm.* (*pl.* мужи) a man; (*pl.* мужья́) a husband.  
 му́зыка, *sf.* music.  
 му́ка, *sf.* torment, pain.  
 му́ка, *sf.* flour, meal.  
 му́ндиръ, *sm.* uniform (e. g. of a soldier).  
 Му́сульманъ, *sm.* a Mussulman.  
 му́тный, *adj.* troubled, disturbed, muddy.  
 му́ха, *sf.* a fly.

мчать, *va.* to hurry away, whirl; -ся, *vr.* to hurry away, flit.  
 мы, *pron. pers.* we.  
 мысль, *sf.* thought.  
 мыть, *va.* to wash.  
 мытьё and мы́tie, *sn.* the act of washing.  
 мышь, *sf.* a mouse.  
 ме́дный, *adj.* made of copper.  
 ме́дь, *sf.* copper.  
 ме́ра, *sf.* measure.  
 ме́рный, *adj.* measured.  
 ме́сто, *sn.* place, spot.  
 ме́сяць, *sm.* the moon, a month.  
 ме́хъ (*pl.* ме́ха), *sm.* fur.  
 ме́шкѣкъ, *sm.* a bag, sack.  
 мя́гкий, *adj.* soft, tender.  
 мя́со, *sn.* flesh, meat.

## II.

на, *interj.* there! hold!  
 на, *prep., accu. and loc.,* on, upon, up, in, against.  
 набива́ть, нави́ть, *va.* to fill.  
 набро́шникъ, *sm.* one who throws.  
 набро́шникъ, *sm.* a comforter.  
 набѣга́ть, набѣжа́ть, *vn.* to rush in.  
 навали́вать, навали́ть, *vr.* to heap up.  
 навстрѣ́чу, *adv.* to meet any one (so occasionally spelled, but better treated as two words, a preposition and substantive).  
 навѣ́шать, *va.* to hang in quantities.  
 навѣ́шивать, навѣ́сить, *va.* to suspend, hang.  
 нагромо́дить, *va.* to heap up, pile up.  
 надвѣ́гивать, надвѣ́гать, and -ви́нуть, *va.* to draw or push on.  
 наде́жда, *sf.* hope, trust.  
 надержа́ть, *va.* to hold.  
 надзира́тель, *sm.* overseer.  
 надме́нный, *adj.* haughty, proud.

надо, for надобно, *adj. n.* it is necessary, one ought.  
 надъ and надо, *prep. inst.* over, on, upon.  
 надѣвать, надѣть, *ra.* to put on.  
 надѣяться, *vr.* to hope.  
 наёмный, *adj.* hired.  
 наживать, нажить, *ra.* to acquire.  
 назадъ, *adv.* back, ago, behind.  
 названіе, *sm.* appellation.  
 называть, назвать, *vn.* to call.  
 наказывать, наказать, *ra.* to punish, chastise.  
 наконецъ, *adv.* in the end, at last, finally.  
 накрывать, накрыть, *ra.* to cover.  
 накрытый, *part.* covered.  
 наливать, налить, *vr.* to be filled (as with juice).  
 налокотникъ, *sm.* elbow-guard (of armour).  
 наляпывать, наляпать, *ra.* to do anything unskilfully.  
 нападеніе, *sm.* the attack.  
 напиваться, напиться, *vr.* to drink one's fill.  
 написать, *ra.* to write on; -ся, *vr.* to be written.  
 напирать, напирать, *ra.* to soak, steep.  
 напоевать, напоить, *ra.* to give to drink.  
 наполнить, наполнить, *ra.* to fill; -ся, *vr.* to be filled.  
 направо, *adv.* on the right.  
 напрасно, *adv.* vainly, in vain.  
 напримеръ, *adv.* for example.  
 напропалую, *adv.* recklessly (на + *adj.* пропалой).  
 напротивъ, *prep. gen.* in opposition to.  
 напыщенный, *adj.* inflated.  
 напѣвъ, *sm.* tune.  
 народный, *adj.* popular, national.  
 народъ, *sm.* the people.  
 нарочный, *adj.* express, designed;

-но, *adv.* on purpose, designedly.  
 наружность, *sf.* the outside, exterior.  
 наружный, *adj.* outside, exterior.  
 нарядъ, *sm.* a dress.  
 насквозь, *adv.* thoroughly.  
 наслаждаться, *vr.* to enjoy oneself.  
 наслажденіе, *sm.* enjoyment, delight.  
 настаивать, настать, *vn.* to come on, approach.  
 настѣжь, *adv.* wide open.  
 настороживать, насторожить, *ra.* to prick up the ears.  
 настоящий, *adj.* actual, present.  
 строить, построить, *ra.* to build, construct.  
 насчётъ, *adv.* at the expense of.  
 насекомое, *sm.* an insect.  
 натура, *sf.* nature.  
 натуральный, *adj.* natural; -но, *adv.* naturally.  
 находить, найти, *ra.* to find, discover; -ся, to find oneself.  
 находчивость, *sf.* readiness, presence of mind.  
 національность, *sf.* nationality.  
 начальство, *sm.* the government.  
 начинать, начать, *ra.* to begin; -ся, *vr.* to begin.  
 нашествіе, *sm.* the invasion.  
 напромыжку, *adv.* in a free-and-easy way, perhaps from Fr. *cher ami*.  
 нашъ, *pron. poss.* our.  
 набѣдъ, *sm.* an incursion, invasion.  
 не, *adv.* not.  
 небесный, *adj.* heavenly.  
 неблагодарный, *adj.* ungrateful.  
 небо, *sm. (pl. небеса)* the heavens.  
 небольшой, *adj.* little, small.  
 невзгода, *sf.* misfortune.  
 невинность, *sf.* innocence.  
 неволіа, *sf.* slavery; по неволѣ, against one's will.

нево́льный, *adj.* involuntary ; -но, *adv.* involuntarily.

неве́жество, *sn.* ignorance.

неве́рный, *adj.* faithless.

негодя́й, *sm.* a worthless fellow.

неда́вний, *adj.* recent.

недви́жимый, *adj.* immovable.

недово́льный, *adj.* discontented with.

недостойный, *adj.* unworthy.

недоумье́ние, *sn.* doubt, perplexity.

неду́гъ, *sm.* malady, infirmity.

несте́венный, *adj.* unnatural.

незамѣтный, *adj.* imperceptible ;

-но, *adv.* imperceptibly.

незнако́мый, *adj.* unknown.

неизбе́жный, *adj.* inevitable ;  
-но, *adv.* inevitably.

неизвѣстный, *adj.* unknown.

неизме́римый, *adj.* immense, immeasurable.

неизъясни́мый, *adj.* inexplicable.

нейти́ and неидти́, *vn.* not to come.

неудобный, *adj.* awkward, inconvenient.

нельзя́, *v. imp.* it is impossible.

нелѣ́пость, *sf.* absurdity.

нелѣ́пый, *adj.* absurd.

немедле́нный, *adj.* speedy, quick ;  
-но, *adv.* quickly.

немогу́зайка, *sm.* a silly, ignorant fellow, probably a word invented by Suворov.

необозри́мый, *adj.* immense, infinite.

необыкнове́нный, *adj.* unusual ;  
-но, *adv.* unusually.

неограни́ченный, *adj.* unlimited, unbounded.

неожиданны́й, *adj.* unexpected.

неопреде́ленный, *adj.* indefinite.

непобѣди́мый, *adj.* invincible.

неподви́жный, *adj.* immovable ;  
-но, *adv.* immovably.

непостоя́нство, *sn.* unsteadiness, inconstancy.

непра́вда, *sf.* untruth ; *adv.* it is not true.

неприли́чный, *adj.* improper ; -но, *adv.* improperly.

неспокойный, *adj.* unquiet, disturbed.

несправедли́вость, *sf.* injustice.

нести́, носить, *va.* to bring ; -ся, *vr.* to be borne.

нетерпе́ливый, *adj.* impatient ;  
-но, *adv.* impatiently.

нетерпе́ние, *sn.* impatience.

нечѣткий, *adj.* illegible.

ничто́, *pron.* nothing.

несча́стный or несчастный, *adj.* unhappy, unlucky.

неясный, *adj.* indistinct.

ни, *conj.* neither, no.

ни́ва, *sf.* a corn-field.

ни́зкий, *adj.* under, lower ; -ные пла́тье, breeches.

ни́зкий, *adj.* (dim. низенький) small, low-built ; base, vile.

ни́зменность, *sf.* low situation, depression.

ни́зость, *sf.* baseness.

никакой, *pron.* any.

ника́къ, *adv.* by no means.

Никифо́ръ, *sm.* proper name, Nicéphorus.

никогда́, *adv.* never.

Никола́й, *sm.* proper name, Nicholas.

никто́, *pron.* nobody, no one, none ; ничто́, nothing.

Нилъ, *sm.* name of the river Nile.

нить, dim. нитка, *sf.* a thread.

Ни́цца, *sf.* Nice, name of a place.

ничто́, *pron.* nothing.

ничто́жность, *sf.* nothingness.

нищя́й, *adj.* a poor man, a beggar.

но, *conj.* but, yet.

Новоросси́я, *sf.* New Russia.

но́вый, *adj.* new, modern, recent.

нога́, *sf.* a foot, leg.

нора́, *sf.* a burrow, hole.

ночлѣтъ, *sm.* a place for spending the night.

ночной, *adj.* belonging to the night, nightly.

ночь, *sf.* the night.

правиться, *vr.* to please.

правственный, *adj.* moral.

правъ, *sm.* disposition, temper.

пу, *interj.* now, well.

нужда, *sf.* necessity.

нужный, *adj.* necessary.

нумеръ, *sm.* number.

нынѣ, *adv.* now.

нынѣшный, *adj.* the present, existing at this time.

нѣжность, *sf.* tenderness.

нѣжный, *adj.* soft, delicate.

нѣкогда, *adv.* formerly.

нѣкоторый, *adj.* certain, some.

нѣсколькйй, *adj.* some; -ко, *adv.* a few, some.

нѣтъ, *adv.* no, not.

нюхать, нюхнѣть, *va.* to scent, smell.

### О.

о, объ, or обь, *prep., accu. and loc.,* against, of, concerning, about, round.

обагрѣть, обагрѣть, *va.* to stain.

обвѣшивать, обвѣшать, *va.* to hang round, to cover.

обѣда, *sf.* affront, offence.

обѣдный, *adj.* offensive, injurious.

обитать, *vn.* to dwell, live.

обитель, *sf.* abode, convent, cloister.

облако, *sn.* a cloud.

обласкивать, обласкать, *va.* to treat kindly, make much of.

облѣкать, облечь, and облещи, *va.* to clothe, invest.

обливать, облить, *va.* to pour over.

обманывать, обмануть, *va.* to deceive.

обнимать, обнять, *va.* to embrace.

обнести, обнести, *va.* to carry round, enclose.

обокрасть, *va.* to plunder.

оболочка, *sf.* covering.

обольстительный, *adj.* alluring, deceptive.

обомлѣть, *vn.* to feel stupified.

оборотиться, обратиться, *vr.* to turn.

оборотъ, *sm.* turn.

образъ, *sm.* form, manner.

обратно, *adv.* back again.

обращать, обратитъ, *va.* to turn; -ся, *vr.* to be turned, to become.

обращеніе, *sn.* intercourse.

обручать, обручить, *va.* to betroth; -ся, *vr.* to be betrothed.

обрученіе, *sn.* betrothal.

обрывистый, *adj.* abrupt.

обрѣзь, *sm.* the edge.

обрядъ, *sm.* ceremony, rite.

обступать, обступитъ, *va.* to surround.

обтирать and отирать, обтереть and отереть, *va.* to rub, wipe.

обученіе, *sn.* instruction.

обходить, обойти, *vn.* to go round.

обчищать, обчиститъ, *va.* to clean thoroughly.

обширный, *adj.* vast, spacious.

общепринятый, *adj.* generally received.

общій, *adj.* common, general, public.

обыкновеніе, *sn.* custom, usage.

обыкновенный, *adj.* common, ordinary; -но, *adv.* commonly.

обычай, *sm.* custom, usage.

обычный, *adj.* ordinary.

Обь, *sm.* the Ob, a river of Siberia.

объявленіе, *sn.* the announcement.

объявлять, объявитъ, *va.* to declare, signify.

объятіе, *sn.* embrace.

обѣдать, *va.* to dine.

обѣдня, *sf.* the mass.  
 обѣдь, *sm.* dinner.  
 обязанность, *sf.* duty.  
 овладѣвать, -дѣть, *va.* to take possession of.  
 овражка, *sf.* a field-mouse.  
 оглашать, огласить, *va.* to make resound.  
 оглядываться, оглянуться, *vr.* to look back upon.  
 огонь, *sm.* fire.  
 огорченіе, *sn.* grief.  
 огромный, *adj.* vast.  
 одарить, одарить, *va.* to endow, to present with.  
 одежда, *sf.* clothes, dress.  
 одинокии, *adj.* one, solitary; single, only.  
 однажды, *adv.* once.  
 однакожь, *adv.* but, however, yet.  
 одолѣвать, одолѣть, *va.* to vanquish, surmount.  
 одурачивать, одурачить *va.* to make a fool of.  
 одѣвать, одѣть, *va.* to clothe, dress; -ся, *vr.* to dress oneself.  
 ожесточать, ожесточить, *va.* to harden; -ся, *vr.* to become hardened.  
 оживлять, оживить, *va.* to resuscitate, revive.  
 ожидать, *va.* to await, expect.  
 озарить, озарить, *va.* to illuminate, light up.  
 озеро, *sn.* the lake.  
 означать, означить, *va.* to mark, note, signify.  
 оказывать, оказать, *va.* to shew, express.  
 океанъ, *sm.* the ocean.  
 окидывать, окидывать, окидать, окинуть, *va.* to quit, abandon.  
 окладка, *sf.* a trimming.  
 окно, *sn.* the window.  
 око, *sn.* (*pl.* очи) the eye.  
 около, *prep. gen.* round, round about, about.

окрѣстность, *sf.* the environs, neighbourhood.  
 окружать, окружить, *va.* to encircle, surround.  
 Оля, *sf.* dim. of Olga.  
 онъ, *pers. pron.* (*f.* она, *n.* оно) he, she, it.  
 опасеніе, *sn.* fear, apprehension.  
 опасный, *adj.* dangerous, perilous.  
 опись, *sf.* a list, an inventory.  
 опломашлый, *adj.* impudent, negligent.  
 оправдывать, оправдать, *va.* to justify; -ся, *vr.* to be justified.  
 опускать and опушать, опустить, *va.* to let down, to lower; -ся, *vr.* to let oneself down.  
 опять, *adv.* again.  
 орѣль, *sm.* an eagle.  
 Оренбургскій, *adj.* belonging to Orenburg.  
 оригинальный, *adj.* original.  
 орошать, оросить, *va.* to water.  
 Орсини, *sm.* proper name of a man, Orsini.  
 орѣхъ, *sm.* a nut.  
 освѣщать, освѣтить, *va.* to light, illumine.  
 осень, *sf.* autumn.  
 ослабѣть and ослабнуть, *vn.* to grow weak or feeble.  
 ослушаніе, *sm.* disobedience.  
 ослѣдывать, ослѣдять, *va.* to saddle.  
 осмѣливаться, -литься, *vr.* to dare.  
 основательный, *adj.* solid, well-grounded.  
 особа, *sf.* a person, individual.  
 особенно, *adv.* especially.  
 особенность, *sf.* speciality; -въ особенностяхи, in particular.  
 особый, *adj.* separate.  
 оставаться, остаться, *vr.* to remain.  
 оставлять, оставить, *va.* to leave.  
 останавливать, остановить, *va.* to stop; -ся, *vr.* to be stopped, to stop.



- остроумный, *adj.* sharp-witted, clever; -но, *adv.* sharply.  
 острый, *adj.* sharp, pointed; dim. остренький.  
 Остиакъ, *sm.* proper name, an Ostiak.  
 Остицкий, *adj.* belonging to the Ostiaks.  
 осыпать, осыпая, *va.* to strew, load, overwhelm.  
 осянать, осянѣть, *va.* to overshadow.  
 о́тблескъ, *sm.* the reflexion.  
 отверзѣть, отверзти, *va.* to open, discover.  
 отвёрстый, *adj.* open.  
 отвёртывать, отвертѣть, отвернуть, *va.* to turn; -ся, *vr.* to turn oneself.  
 отвозить, отвезти, *va.* to take away, transport.  
 отворить, отвори́ть, *va.* to open; -ся, *vr.* to be opened.  
 отвѣтъ, *sm.* an answer.  
 отвѣчать, отвѣтить, *va.* to answer, reply.  
 отвязывать, отвязать, *va.* to untie.  
 отдавать, отдать, *va.* to pay, give back, leave; -ся, *vr.* to give itself back.  
 отдалѣніе, *sm.* remoteness, estrangement.  
 отдыхать, отдохну́ть, *vn.* to repose, take rest.  
 о́дыхъ, *sm.* repose, relaxation.  
 отдѣлѣть, отдѣлѣть, *va.* to separate; -ся, *vr.* to separate oneself.  
 отецъ, *sm.* father.  
 отказывать, отказать, *va.* to refuse; -ся, *vr.* to renounce.  
 откровенный, *adj.* open, frank; -но, *adv.* frankly.  
 открывать, открыть, *va.* to discover, reveal.  
 открытый, *part. adj.* revealed.  
 отку́да, *adv.* whence.  
 отламывать, отломать, and отломить, *va.* to break off.  
 отличать, отличить, *va.* to distinguish; -ся, *vr.* to be distinguished.  
 отличительный, *adj.* distinctive.  
 отличный, *adj.* distinguished.  
 отнимать, отнять, *va.* to take away.  
 отношение, *sm.* the state of, relation to.  
 отпра́вить, отпра́вить, *va.* to despatch, send.  
 отпра́вляться, отпра́виться, *vr.* to set off, depart.  
 отпрягать, отпрячь, *va.* to take horses out of harness.  
 отпустить, отпустить, *va.* to let go, dismiss.  
 отрывистый and отрывчивый, *adj.* broken, abrupt; -но, *adv.* by fits and starts.  
 отрядъ, *sm.* a detachment, division.  
 отскакивать, отскакать, *va.* to get over by leaping; отскочить and отскокну́ть, *vn.* to bound away.  
 отсюда, *adv.* hence.  
 оттого, *adv.* therefore; оттого что, because that.  
 отту́да, *adv.* thence.  
 отуманиваться, отуманиться, *vr.* to be covered with a mist.  
 отчего, *adv.* why.  
 отъ, *prep. gen.* from, out of, for, against.  
 отыскивать, отыскать, *va.* to seek, find.  
 офицеръ, *sm.* officer.  
 о-ог об-хватывать, охватить, *va.* to envelope; -ся, *vr.* to be enveloped.  
 охлопокъ, *sm.* and охло́пье, *sm.* tow, that with which anything is stuffed.  
 оцѣнивать, оцѣнить, *va.* to value, estimate.

очаровывать, очаровать, *va.* to enchant, bewitch.  
 очень, *adv.* very much.  
 очищать, очистить, *va.* to purify ;  
 -ся, *vr.* to be purified.  
 очутиться, *vr.* to appear, find himself.  
 ошеломление, *sn.* stupefaction.  
 ошеломлять, ошеломить, *va.* to stupefy, to throw into confusion.  
 ощущение, *sn.* feeling, sensation.

## II.

падать, настать, *vn.* to fall, drop ;  
 to cease, disappear ; to die.  
 палецъ, *sm.* finger.  
 палочка, *sf.* a stick.  
 палуба, *sf.* the deck.  
 памятникъ, *sm.* a monument, memorial.  
 пароходъ, *sm.* a steam-boat.  
 парчевой, *adj.* made of brocade.  
 паръ, *sm.* steam.  
 пассажиръ, *sm.* a passenger.  
 пастухъ, *sm.* a shepherd.  
 паукъ, *sm.* a spider.  
 паутина, *sf.* a spider's web.  
 пахарь, *sm.* a ploughman.  
 пачкунь, *sm.* a sloven.  
 первобытный, *adj.* primitive, primeval.  
 первозванный, *adj.* the first called.  
 первосонье, *sn.* first sleep.  
 первый, *num. ord.* first.  
 перебывать, -бывать, *vn.* to go over.  
 перевёртывать, -вертять, and -вернуть, *va.* to turn over, turn ;  
 -ся, *vr.* to turn oneself.  
 переводъ, *sm.* translation.  
 переворачивать, -воротить, *va.* to turn over.

перёдний, *adj.* fore, anterior ;  
 передняя палуба, the fore-cabin.  
 передъ and предъ, *prep., accu.* and *loc.*, before.  
 переживатьъ, пережить, *va.* to survive.  
 перейти, *vn.* to go across, to go over.  
 перелетать, -летать, *va.* to fly over, fly across.  
 перемѣнять, перемѣнить, *va.* to change ; -ся, *vr.* to be changed.  
 переносить, перенести, *va.* to bear.  
 переодеваться, -одѣться, *vr.* to put on other clothes.  
 переплётъ, *sm.* binding.  
 перепутье, *sn.* half-way, in the middle of the journey.  
 переходить, *vn.* to pass over.  
 перламутровый, *adj.* made of mother-of-pearl.  
 перо, *sn.* a feather, pen.  
 персть, *sm.* a finger.  
 перчатка, *sf.* a glove.  
 песокъ, *sm.* sand.  
 пестрый, *adj.* motley.  
 пестрить, *vn.* to appear variegated.  
 Петербургскій, *adj.* belonging to St. Petersburg.  
 Петербургъ, *sm.* St. Petersburg.  
 Петровичъ, *sm.* patronymic, son of Peter.  
 Петруша, *sm.* dimin. of Пётръ.  
 печальный, *adj.* mournful.  
 печаль, *sf.* affliction, grief, sorrow.  
 печать, *sf.* seal, imprint.  
 пирамидальный, *adj.* pyramidal.  
 пировать and пируетъ, *vn.* to feast.  
 пирогъ, *sm.* dim. пирожокъ, a pie.  
 писать, *va.* to write, paint.  
 письмо, *sn.* a letter.  
 пить, *va.* to drink.  
 питьё and питье, *sn.* drinking, drink.

пища, *sf.* nourishment.  
 пламенный, *adj.* fiery, ardent.  
 платить, *va.* to pay.  
 платокъ, *sm.* a handkerchief.  
 платье, *sn.* clothes.  
 плачь, *sm.* weeping.  
 плащъ, *sm.* a cloak.  
 племя, *sn.* tribe, race.  
 племянникъ, *sm.* -ница *f.* nephew,  
 niece.  
 плескѣть, плеснуть, *va.* to dash.  
 плетень, *sm.* a hedge.  
 плечо, *sn.* the shoulder.  
 плодъ, *sm.* fruit.  
 плугъ, *sm.* a plough.  
 плутъ, *sm.* a rogue, knave, cheat.  
 плыть (плыть) and плавать, *vn.*  
 to float, swim.  
 плѣсень, *sf.* mould, mouldiness.  
 по, *prep., dat. accu. and loc., on,*  
 by, at; up to, as far.  
 побирать, побрать, *va.* to take.  
 побранивать, побранить, *va.* to  
 scold a little.  
 побудить, *va.* to awaken.  
 побѣгивать, побѣжать, *vn.* to run  
 a little.  
 побѣда, *sf.* victory.  
 поведѣніе, *sn.* conduct.  
 поверхность, *sf.* the surface.  
 повивальный, *adj.* obstetric.  
 поводить, повести, *va.* to move  
 about a little, to spend.  
 поводъ, *sm.* occasion, motive,  
 inducement.  
 поворачивать, поворотить, *va.* to  
 turn.  
 повторять, повторить, *va.* to re-  
 peat.  
 повязка, *sf.* a head-band.  
 повязывать, повязать, *va.* to tie,  
 bind round.  
 погибать, погибнуть, *vn.* to perish.  
 поглядывать, поглядѣть, *va.* to  
 look at often.  
 погода, *sf.* the weather.  
 погребать, погребсти, *va.* to bury.

погребъ, *sm.* a cellar, vault.  
 погуливать, погулять, *vn.* to walk a  
 little, roam.  
 подавать, подать, *va.* to give,  
 present, offer.  
 подарить, *va.* to present with.  
 подбородокъ, *sm.* the chin.  
 подвергать, -вергнуть, *va.* to sub-  
 ject, expose; -ся, *vr.* to expose  
 oneself, be exposed.  
 подбѣжный, *adj.* under the water.  
 подбѣвать, подбѣть, *va.* to take in,  
 trick.  
 подбѣвывать, подбѣвать, *va.* to  
 make or put underneath; -ся,  
*vr.* to counterfeit.  
 подкатывать, *va.* to roll under-  
 neath.  
 подкладка, *sf.* a thing put  
 under.  
 подкрѣпленіе, *sn.* fortification, re-  
 cruiting one's strength.  
 подлецъ, *sm.* an abject creature.  
 подлинный, *adj.* real, authentic;  
 -но, *adv.* really.  
 поднимать, поднять, *va.* to lift up,  
 pick up.  
 подобный, *adj.* like.  
 подозрительный, *adj.* suspicious;  
 -но, *adv.* suspiciously.  
 подорожный, *adj.* on the road.  
 подошва, *sf.* sole (of a shoe).  
 подрѣчникъ, *sm.* contractor.  
 подувать, подуть, *vn.* to blow a  
 little.  
 подходить, подонти, *vn.* to come  
 near, approach, resemble.  
 подчинять, *va.* to treat, regale.  
 подчинять, подчинить, *va.* to  
 subordinate.  
 подъ and подо, *prep., acc. and*  
*inst.,* under, near.  
 подъѣзжать, подъѣхать, *vn.* to  
 approach.  
 подымать, *va.* to raise; поды-  
 маться, подытаться, to raise  
 oneself up, to rise.

Пожарскій, *sm.* name of a man, Pozharski.  
 пожаръ, *sm.* a fire.  
 пожёлкнуть and пожелтѣть, *va.* to turn yellow.  
 пожирать, пожрать, *va.* to devour.  
 позабывать and забывать, *va.* to forget.  
 позволить, позволить, *va.* to permit, allow.  
 поздній, *adj.* late.  
 позеленѣть, *vn.* to turn green.  
 позывать, позвать, *va.* to call.  
 пойти, *vn.* to go, to begin.  
 пока, *conj.* whilst, so long as.  
 показывать, показать, *vn.* to shew, point to.  
 покидать, покинуть, *va.* to forsake, abandon.  
 поклажа, *sf.* cargo, load.  
 покликивать, покликать, *va.* to call to.  
 поклонникъ, *sm.* a worshipper.  
 поклонъ, *sm.* a bow.  
 покой, *sm.* chamber; rest.  
 поколѣние, *sn.* line, generation, race.  
 покорять, покорить, *va.* to subjugate.  
 покровитель, -ница, *sm.* and *f.* protector, protectress.  
 покровительствовать, *va.* to protect.  
 покрывать, покрыть, *va.* to cover.  
 покушать, *va.* to eat and drink a little.  
 полагать, положить, *va.* to lay, put, propose.  
 полдень, *sm.* mid-day, noon, the south.  
 поле, *sn.* a field.  
 полковой, *adj.* belonging to a regiment.  
 полкъ, *sm.* a regiment.  
 полъмизинецъ, *sm.* half the little finger, hence напомизинецъ, *adv.* not the least.

полночь, *sf.* midnight.  
 полный, *adj.* full.  
 пологъ, *sm.* the bed-curtain.  
 положеніе, *sn.* position.  
 полоса, *sf.* dim. полоска, a streak, strip.  
 полуразвалившійся, *past part. pass.* half-ruined (полуразвалилъ).  
 полусонъ, *sm.* a half-sleep.  
 полутёмный, *adj.* half-dark.  
 получать, получить, *va.* to receive.  
 полъ, *sm.* the floor.  
 полынь, *sm.* wormwood.  
 полюбопытствовать, *vn.* to have the curiosity.  
 полюшко, *sn.* part of a field.  
 полярный, *adj.* polar.  
 помнить, *va.* to remember, recollect.  
 помогать, помочь, *vn.* to assist.  
 помутить, *va.* to trouble, embroil; -ся, *v.* to be troubled, grow dim.  
 помѣщать, помѣстить, *va.* to place.  
 помѣщикъ, *sm.* a landed proprietor.  
 понимать, понять, *va.* to understand.  
 носить, понести, *va.* to bear, support, wear.  
 попадать, попасть, *vn.* to stumble, light upon.  
 поприще, *sn.* a career.  
 попутать, *va.* to embroil, confuse.  
 попыхъ, *sm.* precipitation, hurry.  
 поря, *sf.* time.  
 поражать, поразить, *va.* to strike, astonish, astound.  
 порогъ, *sm.* the threshold of a door.  
 порода, *sf.* extraction, breed.  
 породать, породить, *va.* to beget.  
 порождѣніе, *sn.* race.  
 порокъ, *sm.* a defect, vice.  
 портретъ, *sm.* a portrait.  
 поручать, поручить, *va.* to confide, entrust, commit.

- посажда́ть, посади́ть, *ra.* to make to sit, to place.
- посажённый, *adj.* (отецъ) nuptial godfather.
- послу́шный, *adj.* obedient.
- послу́шный, *adj.* obedient; -но, *adv.* obediently.
- послѣ́, *prep. gen.* after.
- послѣ́дній, *adj.* last, final.
- послѣ́дствіе, *sm.* the sequel, result.
- посма́тривать, -смотре́ть, *ra.* to look at.
- посме́шище, *sm.* a laughing-stock, jest.
- посре́дѣ, *prep. gen.* in the midst.
- поставля́ть, постави́ть, *ra.* to put, set up, erect.
- посте́ль and постеля́, *sf.* a bed.
- постепенный, *adj.* gradual; -но, *adv.* gradually.
- пости́гать, пости́гнуть, and пости́чь, *ra.* to reach, overtake, seize.
- посторо́нный, *adj.* stranger, foreigner.
- постро́ить, *ra.* to build.
- посту́кивать, -туча́ть, *vn.* to knock a little.
- поступа́ть, поступи́ть, *vn.* to come.
- постъ, *sm.* a fast.
- посыла́ть, посла́ть, *ra.* to send.
- посѣща́ть, посѣти́ть, *ra.* to visit, go to see.
- потека́ть, поте́чь, *vn.* to flow, to proceed quickly.
- Поте́мкинъ, *sm.* Potemkin (properly Pátjomkin).
- потемня́ть, потемни́ть, *ra.* to darken, make obscure; -ся, *vr.* to grow dark.
- пото́къ, *sm.* a stream.
- потоло́къ, *sm.* the ceiling.
- потомство, *sm.* posterity.
- потому́, *adv.* because.
- потомъ́, *adv.* after that.
- потопа́ть, потону́ть, *vn.* to sink down.
- пото́пить, потопи́ть, *ra.* to submerge.
- потруди́ть, *ra.* to trouble; -ся, *vr.* to take trouble.
- потре́сать, потре́сти, *ra.* to shake a little.
- потуха́ть, поту́хнуть, *vn.* to be extinguished.
- потъ, *sm.* perspiration.
- поужива́ть, *vn.* to sup.
- поужите́льный, *adj.* instructive.
- походи́ть, *vn.* to resemble, be like.
- походка́, *sf.* gait, walk.
- похо́дь, *sm.* a campaign, expedition.
- похо́жий, *adj.* like.
- похоро́нѣть, похоро́нить, *ra.* to bury.
- поцѣ́ловать, *ra.* to kiss.
- поцѣ́луй, *sm.* a kiss.
- почва́, *sf.* the ground.
- почему́, *adv.* why.
- почернѣ́лый, *adj.* grown black, blackened.
- почернѣ́ться and чернѣ́ть, *vn.* to become or appear black.
- поче́сть, *ra.* (почѣ́ть) to regard, pay attention to.
- почѣ́ть, *sm.* respect.
- почта́, *sf.* the post.
- почта́мскій, *adj.* belonging to the post-office.
- почти́, *adv.* almost.
- почти́тельный, *adj.* respectful; -но, *adv.* respectfully.
- почтме́йстеръ, *sm.* a postmaster.
- почтовой́, *adj.* belonging to the post.
- пошата́ывать, -шата́ть, -шатну́ть, *ra.* to shake; -ся, *vr.* to be shaken.
- поше́ль, past tense of пойти́. sometimes used as an imperative, be off, begone.
- поѣ́хать, *vn.* to go, depart.
- поэ́тъ, *sm.* poet.
- пра́вда, *sf.* truth.

- правда, *adv.* in truth, truly.  
 правило, *sn.* rule, maxim, principle.  
 правосудіе, *sn.* justice.  
 правый, *adj.* right.  
 пребываніе, *sn.* the residence, stay.  
 превосходный, *adj.* superior; -но, *adv.* in a superior way.  
 превращать, превратить, *va.* to change, transform.  
 преданіе, *sn.* tradition.  
 предостерегать, -речь, *va.* to warn, caution.  
 предосторожность, *sf.* wariness, precaution.  
 предписаніе, *sn.* the order.  
 предполагать, -ложить, *va.* to suppose, presuppose.  
 представлять, -ставить, *va.* to present, represent; -ся, *vr.* to present oneself, appear.  
 предъ and передъ, *prep., accu.* and *loc.* before.  
 предѣлъ, *sm.* a bound, limit, country.  
 прежде, *adv.* before, previously.  
 прежній, *adj.* foregoing, anterior.  
 презирать, презрѣть, *va.* to despise.  
 прекрасный, *adj.* beautiful.  
 прелестный, *adj.* charming; -но, *adv.* charmingly.  
 прелесть, *sf.* charm, attraction.  
 прерывать, прервать, *va.* to break off, interrupt.  
 преслѣдовать, *va.* to pursue.  
 преспокойно, *adv.* very quietly.  
 прессъ, *sm.* a press.  
 престарѣлый, *adj.* very old.  
 преступленіе, *sn.* transgression.  
 при, *prep. loc.* near, at, on, in the presence of, in time of, under.  
 прибавлять, прибавить, *va.* to add, increase.  
 прибаутка, *sf.* quaint saying.  
 прибиваться, прибиться, *vr.* to be grafted.  
 прибѣгать, прибѣжать, *vn.* to run, come running.  
 приверженецъ, *sm.* an adherent.  
 привлекать, привлечь, *va.* to draw, attract, allure.  
 приводить, привести, and -вестъ (-вѣтъ), *va.* to bring.  
 привозить, -везти, and -везть (вѣзъ), *va.* to bring, convey.  
 привычка, *sf.* habit, custom.  
 привѣжливый, *adj.* affable, courteous; -во, *adv.* courteously.  
 приглашать, пригласить, *va.* to invite, request.  
 приговорка, *sf.* a saying.  
 пригонять, пригнать, *va.* to drive.  
 придавать, -давить, *va.* to add.  
 придворный, *adj.* belonging to the court.  
 призывать, призвать, *va.* to call, call in.  
 приказаніе, *sn.* an order.  
 приказъ, *sm.* a court-office.  
 приказывать, приказать, *va.* to order.  
 прикрывать, прикрыть, *va.* to cover.  
 прилагать, -ложить, *va.* to lay upon, to add.  
 прилаживать, -ладить, *va.* to fit, adjust.  
 примчать, *va.* to hurry away, to carry.  
 примѣсь, *sf.* a mixture.  
 принадлежать, *vn.* to belong to.  
 принаряжать, -нарядить, *va.* to adorn, dress.  
 принимать, принять, *va.* to take, receive.  
 приносить, принести, and принесть, *va.* to bring.  
 приписывать, приписать, *va.* to ascribe.  
 приподнимать, -поднять, *va.* to lift up; -ся, *vr.* to rise up, to raise oneself.

припрыгивать, -прыгать, *vn.* to jump, skip.

природа, *sf.* nature.

природный, *adj.* natural.

прискóрбный, *adj.* sad, melancholy.

присланавать and прислонять, -слонить, *ra.* to set up against, to lean.

приставать, пристать, *vn.* to join.

пристальный, *adj.* attentive, assiduous; -но, *adv.* assiduously; поглядѣть пристально, to stare at.

притворяться, *vr.* to pretend.

приходить, прийти, and придти, *vn.* to come, arrive; -ся, *vr.* to happen.

причѣмъ, *adv.* besides.

причуды, *sf. pl.* caprices.

пріѣмъ, *sm.* reception, greeting.

пріѣзжать, пріѣхать, *vn.* to arrive.

пріютъ, *sm.* asylum, refuge.

пріятный, *adj.* agreeable, pleasing.

про, *prep. accu.* of, concerning; про себя, to oneself.

проблескъ, *sm.* a gleam.

пробыть, *vn.* to stay, remain.

провидѣть, *ra.* to foresee.

пробѣщаніе, *sf.* a promise.

провинціальный, *adj.* provincial.

проводить, *ra.* to conduct, spend; to cheat, play the fool with.

прóволока, *sf.* wire.

прогнѣваться, -гнѣваться, and гнѣвиться, *vr.* to become angry with.

прогуливаться, -гулаться, *vr.* to take a walk.

прогулка, *sf.* a walk.

продолжать, продолжѣть, *ra.* to continue.

продолжительный, *adj.* of long duration.

продѣлка, *sf.* a trick.

прозрачный, *adj.* transparent.

прозябанье, or -іе, *sm.* vegetation, germination.

пройдóха, *sm.* a cunning fellow.

происходить, произойти, *vn.* to come, proceed, have its origin.

проказы, *sf.* pranks, waggersy.

проклинѣть, -клѣть, *ra.* to curse, condemn.

проклятый, *adj.* cursed, execrable.

промóлвить, *vn.* to put in a word, to speak.

промывѣть, -мыть, *ra.* to wash.

проникать and проникать, -никнуть, *ra.* to penetrate.

проницательный, *adj.* penetrating.

пропадать, -пасть, *vn.* to be lost.

пропускать, -пустить, *ra.* to let pass, make room for.

просвѣчивать, *vn.* to shine through.

просить, *ra.* to ask, demand, beg.

проснѣться, *vr.* to awake, wake.

простира́ть, простёрть, *ra.* to extend, stretch out.

простой, *adj.* simple; -то, *adv.* simply.

простолюдинъ, *sm.* a man of the people, plebeian.

простóрный, *adj.* roomy, spacious.

простóръ, *sm.* vastness, space.

пространство, *sm.* space.

просыпаться, *vr.* expand oneself.

про́сба, *sf.* a request.

протáптывать, -топтать, to make a foot-path.

противополо́жность, *sf.* opposition.

проти́въ and проти́ву, *prep. gen.* opposite to, against.

протóкъ, *sm.* a stream, running water.

протухать, -түхнуть, *vn.* to become spoiled.

проходить, пройти, *vn.* to pass through or by.

прохо́жий, *sm.* the passenger.

прочѣтывать, прочѣтать, and прочѣсть, *va.* to read from beginning to end.  
 прочій, *adj.* the rest.  
 прочный, *adj.* durable, solid.  
 прочь, *adv.* afar.  
 прощать, простить, *va.* to pardon ;  
 прощай, adieu.  
 проѣзжій, *adj.* going on the way, being a passenger.  
 прядь, *sf.* a thread.  
 прямою, *adj.* straight, right ; -мо, *adv.* straightly, direct.  
 прѣха, *sf.* the spinner.  
 Псковъ, *sm.* Pskoy, name of a town in N. Russia.  
 птица, *sf.* a bird.  
 птичій, *adj.* belonging to birds.  
 пускать, пущать, пустить, *va.* to let go.  
 пустой, *adj.* empty.  
 пустынный, *adj.* lonely, belonging to the desert.  
 пустыня, *sf.* a waste, a desert.  
 пусть and пускай, *conj.* let, e. g. пусть онъ идѣтъ, let him come.  
 путникъ, *sm.* traveller.  
 путешественникъ, *sm.* a traveller.  
 путь, *sm.* the road, way.  
 пухъ, *sm.* down.  
 пшеница, *sf.* wheat.  
 пылать, *vn.* to burn, blaze.  
 пыль, *sf.* dust.  
 пышный, *adj.* pompous, sumptuous.  
 пѣвень, *sm.* the cock.  
 пѣна, *sf.* foam.  
 пѣсня, *sf.* a song.  
 пѣтухъ, *sm.* a cock.  
 пѣть, *vn.* to sing ; -ся, *vr.* to be sung.  
 пѣхотный, *adj.* belonging to the infantry.  
 пѣтаться, *vr.* to draw back.  
 пять, *num. card.* five.

## P.

рабѣта, *sf.* workmanship, labour.  
 рабѣтать, *va.* to work, labour.  
 рабъ, *sm.* slave.  
 равный, *adj.* equal, similar, like ;  
 -но, *adv.* equally.  
 ради, *prep. gen.* for the sake of, on that account.  
 радостный, *adj.* joyful.  
 радуніе, *sm.* benignity, cordiality.  
 раждать, родить, *va.* to beget, to give birth to ; -ся, *vr.* to be born.  
 разбирать, разобрать, *va.* to take to pieces, to examine, make out.  
 разборчивый, *adj.* delicate, nice.  
 разбѣгаться, разбѣжаться, *vr.* to run about, spread itself.  
 развѣ, *adv.* is it then ? *conj.* if, when.  
 развѣстный, *adj.* with branches spread out.  
 разглядывать, -глядѣть, *va.* to view, examine.  
 разговориться, *vr.* to converse familiarly with any one.  
 раздавать, раздѣть, *va.* to distribute, scatter ; -ся, *vr.* to be scattered.  
 разлѣка, *sf.* separation.  
 размывать, смыть, *va.* to wash off.  
 размыкать, *va.* to banish (sorrow), lit. to tread under foot.  
 разносить, -нести, *va.* to bear about, to scatter ; -ся, *vr.* to be dispersed.  
 разный, *adj.* different.  
 разорять, разорить, *va.* to destroy, ruin.  
 разрѣзывать, разрѣзать, *va.* to cut up, cut.  
 разсказъ, *sm.* a tale.  
 разсказывать, разсказать, *va.* to relate.  
 разсматривать, рассмотреть, *va.* to consider, examine.



- разста́вливать, разставля́ть, -ста́вить, *ra.* to spread out.
- разсти́лать, разостла́ть, *ra.* to spread.
- разсту́паться. -сту́питься, *vr.* to give way, retire.
- разсы́лать, разосла́ть, *ra.* to send in different directions.
- разсѣ́кать, разсѣ́чь, *ra.* to cut asunder.
- разу́мникъ, *sm.* a sensible person.
- разу́мный, *adj.* prudent, wise.
- разу́мъ, *sm.* reason, sense.
- разу́мѣть, *ra.* to understand; разу́мется, used impersonally — it is understood.
- раз- or расхло́пываться, расхло́паться, *vr.* to keep breaking into exclamations.
- разъ, *adv.* once.
- разы́грывать, разыгра́ть, *ra.* to play.
- ра́къ, *sm.* a crab.
- ра́ма, *sf.* a frame.
- ра́на, *sf.* a wound.
- ра́но, *adv.* early, soon.
- ра́нный, *adj.* belonging to the morning, early.
- раска́ливать, раска́лить, *ra.* to make red hot.
- раска́лывать, расколóть, *ra.* to cleave.
- раски́дывать, -ки́дять, *ra.* to stretch; -ся, *vr.* to stretch oneself.
- раскла́дывать, раскла́сть, *ra.* to kindle.
- распеча́тывать, -ча́тать, *ra.* to unseal.
- распла́стывать, -пла́стать, *ra.* to separate, spread out separately.
- раста́пливать, -то́пить, -то́пить, *ra.* to melt; -ся, *vr.* to be melted.
- расте́ние, *sm.* a plant, vegetable.
- расти́, *vn.* to grow, increase.
- растрѣ́пливать, -трѣпа́ть, *ra.* to untwist, dishevel.
- рас- or разчи́щать, разчи́стить, *ra.* to clear, clear away.
- рва́ться, *vr.* to strive, be eager.
- реве́нокъ, *sm.* a child, infant.
- Ревизи́оръ, *sm.* Revisor, a special officer sent by the Government to examine into provincial administration.
- резолю́ция, *sf.* a resolution.
- реприма́нтъ, *sm.* a reprimand (word borrowed from the French).
- республи́ка, *sf.* the republic.
- ри́за, *sf.* vestment worn by a priest.
- робно́нь, *sm.* an article of female dress.
- робѣ́ть, *vn.* to be timid.
- ро́вь, *sm.* a pit, ditch.
- родите́льский, *adj.* paternal, belonging to parents.
- родно́й, *adj.* native.
- родство, *sm.* kindred.
- ро́дь, *sm.* the race, kind; *pl.* роды, birth.
- ро́за, *sf.* a rose.
- ро́зовый, *adj.* belonging to a rose, rosy.
- рой, *sm.* the swarm.
- ро́ль, *sf.* part, character.
- ро́потъ, *sm.* a murmur.
- ро́са, *sf.* dew.
- роско́шный, *adj.* luxurious; -но, *adv.* luxuriously.
- Росси́я, *sf.* Russia.
- ростъ, *sm.* stature, size.
- ро́ть, *sm.* mouth; *gen. s.* рта.
- рубашка, *sf.* a shirt.
- ру́бль, *sm.* a rouble.
- рука́, *sf.* arm, hand.
- рука́въ, *sm.* a sleeve.
- Ру́мянцовъ, *sm.* Rumiantzov, name of a Russian general.
- румя́ный, *adj.* rosy, rose-coloured.
- Русь, *sf.* the old name of Russia.

ручѣй, *sm.* brook, stream.  
 ручка, *sf.* a little hand, dim. of  
 рука.  
 рыдѣть, *vn.* to sob.  
 рыло, *sn.* snout.  
 рыекать, *vn.* to run.  
 рѣдко, *adv. comp.* рѣже, rarely.  
 рѣдкость, *sf.* rarity, curiosity.  
 рѣка, *sf.* a river.  
 рѣчь, *sf.* speech.  
 рѣшать, рѣшить, *va.* to decide,  
 determine; -ся, *vr.* to be de-  
 cided, to resolve.  
 рюмка, *sf.* a wine-glass.  
 рядъ, *sm.* row, range, file.

## С.

саванъ, *sm.* a shroud.  
 Савельичъ, *sm.* Saveliich (proper-  
 ly patronymic from Савель,  
 Saul).  
 садиться, сѣсть, *vn.* to sit.  
 садъ, *sm.* a garden.  
 сало, *sn.* grease, tallow.  
 самоваръ, *sm.* the tea-urn.  
 самозванецъ, *sm.* an impostor.  
 самолюбіе, *sn.* self-love.  
 самъ, *pron.* self, oneself.  
 самы́й, *adj.* same, self-same, self.  
 Санктпетербургъ, *sm.* St. Peters-  
 burg.  
 сапогъ, *sm.* a boot.  
 Саратовскій, *adj.* belonging to  
 Saratov.  
 сарказмъ, *sm.* sarcasm.  
 сближаться, *vr.* to draw near.  
 сбросить, *va.* to throw away.  
 свѣкорь, *sm.* father-in-law.  
 сверкать, сверкнѣть, *vn.* to  
 sparkle, glisten.  
 свершать; *see* совершать.  
 свивать, свить, *va.* to wind to-  
 gether, roll up.  
 свинцовый or свинцовый, *adj.*  
 leaden.  
 свиной, *adj.* belonging to a pig.

свинья, *sf.* a pig, hog.  
 свирѣпствовать, *vn.* to be furious,  
 to rage.  
 свистъ, *sm.* a whistle.  
 свѣтка, *sf.* a wrapper, cloak.  
 свобода, *sf.* liberty.  
 сводъ, *sm.* the vault, the centre.  
 своеобразность, *sf.* peculiarity.  
 свозить, свезти, *va.* to bring,  
 conduct.  
 свой, *pron. poss.* with reflexive  
 sing. used with all persons.  
 свойственный, *adj.* proper, natu-  
 ral.  
 свойство, *sn.* peculiarity, nature,  
 essence.  
 свѣтъ, *sm.* the light, the world.  
 свѣтлорусый, *adj.* light, flaxen-  
 coloured.  
 связка, *sf.* a bundle.  
 святы́й, *adj.* holy.  
 священникъ, *sm.* a priest.  
 священнический, *adj.* sacerdotal.  
 священный, *adj.* holy, sacred.  
 сгущать, сгустить, *va.* to make  
 thick.  
 сдвигать, сдвинуть, *va.* to bring  
 together, contract.  
 сдерживать, сдержать, *va.* to  
 keep, support.  
 дѣлать, *va.*; *see* дѣлать.  
 сегодняшній, *adj.* belonging to  
 to-day.  
 седьмой, *adj.* seventh.  
 сей, *pron. dem.* this; сейчасъ,  
*adv.* immediately.  
 селѣніе, *sn.* village, settlement.  
 серафимъ, *sm.* a seraph.  
 сердечный, *adj.* belonging to the  
 heart.  
 сердитый, *adj.* angry, choleric.  
 сердце, *sn.* the heart, anger.  
 серебро, *sn.* silver.  
 серебрянный, *adj.* made of silver.  
 серьёзный, *adj.* serious.  
 Сибирь, *sf.* Siberia.  
 сі́вый, *adj.* grey.

сидѣть, сѣсть, сѣживать, *vn.* to sit.  
 сила, *sf.* force, strength.  
 сильный, *adj.* strong, vigorous;  
*comp.* сильнѣе, -но, *adv.* vigorously.  
 синій, *adj.* dark-blue.  
 сирота, *sc.* an orphan.  
 система, *sf.* system.  
 систематическій, *adj.* systematic.  
 сияніе, *sn.* shining, splendour;  
 aurora borealis.  
 сіять, *vn.* to shine, beam.  
 сказывать, сказать, *ra.* to tell,  
 relate, say.  
 скакать, скокнѣть, *vn.* to leap,  
 bound.  
 скала, *sf.* a rock.  
 скалить, *ra.* to shew one's teeth  
 (зѣбы).  
 скамьи, *sf.* dim. скамейка, a bench,  
 stool.  
 скачѣкъ, *sm.* the leap.  
 скверный, filthy, disgraceful.  
 сквозить, *vn.* to appear through.  
 сквозь, *prep. accu.* through.  
 склонъ, *sm.* the decline, de-  
 clivity.  
 склонять, склонить, *ra.* to in-  
 cline; -ся, *vr.* to be inclined.  
 скользить, скользнѣть, *vn.* to  
 glide, slip.  
 сколько and сколь, *adv.* how, how  
 much.  
 скончавать, скончатъ, *ra.* to  
 finish; -ся, *vr.* to die.  
 скоплять, скопить, *ra.* to heap  
 up; -ся, *vr.* to be heaped up.  
 скорбный, *adj.* sorrowful, sad.  
 скорбь, *sf.* affliction, sorrow.  
 скорый, *adj.* quick; -о, *adv.*  
 quickly; *comp.* скорѣе, rather.  
 скребница, *sm.* a curry-comb.  
 скрывать, скрыть, *ra.* to conceal;  
 -ся, *vr.* to be concealed.  
 скромный, *adj.* modest.  
 скучный, *adj.* wearisome; -но,  
*adv.* wearisomely.

слабый, *adj.* weak, faint; -о, *adv.*  
 weakly, faintly.  
 слава, *sf.* glory.  
 слагать, сложить, *ra.* to lay down.  
 сладкій, *adj.* sweet.  
 сламывать, сломать, and сломить,  
*ra.* to break.  
 слеза, *sf.* a tear.  
 слетать, слетѣть, *vn.* to fly off.  
 слива, *sf.* a plum-tree.  
 сливаться, *vr.* to flow together.  
 словесный, *adj.* belong to words,  
 eloquent.  
 словно, *conj.* as if.  
 слово, *sn.* a word.  
 служба, *sf.* service.  
 служебный, *adj.* belonging to  
 service.  
 служилый, *adj.* one who has been  
 in the service and retired.  
 слышать, *ra.* to hear, to listen  
 to; -ся, *vr.* to be heard (also  
 слышать, -шаться).  
 слухъ, *sm.* hearing.  
 случай, *sm.* circumstance.  
 случаться and случиться, *vr.* to  
 chance, happen.  
 слыть, *vn.* to be called, reputed.  
 слышный, *adj.* heard.  
 слѣдовать, *vn.* to follow.  
 слѣзать, слѣзть, *vn.* to jump down,  
 to come down from.  
 слѣпой, *adj.* blind.  
 смертный, *adj.* mortal.  
 сморчокъ, *sm.* mushroom, fool.  
 смотрѣть, *ra.* to look.  
 смотритель, *sm.* surveyor, in-  
 spector.  
 смѣтный, *adj.* perplexed, con-  
 fused.  
 смущать, смутить, *ra.* to agitate;  
 -ся, *vr.* to be disturbed.  
 смѣлость, *sf.* boldness.  
 смѣлый, *adj.* bold.  
 смѣнять, *ra.* to change; -ся, *vr.*  
 to be changed.  
 смѣть, *vn.* to dare.

смѣхъ, *sm.* laughter.  
 смѣшной, *adj.* ridiculous, laugh-  
 able.  
 смѣяться, *vr.* to laugh at, despise.  
 сначала, *adv.* at first.  
 снимать, снять, *ra.* to take.  
 спускаться, спуститься, *vn.* to de-  
 scend.  
 сниться, *vr.* to dream.  
 слова, *adv.* again.  
 сновидѣніе, *sn.* a dream.  
 снѣгъ, *sm.* snow.  
 снѣжный, *adj.* snowy.  
 собака, *sf.* (dim. собачка) a dog.  
 соблюдать, -блості, *vn.* to ob-  
 serve, keep.  
 соборный, *adj.* belonging to the  
 cathedral.  
 соборъ, *sm.* the cathedral.  
 собственный, *adj.* one's own.  
 совать, сунуть, *ra.* to push,  
 thrust.  
 совершать, совершить, *ra.* to per-  
 form, complete.  
 совершенный, *adj.* perfect, com-  
 plete; -но, *adv.* completely.  
 совсѣмъ, *adv.* altogether, quite,  
 wholly.  
 совѣтовать, *ra.* to counsel, advise.  
 совѣтъ, *sm.* counsel.  
 согласье or -іе, *sn.* agreement.  
 соглашаться, согласить, *ra.* to make  
 agree; -ся, *vr.* to agree, con-  
 sent.  
 согражданинъ, *sm.* a fellow-  
 citizen.  
 содроганье or -іе, *sn.* shuddering.  
 сожалѣть, *vn.* to regret, be sorry,  
 to have compassion.  
 сожигать, сожечь, *ra.* to burn.  
 создавать, создать, *ra.* to create,  
 to build.  
 созывать, созвать, *ra.* to call to-  
 gether, invite.  
 сойти and сходить, *vn.* to go down,  
 come down, descend.  
 сокращать, сократить, *ra.* to

abridge, shorten; -ся, *vr.* to  
 be shortened.  
 солдатскій, *adj.* belonging to a  
 soldier.  
 солдатъ, *sm.* a soldier.  
 солнце, *sn.* the sun.  
 сонный, *adj.* sleepy.  
 сонъ, *sm.* sleep, dream.  
 соплеменный, *adj.* of the same  
 race.  
 сопровождать, сопроводить, *ra.*  
 to accompany.  
 соворка, *sf.* a magpie.  
 сорокъ, *num.* forty.  
 Сосва, *sf.* the Sosva, a river in  
 Siberia.  
 сосна, *sf.* the fir-tree.  
 составить, составить, *ra.* to put  
 together, to compose.  
 состояніе, *sn.* state, condition.  
 состоять, *vn.* to consist.  
 сострадательный, *adj.* compas-  
 sionate.  
 состраивать, -рѣпать, *ra.* to pre-  
 pare, put together.  
 сосудъ, *sm.* a vessel.  
 сосулька, *sf.* an icicle, a sugar-  
 plum from its form.  
 соха, *sf.* the plough.  
 сохранять, сохранить, *ra.* to  
 guard, keep; -ся, *vr.* to be  
 kept, preserved.  
 сочинять, сочинить, *ra.* to com-  
 pose, write.  
 сочувствіе, *sn.* sympathy.  
 спальня, *sf.* chamber, bed-room.  
 спасать, спасти, *ra.* to save.  
 спасеніе, *sn.* act of saving.  
 Спасской, *adj.* Spasski (belonging  
 to the Saviour).  
 спать, *vn.* to sleep.  
 спина, *sf.* the back, spine.  
 сплетни, *sf. pl.* tittle-tattle.  
 сплетникъ, *sm.* an intriguer.  
 сплошной, *adj.* continuous, close.  
 спокойный, *adj.* tranquil, calm;  
 -но, *adv.* quietly.

спокóйствiе, *sm.* quiet, repose.  
 спóрить, *ra.* to dispute, quarrel.  
 споръ, *sm.* the dispute, quarrel.  
 спотыкаться, -кнуться, and споткнуться, *vr.* to stumble.  
 спрашивать, спросить, *ra.* to question, ask.  
 спрягать, *ra.* to conceal.  
 спускаться, *vr.* to go down, descend.  
 спутывать, спутать, *ra.* to fasten.  
 спѣсъ or спесъ, *sf.* pride.  
 спѣть, perfective form of пѣть, to sing.  
 спѣшить, *vr.* to hasten.  
 сраженiе, *sm.* a battle.  
 среди and средь, *prep. gen.* amidst, amid, among.  
 средина, *sf.* the middle.  
 средство, *sm.* means, expedient.  
 сряду, *adv.* one after the other.  
 ссылка, *sf.* exile, banishment.  
 ставень, *sm.* the window-shutters.  
 ставить, *ra.* to plane.  
 стадо, *sm.* a flock.  
 стáлкивать, стóлкать, and стóлкнуть, *ra.* to jostle off, push down, jostle each other.  
 сталь, *sf.* steel.  
 стальной, *adj.* made of steel.  
 станица, *sf.* a canton of Cossacks.  
 становить, *ra.* to set, place; -ся, *vr.* to set oneself, become.  
 старанiе, *sm.* an effort.  
 стараться, *vr.* to endeavour.  
 старецъ, *sm.* an old man.  
 старикъ, *sm.* (dim. старичёкъ), an old man.  
 старинный, *adj.* ancient, old-fashioned.  
 старосвѣтскiй, *adj.* belonging to the old world, old-fashioned.  
 старость, *sf.* old age.  
 старука, *sf.* an old woman.  
 старый, *adj.* old.  
 статейка, *sf.* an article.

стать, *sf.* form, shape, propriety.  
 стать, *vn.* to place oneself, become, begin, stop; -ся, *vr.* to happen.  
 стéбель, *sm.* a stalk.  
 стекать, стечь, *vr.* to flow off, flow down, flow together.  
 стекло, *sm.* glass.  
 стéпень, *sf.* degree.  
 степной, *adj.* belonging to the steppe.  
 степь, *sf.* the steppe.  
 стиль, *sm.* style.  
 стирать, стереть, *ra.* to grind, rub.  
 стихать, стíхнуть, *vn.* to grow calm.  
 стихъ, *sm.* a verse.  
 стоить, *vn.* to cost, be worth.  
 столбъ and столпъ, *sm.* (dim. столбикъ) a post, pillar.  
 столица, *sf.* a capital, chief town.  
 столовая, *sf.* the dining-room.  
 столъ, *sm.* a table.  
 столь, *adv.* so.  
 сторожъ, *sm.* a watchman, guard.  
 сторона, *sf.* side, country, region; въ сторону, aside (stage direction).  
 стоять, *vn.* to stand, stand still.  
 страдная порá (dim. порушка), the time of harvest, lit. of labour.  
 страна, *sf.* country, region.  
 странникъ, *sm.* a stranger.  
 странность, *sf.* strangeness, eccentricity.  
 странный, *adj.* strange.  
 страстный, *adj.* passionate; -но, *adv.* passionately.  
 страсть, *sf.* passion.  
 страхъ, *sm.* fear, dread.  
 страшиться, *vr.* to be afraid of.  
 страшный, *adj.* terrible, awful.  
 стрóгий, *adj.* severe, austere.  
 строенiе, *sm.* the act of building.  
 строй, *sm.* line, order of battle.

стро́йный, *adj.* well-shaped, well-proportioned; -но, *adv.* in a shapely way.

стру́ить, *va.* to pour; -ся, *vr.* to stream.

стру́я, *sf.* (dim. стру́йка) a stream.

стрѣ́ла, *sf.* an arrow.

стрѣ́локъ, *sm.* a shooter, archer.

стуча́ть, стуча́ть, стучну́ть, *vn.* to knock.

сту́ль, *sm.* a chair, a seat.

сту́пень, *sm.* a step.

стыди́ться, *vr.* to be ashamed of.

сте́на, *sf.* a wall.

Суво́ровъ, *sm.* Suvorov, the celebrated Russian general.

су́дарь, *sm.* sir.

суди́ть, *va.* to judge.

судь, *sm.* the court of justice.

судьба́, *sf.* fate.

судья́, *sm.* a judge.

сужде́ние, *sn.* judgment.

султа́нъ, *sm.* a plume.

сумасше́дний, *adj.* a mad man.

сургу́чкь, *sm.* a stick of sealing-wax.

сургу́чь, *sm.* sealing-wax.

су́ровый, *adj.* rough, austere.

су́тки, *sf. pl.* a day (twenty-four hours).

сухо́й, *adj.* dried, withered.

суши́ть, *va.* to dry.

су́щность, *sf.* actuality, reality.

су́щество, *sn.* being.

су́ществовать, *vn.* to be, exist.

сфе́ра, *sf.* a sphere.

схва́тывать, схвати́ть, *va.* to seize, grasp.

счита́ть, счита́ть, *va.* to count, calculate.

съ and со, *prep. gen.* from out, out of; *acc.* about, for, like; *instr.* with.

съ, an expletive sometimes added at the end of words for politeness.

съѣ́здить, *vn.* to go, take a drive.

сы́нъ (dim. сыно́чекъ), *sm.* a son.

сыро́й, *adj.* damp, moist; uncooked, raw.

се́веръ, *sm.* the north.

се́довласый, *adj.* having grey hair.

се́дой, *adj.* grey, grey-haired.

се́мя, *sn.* seed, grain.

се́на, *sf. pl.* an entrance, vestibule.

се́ять, *va.* to sow.

## T.

тайга, *sf.* Siberian forest.

тайна, *sf.* secret.

тайнственный, *adj.* mysterious.

тайны́й, *adj.* secret; -но, *adv.* secretly.

таи́ть, *va.* to conceal.

тако́вой, *adj.* such.

тако́й, *adj.* such, such a one, the same; что такое, what is that?

такъ, *adv.* so.

тали́сманъ, *sm.* a talisman.

та́мъ, *adv.* there.

тара́нтасъ, *sm.* a travelling carriage, tarantasse.

твой, *pron. poss.* they.

Тегера́нъ, *sm.* Teheran.

темнозе́лѣный, *adj.* dark green.

темноси́ний, *adj.* dark blue.

те́мный, *adj.* dark.

те́мнѣть, *vn.* to darken, grow dark.

тепе́рь, *adv.* now.

теплотво́рный, *adj.* making warm.

те́плый, *adj.* warm.

Тере́къ, *sm.* the river Terek in the Caucasus.

тере́зять, *va.* to harass, tear to pieces, torment.

те́рминъ, *sm.* a term.

терпе́ливый, *adj.* patient; -но, *adv.* patiently.

Тесе́, *sm.* Tesier, name of a person.

течѣніе, *sm.* the course.  
 течь, *vn.* to flow, trickle.  
 типъ, *sm.* a type.  
 Тита, *sf.* Tita, name of a woman.  
 тихій, *adj.* still, quiet (dim. тихонькій); -о, *adv.* softly, quietly.  
 тише, *interj.* silence! hush!  
 тишина́, *sf.* silence.  
 тлетворный, *adj.* pestilential, pernicious.  
 то, an intensive suffix, frequently added to words.  
 Тоболокъ, *sm.* Tobolsk, a town in Siberia.  
 товарищъ, *sm.* a partner, companion.  
 тогда, *adv.* then, at that time.  
 тоже, *adv.* also.  
 толпа, *sf.* a crowd.  
 толстово́сый, *adj.* thick or fat-nosed.  
 только, *adv.* only.  
 томить, *va.* to weary, fatigue, agitate.  
 тонкій, *adj.* thin, delicate (dim. тоненькій).  
 тонуть and то́пнуть, *vn.* to sink, drown.  
 топоръ, *sm.* an axe, a hatchet.  
 топтать, *va.* to tread, trample.  
 торже́ство, *sn.* solemnity, fete, triumph.  
 тоска́, *sf.* grief, care.  
 тосковать, *vn.* to grieve about.  
 тотъ (*f.* та, *n.* то), that, the; the one, the other.  
 точка, *sf.* a point.  
 то́чность, *sf.* punctuality, preciseness.  
 то́чный, *adj.* precise, exact; -но, *adv.* precisely, exactly.  
 точьвъ точь, *adv.* exactly.  
 трава́, *sf.* (dim. тра́вка) grass.  
 тракти́ръ, *sm.* a tavern, an inn.  
 тракти́рщикъ, *sm.* a tavern-keeper.

Траха́ниотовъ, *sm.* Trakhaniotov, name of a man.  
 тре́бовать, *va.* to require.  
 трево́га, *sm.* an alarm; trumpet-call.  
 трéпетный, *adj.* trembling, fearful.  
 трéпеть, *sm.* fear, trepidation.  
 трескъ, *sm.* noise, cracking.  
 трéтій, *num. ord.* third.  
 треуго́льный, *adj.* three-cornered.  
 трещáніе, *sn.* cracking, hoarse noise.  
 трещётка, *sf.* a rattle, hence a chatterbox.  
 трéщина, *sf.* a crack, crevice.  
 три́дцать, *num. card.* thirty.  
 три́ста, *num. card.* three hundred.  
 трога́ть, тронуть, *va.* to touch, stir.  
 трое́, *num.* a party of three.  
 трóйка, *sf.* a carriage with three horses abreast.  
 тростни́къ, *sm.* a reed.  
 тру́бка, *sf.* a pipe.  
 тру́дный, *adj.* difficult.  
 трудъ, *sm.* labour.  
 трупъ, *sm.* a corpse.  
 трусить, *vn.* to be cowardly.  
 Тряпичкинъ, *sm.* Triapichkin, a proper name.  
 тряпка, *sf.* a rag, a dishclout.  
 туалéть, *sm.* toilette (French).  
 туда́, *adv.* thither.  
 тумáнный, *adj.* clouded, misty.  
 тумáнь, *sm.* a fog, mist.  
 тундра, *sf.* a marshy plain.  
 тупой, *adj.* dull, stupid.  
 тутъ, *adv.* there, at that place.  
 туча, *sf.* a cloud, a host.  
 тушить, *va.* to put out.  
 тщесла́віе, *sn.* vanity, ostentation.  
 ты, *pron. pers.* thou.  
 ты́ква, *sf.* a pumpkin.  
 ты́сяча, *sf.* a thousand.  
 тѣло, *sn.* a body.

тѣнь, *sf.* shade.  
 тѣсный, *adj.* close, narrow; -но, *adv.* closely.  
 тѣшить, *va.* to give pleasure to, to divert.  
 тюрьма, *sf.* prison.  
 тяжёлый, *adj.* heavy, burdensome.  
 тянуть, *va.* to draw, stretch; -ся, *vr.* to stretch themselves.

## У.

у, *prep. gen.* at, near, beside, by.  
 убивать, убить, *va.* to kill.  
 уборная, *adj.* (and used as *subs. fem.*) dressing-room.  
 убранство, *sn.* furniture, ornament.  
 убеждать, убедить, *va.* to persuade, convince.  
 убеждение, *sn.* opinion, persuasion, conviction.  
 уважение, *sn.* respect.  
 увидеть, увидеть, *va.* to see.  
 увы, *interj.* alas!  
 уведомлять, уведомить, *va.* to inform, give notice.  
 увядать, увянуть, *vn.* to wither, fade, droop.  
 уголь and уголь, *sm.* coal.  
 угодность, *sf.* subservience, deference.  
 угодный, *adj.* agreeable, suitable.  
 уголь, *sm.* (dim. уголокъ) a corner.  
 уговорить, *vn.* to induce, tempt.  
 угрюмый, *adj.* surly, morose; -мо, *adv.* morosely.  
 уда, *sf.* a hook, fishing-rod.  
 удаваться, удаться, *vr.* to succeed.  
 удалой (удалый), *adj.* bold, courageous.  
 удалять, удалить, *va.* to remove; -ся, *vr.* to remove oneself.

ударъ, *sm.* a blow.  
 ударять, ударить, *va.* to strike.  
 удерживать, удержать, *va.* to hold back, restrain; -ся, *vr.* to restrain oneself.  
 удивительный, *adj.* astonishing; -но, *adv.* astonishingly.  
 удивлять, удивить, *va.* to astonish, surprise.  
 уединенный, *adj.* solitary, retired.  
 ужасный, *adj.* terrible.  
 ужасъ, *sm.* terror, horror, dread.  
 уже or ужь, *adv.* already.  
 ужимка, *sf.* a grimace.  
 ўза, also *pl.* ўзы, *sf.* ties, bands.  
 узда, узда, *sf.*, also *pl.* узды, the bridle.  
 ўзель, *sm.* a knot, bundle.  
 узнать, узнать, *va.* to recognise, learn, ascertain.  
 узорный, *adj.* figured, embroidered.  
 указывать, указать, *va.* to indicate, shew.  
 укачивать, укачать, *va.* to rock asleep.  
 уклончивый, *adj.* flexible, pliant, vague.  
 укрѣпленіе, *sn.* a fortification.  
 укусывать, укусить, *va.* to bite.  
 Уланъ, *sm.* an Uhlán.  
 ўлица, *sf.* a street.  
 улыбаться, улыбнуться, *vr.* to smile.  
 улыбка, *sf.* a smile.  
 умилиять, умилиять, *va.* to affect, touch, move.  
 умирать, умереть, *vn.* to die.  
 ўмный, *adj.* wise, sensible.  
 умчаться, *va.* to hurry or whirl away.  
 умъ, *sm.* mind.  
 умышленный, *adj.* designed, premeditated.  
 умѣть, *va.* to know, understand.  
 Университѣтъ, *sm.* University.



унылый, *adj.* sad.  
 упадать, упасть, *vn.* to fall.  
 упоение, *sn.* drunkenness, delight, pleasure.  
 уполномо́чивать. -мо́чить, *ra.* to invest with full powers, authorise.  
 употребле́ть, употребле́ть, *ra.* to use, make use of.  
 упре́къ, *sm.* reproach.  
 упрочене́е, *sm.* strengthening, securing.  
 урага́нъ, *sm.* the hurricane.  
 Ура́ль, *sm.* the Ural mountains.  
 уро́къ, *sm.* a lesson.  
 уса́дба, *sf.* a country seat.  
 услу́га, *sf.* service.  
 услы́шать, *ra.* to hear.  
 успѣ́вать, успѣ́ть, *vn.* to succeed.  
 уста́, *sn. pl.* the lips.  
 устраша́ть, устраши́ть, *ra.* to frighten, terrify.  
 устремля́ть, устреми́ть, *ra.* to direct, turn, fix.  
 устраи́вать, устраи́ть, *ra.* to arrange, set in order.  
 усту́пать, усту́пить, *ra.* to give up, yield to.  
 усту́пъ, *sm.* a recess.  
 усе́вать, усе́ять, *ra.* to sow all over.  
 утварь, *sf.* furniture, ornaments.  
 утѣснѣтый, *adj.* craggy, rocky.  
 утиха́ть, ути́хнуть, *vn.* to grow still, abate.  
 у́тка, *sf.* a duck.  
 у́тренний, *adj.* belonging to the morning.  
 утро́, *sn.* the morning.  
 у́хо (*sn. pl.* у́ши), the ear.  
 уходи́ть, уй́ти, *vn.* to depart.  
 уце́лѣть, *vn.* to preserve oneself, to escape.  
 уча́стie, *sn.* part, participation, sympathy.  
 учебникъ, *sm.* an elementary book, a book for instruction.

уче́бнище, *sn.* a school.  
 учи́ть, *ra.* to instruct; -ся, *vr.* to learn, study.  
 уще́лие, *sn.* defile, narrow passage.

## Ф.

фа́мiлiя, *sf.* family.  
 фанати́ческий, *adj.* fanatical.  
 фарфо́ръ, *sm.* porcelain, china.  
 фаса́дъ, *sm.* a façade, front.  
 физиогно́мiя, *sf.* physiognomy.  
 Фили́повичъ, *sm.* patronymic, son of Philip.  
 фити́ль, *sm.* a match.  
 флегмати́ческий, *adj.* phlegmatic.  
 Фогтъ, *sm.* Vogt, proper name.  
 фона́рь, *sm.* (dim. фона́рикъ) a lantern.  
 фонтанъ, *sm.* a fountain.  
 фо́рма, *sf.* form.  
 фра́за, *sf.* a phrase.  
 фракъ, *sm.* a dress-coat (Gr. *frac*).  
 Францу́зскiй, *adj.* French.  
 Францу́зъ, *sm.* a Frenchman.  
 фрукто́вой, *adj.* belonging to fruit.  
 фруктъ, *sm.* fruit.

## Х.

хала́тъ, *sm.* a morning gown.  
 характеръ, *sm.* character.  
 Ха́рiты, *sf. pl.* the Graces (Gr. *Ха́ριτες*).  
 хвали́ть, *ra.* to praise, commend: -ся, *vr.* to boast.  
 хво́йный, *adj.* coniferous.  
 химера́, *sf.* a chimera.  
 хитро́сть, *sf.* craft, artifice.  
 хитры́й, *adj.* crafty, artful.  
 хладный, *poet.* for холо́дный, q. v.  
 Хло́я, *sf.* Chloe, name of a woman.  
 хлопота́ть, *vn.* to take pains, have a care.

хлопчатый, *adj.* flaxy; хлопчатая бумага, cotton.  
 хлѣбъ-соль, *sf.* bread and salt, hospitality.  
 ходить, *vn.* to go, walk.  
 ходъ, *sm.* movement, course.  
 хозяйка, *sf.* hostess, mistress.  
 хозяинъ, *sm.* master.  
 холодный (*poet.* хладный), *adj.* cold, cool.  
 холодъ, *sm.* the cold.  
 холстинный, *adj.* made of linen.  
 холщевый and холщовый, *adj.* made of linen.  
 хороший, *adj.* good, pretty.  
 хотѣть, *va.* to wish.  
 хотя and хоть, *conj.* although, though; -бы, even though.  
 хохотать, *vn.* to burst into loud laughter.  
 храмъ, *sm.* church, temple.  
 хранить, *va.* to preserve, keep; -ся, *vr.* to be kept.  
 Христианинъ, *sm.* a Christian.  
 Христианство, *sm.* Christendom, Christianity.  
 худо, *adv.* badly.  
 худой, *adj.* bad; *comp.* хуже.  
 худощавый, *adj.* lean.

## Ц.

Царица, *sf.* the Tsaritz, wife of the Tsar.  
 Царственный, *adj.* belonging to a Tsar or Emperor.  
 царствовать, *vn.* to reign.  
 Царь, *sm.* Tsar.  
 цвѣтить, *va.* to ornament.  
 цвѣтнóй, *adj.* flowered, embroidered.  
 цвѣтъ, *sm.* flower (*dim.* цвѣточекъ and цвѣтокъ).  
 церковный, *adj.* belonging to the church.  
 церковь, *sf.* a church.

цѣлый, *adj.* whole, entire.  
 цѣль, *sf.* mark, aim.  
 цѣнить, *va.* to value, prize.

## Ч.

чадо, *sm.* a child.  
 чай, *sm.* tea (*dim.* чаёкъ).  
 чай, *adv.* certainly, undoubtedly.  
 чайка, *sf.* the gull.  
 чара, *sf.* a glass, cup (*dim.* чарка).  
 часовóй, *adj.* (used as substantive) a sentry.  
 часто, *adv.* frequently.  
 частокóль, *sm.* the paling, palisade.  
 часть, *sf.* a part, portion.  
 часъ, *sm.* (*gen.* часа) an hour; часы, *pl.* clock.  
 чахлый, *adj.* dried up, withered.  
 чахóтка, *sf.* consumption.  
 чашка, *sf.* a cup.  
 чванливость, boastfulness.  
 челó, *sn.* the forehead.  
 человекъ, *sm.* a man.  
 человѣческiй, *adj.* human.  
 человѣчество, *sn.* mankind, human nature.  
 чепецъ, *sm.* a cap.  
 червь, *sm.* a worm (*dim.* червякъ).  
 черезъ (чрезъ), *prep. accu.* through, across, during.  
 черемуха, *sf.* a kind of cherry.  
 черни́ла, *sm. pl.* ink.  
 чернóбровый, *adj.* black-browed.  
 чернóокий, *adj.* black-eyed.  
 чёрный, *adj.* black.  
 черта, *sf.* feature, line, stroke.  
 честь, *sf.* honour.  
 четвертакъ, *sm.* a quarter of a rouble (*dim.* четвертачекъ).  
 чина́ръ, *sm.* a plane-tree.  
 чиновникъ, *sm.* a functionary, a member of the Chin.  
 чинъ, *sm.* rank, the Chin.

числить, *va.* to number, count;  
-ся, *vr.* to be counted.

число, *sn.* number.

чистить, *va.* to clean, cleanse.

чистосердечіе, *sn.* candour, open-heartedness.

читатель, *sm.* reader.

читать, *va.* to read.

Чичиковъ, *sm.* proper name, Chichikov.

чортъ, *sm.* the devil (also чертъ);  
*adj.* чёртовъ.

что, *pron.* what, that, which.

что, *conj.* why (used colloquially),  
that.

чтобы and чтобы, *conj.* that, in  
order that.

что нибудь, *pron.* something;  
что то, something.

чубъ, *sm.* a roll of the Koran.

чувство, *sn.* feeling, sentiment.

чувствовать, *va.* to feel, experi-  
ence.

чудакъ, *sm.* an odd fellow, a wag.

чудо, *sn.* wonder, miracle.

чуждый, *adj.* strange.

чужой, *adj.* strange, foreign.

чулокъ, *sm.* a stocking.

чуть, *adv.* hardly; also чуть-  
чуть.

### Ш.

шалатъ, *sm.* a hut, cabin.

шалунъ, *sm.* a mischievous per-  
son, a wag.

шаль, *sf.* a shawl.

шальваръ, *sm.* Persian clothes.

шапка, *sf.* a cap.

шатёръ, *sm.* a tent.

Шатъ-горá, *sm.* Shat Elbruz, a  
mountain in the Caucasus.

шёлковый, *adj.* made of silk.

шептать, шепнуть, *vn.* to whisper.

шестикрылый, *adj.* with six  
wings.

шестьдесятъ, *num. card.* sixty.

шея, *sf.* the neck.

ширмы, *sf. pl.* a screen.

широкій, *adj.* wide, broad.

шить, *va.* to sew.

шкафъ, *sm.* a cupboard.

школа, *sf.* a school.

школьникъ, *sm.* scholar, school-  
boy.

шляпа, *sf.* a hat.

шнырять, шныруть, *vn.* to in-  
trude everywhere.

шницъ, *sm.* Spitz, name of a  
castle in Switzerland.

штúка, *sf.* a piece; a trick, a  
prank.

штукатурá and штукатурка, *sf.*  
plaster, stucco.

штурмовать, *va.* to storm.

шубá, *sf.* a pelisse, a fur-cloak.

шумный, *adj.* noisy, loud.

шумъ, *sm.* noise.

шутить, *vn.* to jest.

шутка, *sf.* a joke, jest.

шутъ, *sm.* a jester, buffoon.

### Щ.

щáстье (more often written  
счастіе), *sn.* happiness.

щекá, *sf.* a cheek.

щелкопёръ, *sm.* a braggart.

щель, *sf.* a chink.

щúка, *sf.* a pike.

### Ъ.

ѣсть, *va.* to eat.

ѣхать and ѣздить, *vn.* to drive,  
ride, travel.

### Э.

эстафета, *sf.* an express (Fr.  
estafette).

этажъ, *sm.* stage (Fr. étage).

этакóй, *adj.* such, suchlike.

это́тъ (*f.* эта, *n.* это), *pron. dem.*  
this.

о́хва, *interj.* ah!

о́хъ, *interj.* ah!

### Ю.

ю́гъ, *sm.* the south.

ю́жныйй, *adj.* southern.

ю́ность, *sf.* youth.

ю́ноша, *sm.* young man.

юноше́скій, *adj.* youthful, ju-  
venile.

юро́дивыйй, *sm.* a madman, a  
fanatic.

ю́фта, *sf.* Russia-leather.

### Я.

я, *pron. pers.* I.

я́блоко, *sn.* an apple.

я́блонь, *sf.* an apple-tree.

явле́нiе, *sn.* appearance, also act  
of a play.

явля́ть, яви́ть, *va.* to shew; -ся,  
*vr.* to appear.

яв́у, in the adverbial expression,  
на яв́у, in effect, really.

ядо́витыйй, *adj.* poisonous, vene-  
mous.

я́дъ, *sm.* poison.

язы́къ, *sm.* tongue, language.

яйце́ and яицо́, *sn.* (dim. яи́чко)  
an egg.

Я́нварь, *sm.* January.

я́ркій, *adj.* clear, bright.

я́сность, *sf.* clearness.

я́сныйй, *adj.* bright, serene, evi-  
dent, distinct.

я́ства, *sf.* food.

ястре́бъ, *sm.* a hawk.

я́хонтовыйй, *adj.* like amethyst.

### Ѳ.

Ѳе́доръ, *sm.* proper name, Theo-  
dore.

THE END.



# Clarendon Press Series.

---

ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE . . . . .	pp. 1-6
HISTORY AND GEOGRAPHY . . . . .	p. 6
MATHEMATICS AND PHYSICAL SCIENCE . . . . .	p. 7
MISCELLANEOUS . . . . .	p. 8

---

## The English Language and Literature.

*HELPS TO THE STUDY OF THE LANGUAGE.*

### 1. DICTIONARIES.

*A NEW ENGLISH DICTIONARY, ON HISTORICAL PRINCIPLES:* founded mainly on the materials collected by the Philological Society. Imperial 4to.

PRESENT STATE OF THE WORK.

			£	s.	d.
Vol. I.	{ A } Edited by Dr. MURRAY . . . . .	Half-morocco	2	12	6
Vol. II.	C Edited by Dr. MURRAY . . . . .	Half-morocco	2	12	6
Vol. III.	{ D Edited by Dr. MURRAY . . . . .	D-Depravation . . . . .	0	8	6
		Depravative-Distrustful . . . . .	0	12	6
		Disobst.-Distrustful . . . . .	0	2	6
{ E Edited by HENRY BRADLEY	{ E-Every . . . . .	0	12	6	
		Everybody-Ezod . . . . .	0	5	0
Vol. IV.	{ F Edited by HENRY BRADLEY	F-Field . . . . .	0	7	6
		Field-Fish . . . . .	0	2	6
		Fish-Flexuose . . . . .	0	2	6
	G To be edited by HENRY BRADLEY. <i>In Preparation.</i>				

**Bosworth and Toller.** *An Anglo-Saxon Dictionary*, based on the MS. Collections of the late JOSEPH BOSWORTH, D.D. Edited and enlarged by Prof. T. N. TOLLER, M.A. Parts I-III, A-SAR. . . . . [4to, 15s. each.  
Part IV, Section I, SAR-SWÍÐRIAN. . . . . [4to, 8s. 6d.

**Mayhew and Skeat.** *A Concise Dictionary of Middle English*, from A. D. 1150 to 1580. By A. L. MAYHEW, M.A., and W. W. SKEAT, Litt.D. [Crown 8vo, half-roan, 7s. 6d.

**Skeat.** *A Concise Etymological Dictionary of the English Language.* By W. W. SKEAT, Litt.D. *Sixth Edition.* . . . . [Crown 8vo, 5s. 6d.

## 2. GRAMMARS, READING BOOKS, &amp;c.

- Earle.** *The Philology of the English Tongue.* By J. EARLE, M.A., Fifth Edition. . . . . [Extra fcap. 8vo, 8s. 6d.]
- *A Book for the Beginner in Anglo-Saxon.* By J. EARLE, M.A., Third Edition. . . . . [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]
- Mayhew.** *Synopsis of Old-English Phonology.* By A. L. MAYHEW, M.A. . . . . [Extra fcap. 8vo, bevelled boards, 8s. 6d.]
- Morris and Skeat.** *Specimens of Early English*—
- Part I. From Old English Homilies to King Horn (A.D. 1150 to A.D. 1300). By R. MORRIS, LL.D. *Second Edition.* . . . . [Extra fcap. 8vo, 9s.]
- Part II. From Robert of Gloucester to Gower (A.D. 1298 to A.D. 1393). By R. MORRIS, LL.D., and W. W. SKEAT, Litt.D. *Third Edition.* [7s. 6d.]
- Skeat.** *Specimens of English Literature, from the 'Ploughmans Crede' to the 'Shepheardes Calender.'* . . . . [Extra fcap. 8vo, 7s. 6d.]
- *The Principles of English Etymology*—
- First Series. The Native Element. *Second Edition.* [Crown 8vo, 10s. 6d.]
- Second Series. The Foreign Element. . . . . [Crown 8vo, 10s. 6d.]
- *A Primer of English Etymology.* [Extra fcap. 8vo, stiff covers, 1s. 6d.]
- *Twelve Facsimiles of Old-English Manuscripts.* [4to, 7s. 6d.]
- Sweet.** *A New English Grammar, Logical and Historical.* Part I. Introduction, Phonology, and Accidence. . . . . [Crown 8vo, 10s. 6d.]
- *A Short Historical English Grammar.* [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.]
- *A Primer of Historical English Grammar.* [Extra fcap. 8vo, 2s.]
- *History of English Sounds from the Earliest Period.* With full Word-Lists. . . . . [8vo, 14s.]
- *An Anglo-Saxon Primer, with Grammar, Notes, and Glossary.* Eighth Edition. . . . . [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]
- *An Anglo-Saxon Reader.* In Prose and Verse. With Grammatical Introduction, Notes, and Glossary. *Seventh Edition, Revised and Enlarged.* . . . . [Crown 8vo, 9s. 6d.]
- *A Second Anglo-Saxon Reader.* . . . . [Extra fcap. 4s. 6d.]
- *Old English Reading Primers*—
- I. *Selected Homilies of Ælfric.* . . . . [Extra fcap. 8vo, stiff covers, 2s.]
- II. *Extracts from Alfred's Orosius.* . . . . [Extra fcap. 8vo, stiff covers, 2s.]
- *First Middle English Primer, with Grammar and Glossary.* Second Edition. . . . . [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]
- *Second Middle English Primer.* Extracts from Chancer, with Grammar and Glossary. . . . . [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]
- *A Primer of Spoken English.* . . . . [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.]
- *A Primer of Phonetics.* . . . . [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.]
- *A Manual of Current Shorthand, Orthographic and Phonetic.* [Crown 8vo, 4s. 6d.]
- Tancock.** *An Elementary English Grammar and Exercise Book.* By O. W. TANCOCK, M.A. *Third Edition.* . . . . [Extra fcap. 8vo, 1s. 6d.]
- *An English Grammar and Reading Book, for Lower Forms in Classical Schools.* By O. W. TANCOCK, M.A. *Fourth Edition.* [3s. 6d.]

## A SERIES OF ENGLISH CLASSICS.

(CHRONOLOGICALLY ARRANGED.)

- Chaucer.** I. *The Prologue to the Canterbury Tales.* (School Edition.) Edited by W. W. SKEAT, Litt.D. . . . [Extra fcap. 8vo, stiff covers, 1s.
- II. *The Prologue; The Knightes Tale; The Nonne Prestes Tale.* Edited by R. MORRIS, LL.D. *A New Edition, with Collations and Additional Notes,* by W. W. SKEAT, Litt.D. . . . [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.
- III. *The Prioresses Tale; Sir Thopas; The Monkes Tale; The Clerkes Tale; The Squieres Tale, &c.* Edited by W. W. SKEAT, Litt.D. *Sixth Edition.* . . . . . [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.
- IV. *The Tale of the Man of Lawe; The Pardoneres Tale; The Second Nonnes Tale; The Chanouns Yemannes Tale.* By the same Editor. *New Edition, Revised.* . . . . . [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.
- V. *Minor Poems.* By the same Editor. [Crown 8vo, 10s. 6d.
- VI. *The Legend of Good Women.* By the same Editor. [Crown 8vo, 6s.
- VII. *The Hous of Fame.* By the same Editor. [Crown 8vo, 2s.
- Langland.** *The Vision of William concerning Piers the Plowman,* by WILLIAM LANGLAND. Edited by W. W. SKEAT, Litt.D. *Sixth Edition.* [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.
- Gamelyn, The Tale of.** Edited by W. W. SKEAT, Litt.D. [Extra fcap. 8vo, stiff covers, 1s. 6d.
- Wycliffe.** *The New Testament in English,* according to the Version by JOHN WYCLIFFE, about A.D. 1380, and Revised by JOHN PURVEY, about A.D. 1388. With Introduction and Glossary by W. W. SKEAT, Litt.D. [Extra fcap. 8vo, 6s.
- *The Books of Job, Psalms, Proverbs, Ecclesiastes, and the Song of Solomon:* according to the Wycliffite Version made by NICHOLAS DE HEREFORD, about A.D. 1381, and Revised by JOHN PURVEY, about A.D. 1388. With Introduction and Glossary by W. W. SKEAT, Litt.D. [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.
- Minot.** *The Poems of Laurence Minot.* Edited, with Introduction and Notes, by JOSEPH HALL, M.A. . . . . [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.
- Spenser.** *The Faery Queene.* Books I and II. Edited by G. W. KITCHIN, D.D., with Glossary by A. L. MAYHEW, M.A. [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d. each.
- Hooker.** *Ecclesiastical Polity,* Book I. Edited by R. W. CHURCH, M.A., late Dean of St. Paul's. . . . . [Extra fcap. 8vo, 2s.
- Marlowe and Greene.** MARLOWE'S *Tragical History of Dr. Faustus,* and GREENE'S *Honourable History of Friar Bacon and Friar Bungay.* Edited by A. W. WARD, Litt.D. *New and Enlarged Edition.* [Crown 8vo, 6s. 6d.
- Marlowe.** *Edward II.* Edited by O. W. TANCOCK, M.A. *Second Edition.* . . . . . [Extra fcap. 8vo. Paper covers, 2s.; cloth, 3s.

- Shakespeare.** Select Plays. Edited by W. G. CLARK, M.A., and W. ALDIS WRIGHT, D.C.L. . . . [Extra fcap. 8vo, stiff covers.
- The Merchant of Venice.* 1s. *Macbeth.* 1s. 6d.  
*Richard the Second.* 1s. 6d. *Hamlet.* 2s.
- Edited by W. ALDIS WRIGHT, D.C.L.
- The Tempest.* 1s. 6d. *Coriolanus.* 2s. 6d.  
*As You Like It.* 1s. 6d. *Richard the Third.* 2s. 6d.  
*A Midsummer Night's Dream.* 1s. 6d. *Henry the Fifth.* 2s.  
*Twelfth Night.* 1s. 6d. *King John.* 1s. 6d.  
*Julius Caesar.* 2s. *King Lear.* 1s. 6d.  
*Henry the Eighth.* 2s. *Much Ado About Nothing.* 1s. 6d.
- Shakespeare as a Dramatic Artist; a popular Illustration of the Principles of Scientific Criticism.** By R. G. MOULTON, M.A. [Cr. 8vo, 7s. 6d.
- Bacon.** *Advancement of Learning.* Edited by W. ALDIS WRIGHT, D.C.L. *Third Edition.* . . . [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.
- *The Essays.* Edited, with Introduction and Illustrative Notes, by S. H. REYNOLDS, M.A. . . . [Demy 8vo, half-bound, 12s. 6d.
- Milton.** I. *Areopagitica.* With Introduction and Notes. By JOHN W. HALES, M.A. *Third Edition.* . . . [Extra fcap. 8vo, 3s.
- II. *Poems.* Edited by R. C. BROWNE, M.A. In two Volumes. *New Edition.* . . . [Extra fcap. 8vo, 6s. 6d.
- Sold separately, Vol. I. 4s., Vol. II. 3s.
- In paper covers: *Lycidas*, 3d. *Comus*, 6d.
- By OLIVER ELTON, B.A.
- Lycidas*, 6d. *L'Allegro*, 4d. *Il Penseroso*, 4d. *Comus*, 1s.
- III. *Paradise Lost.* Book I. Edited with Notes, by H. C. BECHING, M.A. . . . [Extra fcap. 8vo, 1s. 6d. *In Parchment*, 3s. 6d.
- IV. *Paradise Lost.* Book II. Edited by E. K. CHAMBERS, B.A. . . . [Extra fcap. 8vo, 1s. 6d. Books I and II together, 2s. 6d.
- V. *Samson Agonistes.* Edited, with Introduction and Notes, by JOHN CHURTON COLLINS, M.A. . . . [Extra fcap. 8vo, stiff covers, 1s.
- Milton's Prosody.** By ROBERT BRIDGES. [Extra fcap. 8vo, 1s. 6d.
- Bunyan.** I. *The Pilgrim's Progress, Grace Abounding, Relation of the Imprisonment of Mr. John Bunyan.* Edited by E. VENABLES, M.A. . . . [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d. *In Parchment*, 4s. 6d.
- II. *The Holy War, and the Heavenly Footman.* Edited by MABEL PEACOCK. . . . [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.
- Clarendon.** I. *History of the Rebellion.* Book VI. Edited, with Introduction and Notes, by T. ARNOLD, M.A. *Second Edition.* [Crown 8vo, 5s.
- II. *Selections.* Edited by G. BOYLE, M.A., Dean of Salisbury. [Crown 8vo, 7s. 6d.
- Dryden.** *Select Poems.* (*Stanzas on the Death of Oliver Cromwell; Astræa Redux; Annus Mirabilis; Absalom and Achitophel; Religio Laici; The Hind and the Panther.*) Edited by W. D. CHRISTIE, M.A. *Fifth Edition.* Revised by C. H. FIRTH, M.A. . . . [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.
- *Essay of Dramatic Poesy.* Edited, with Notes, by T. ARNOLD, M.A. *Second Edition.* . . . [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.
- Locke.** *Conduct of the Understanding.* Edited, with Introduction, Notes, &c., by T. FOWLER, D.D. *Third Edition.* . . . [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.



- Addison.** *Selections from Papers in the 'Spectator.'* By T. ARNOLD, M.A. *Sixteenth Thousand.* [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d. *In Parchment*, 6s.]
- Steele.** *Selections from the Tatler, Spectator, and Guardian.* By AUSTIN DOBSON. [Extra fcap. 8vo. *In Parchment*, 7s. 6d.]
- Swift.** *Selections from his Works.* Edited, with Life, Introductions, and Notes, by HENRY CRAIK. Two Vols. [Crown 8vo, cloth extra, price 15s. *Each volume may be had separately, price 7s. 6d.*]
- Pope.** I. *Essay on Man.* Edited by MARK PATTISON, B.D. *Sixth Edition.* [Extra fcap. 8vo, 1s. 6d.]
- II. *Satires and Epistles.* By the same Editor. *Fourth Edition.* [Extra fcap. 8vo, 2s.]
- Thomson.** *The Seasons, and The Castle of Indolence.* Edited by J. LOGIE ROBERTSON, M.A. [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.]
- *The Castle of Indolence.* By the same Editor. [Extra fcap. 8vo, 1s. 6d.]
- Berkeley.** *Selections.* With Introduction and Notes. By A. C. FRASER, LL.D. *Fourth Edition.* [Crown 8vo, 8s. 6d.]
- Johnson.** I. *Rasselas.* Edited, with Introduction and Notes, by G. BIRKBECK HILL, D.C.L. [Extra fcap. 8vo, limp, 2s.; *Bevelled boards*, 3s. 6d.; *in Parchment*, 4s. 6d.]
- II. *Rasselas; Lives of Dryden and Pope.* Edited by ALFRED MILNES, M.A. [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.]
- Lives of Dryden and Pope.* [Stiff covers, 2s. 6d.]
- III. *Life of Milton.* Edited, with Notes, &c., by C. H. FIRTH, M.A. [Extra fcap. 8vo, stiff covers, 1s. 6d.; cloth, 2s. 6d.]
- IV. *Vanity of Human Wishes.* With Notes, by E. J. PAYNE, M.A. [Paper covers, 4d.]
- Gray.** *Selected Poems.* Edited by EDMUND GOSSE, M.A. [*In Parchment*, 3s.]
- *The same, together with Supplementary Notes for Schools.* By FOSTER WATSON, M.A. [Extra fcap. 8vo, stiff covers, 1s. 6d.]
- *Elegy, and Ode on Eton College.* [Paper covers, 2d.]
- Goldsmith.** *Selected Poems.* Edited, with Introduction and Notes, by AUSTIN DOBSON. [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d. *In Parchment*, 4s. 6d.]
- *The Traveller.* Edited by G. B. HILL, D.C.L. [Stiff covers, 1s.]
- *The Deserted Village.* [Paper covers, 2d.]
- Cowper.** I. *The Didactic Poems of 1782,* with Selections from the Minor Pieces, A.D. 1779-1783. Edited by H. T. GRIFFITH, B.A. [Extra fcap. 8vo, 3s.]
- II. *The Task, with Tirocinium,* and Selections from the Minor Poems, A.D. 1784-1799. By the same Editor. [Extra fcap. 8vo, 3s.]
- Burke.** I. *Thoughts on the Present Discontents; the two Speeches on America.* Edited by E. J. PAYNE, M.A. [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.]
- II. *Reflections on the French Revolution.* By the same Editor. *Second Edition.* [Extra fcap. 8vo, 5s.]
- III. *Four Letters on the Proposals for Peace with the Regicide Directory of France.* By the same Editor. [Extra fcap. 8vo, 5s.]

- Burns.** *Selected Poems.* Edited by J. LOGIE ROBERTSON, M.A. [Crown 8vo, 6s.]
- Keats.** *Hyperion*, Book I. With Notes, by W. T. ARNOLD, B.A. 4d.
- Byron.** *Childe Harold.* With Introduction and Notes, by H. F. TOZER, M.A. [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d. *In Parchment*, 5s.]
- Shelley.** *Adonais.* With Introduction and Notes. By W. M. ROSSETTI. [Crown 8vo, 5s.]
- Scott.** *Lady of the Lake.* Edited, with Preface and Notes, by W. MINTO, M.A. With Map. [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.]
- *Lay of the Last Minstrel.* Edited by W. MINTO, M.A. With Map. [Extra fcap. 8vo, *stiff covers*, 2s. *In Parchment*, 3s. 6d.]
- *Lay of the Last Minstrel.* Introduction and Canto I, with Preface and Notes, by W. MINTO, M.A. [Paper covers, 6d.]
- *Lord of the Isles.* Edited, with Introduction and Notes, by THOMAS BAYNE. [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.]
- *Marmion.* By the same Editor. [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.]
- Campbell.** *Gertrude of Wyoming.* Edited, with Introduction and Notes, by H. MACAULAY FITZGIBBON, M.A. *Second Edition.* [Extra fcap. 8vo, 1s.]
- Wordsworth.** *The White Doe of Rylstone.* Edited by WILLIAM KNIGHT, LL.D., University of St. Andrews. [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]
- Typical Selections from the best English Writers. Second Edition.**  
In Two Volumes. [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d. each.]

## HISTORY AND GEOGRAPHY, &c.

- Freeman.** *A Short History of the Norman Conquest of England.* By E. A. FREEMAN, M.A. *Third Edition.* [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]
- Greswell.** *History of the Dominion of Canada.* By W. PARR GRESWELL, M.A. [Crown 8vo, 7s. 6d.]
- *Geography of the Dominion of Canada and Newfoundland.* By the same Author. [Crown 8vo, 6s.]
- *Geography of Africa South of the Zambesi.* By the same Author. [Crown 8vo, 7s. 6d.]
- Hughes (Alfred).** *Geography for Schools.* Part I, *Practical Geography.* With Diagrams. [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]
- Hunter.** *A Brief History of the Indian Peoples.* By Sir W. W. HUNTER, K.C.S.I. *Eighty-second Thousand.* [Crown 8vo, 3s. 6d.]
- Kitchin.** *A History of France.* With Numerous Maps, Plans, and Tables. By G. W. KITCHIN, D.D., Dean of Durham. *New Edition.*  
Vol. I. To 1453. Vol. II. 1453-1624. Vol. III. 1624-1793. Each 10s. 6d.
- Lucas.** *Introduction to a Historical Geography of the British Colonies.* By C. P. LUCAS, B.A. [Crown 8vo, with 8 maps, 4s. 6d.]
- *Historical Geography of the British Colonies—*
- I. *The Mediterranean and Eastern Colonies (exclusive of India).* [Crown 8vo, with 11 maps, 5s.]
  - II. *The West Indian Dependencies.* With 12 maps. [7s. 6d.]
  - III. *West Africa.* With 5 maps. [7s. 6d.]

**MATHEMATICS AND PHYSICAL SCIENCE.**

- Aldis.** *A Text Book of Algebra (with Answers to the Examples).* By W. STEADMAN ALDIS, M.A. . . . . [Crown 8vo, 7s. 6d.]
- Emtage.** *An Introduction to the Mathematical Theory of Electricity and Magnetism.* By W. T. A. EMTAGE, M.A. . . . . [Crown 8vo, 7s. 6d.]
- Fisher.** *Class-Book of Chemistry.* By W. W. FISHER, M.A., F.C.S. *Second Edition.* . . . . . [Crown 8vo, 4s. 6d.]
- Fock.** *An Introduction to Chemical Crystallography.* By ANDREAS FOCK, Ph.D. Translated and Edited by W. J. POPE. With a Preface by N. STORY-MASKELYNE, M.A., F.R.S. . . . . [Crown 8vo, 5s.]
- Hamilton and Ball.** *Book-keeping.* By Sir R. G. C. HAMILTON, K.C.B., and JOHN BALL. *New and Enlarged Edition.* [Extra fcap. 8vo, 2s.]  
 \* \* \* *Ruled Exercise Books adapted to the above may be had, price 1s. 6d. ;*  
*also, adapted to the Preliminary Course only, price 4d.*
- Harcourt and Madan.** *Exercises in Practical Chemistry.* By A. G. VERNON HARCOURT, M.A., and H. G. MADAN, M.A. *Fifth Edition.* Revised by H. G. MADAN, M.A. . . . . [Crown 8vo, 10s. 6d.]
- Hensley.** *Figures made Easy: a first Arithmetic Book.* By LEWIS HENSLEY, M.A. . . . . [Crown 8vo, 6d. *Answers, 1s.*]  
 ——— *The Scholar's Arithmetic.* By the same Author.  
 [Crown 8vo, 2s. 6d. *Answers, 1s. 6d.*]  
 ——— *The Scholar's Algebra.* An Introductory work on Algebra.  
 By the same Author. . . . . [Crown 8vo, 2s. 6d.]
- Nixon.** *Euclid Revised.* Containing the essentials of the Elements of Plane Geometry as given by Euclid in his First Six Books. Edited by R. C. J. NIXON, M.A. *Third Edition.* . . . . [Crown 8vo, 6s.]  
 \* \* \* May likewise be had in parts as follows—  
 Book I, 1s. Books I, II, 1s. 6d. Books I-IV, 3s. Books V, VI, 3s. 6d.
- *Geometry in Space.* Containing parts of Euclid's Eleventh and Twelfth Books. By the same Author. . . . . [Crown 8vo, 3s. 6d.]
- *Elementary Plane Trigonometry; that is, Plane Trigonometry without Imaginaries.* By the same Author. . . . . [Crown 8vo, 7s. 6d.]
- Russell.** *An Elementary Treatise on Pure Geometry.* By J. WELLESLEY RUSSELL, M.A. . . . . [Crown 8vo, 10s. 6d.]
- Selby.** *Elementary Mechanics of Solids and Fluids.* By A. L. SELBY, M.A. . . . . [Crown 8vo, 7s. 6d.]
- Williamson.** *Chemistry for Students.* By A. W. WILLIAMSON, Phil. Doc., F.R.S. . . . . [Extra fcap. 8vo, 8s. 6d.]
- Woolcombe.** *Practical Work in General Physics.* For use in Schools and Colleges. By W. G. WOOLLCOMBE, M.A., B.Sc. . . . . [Crown 8vo, 3s.]  
 ——— *Practical Work in Heat.* By the same Author.  
 [Crown 8vo, 3s.]  
 ——— *Practical Work in Light and Sound.* By the same Author.  
 [Crown 8vo, 3s.]  
 ——— *Practical Work in Electricity and Magnetism.* [In Preparation.]

**Fowler.** *The Elements of Deductive and Inductive Logic.* By T. FOWLER, D.D. . . . [Extra fcap. 8vo, 7s. 6d.]

Also, separately—

*The Elements of Deductive Logic*, designed mainly for the use of Junior Students in the Universities. With a Collection of Examples.

[Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.]

*The Elements of Inductive Logic*, designed mainly for the use of Students in the Universities. *Sixth Edition.* . . . [Extra fcap. 8vo, 6s.]

**Music.—Farmer.** *Hymns and Chorales for Schools and Colleges.*

Edited by JOHN FARMER, Organist of Balliol College. . . . [5s.]

✻ *Hymns without the Tunes*, 2s.

**Hullah.** *The Cultivation of the Speaking Voice.* By JOHN HULLAH.

[Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]

**Maclaren.** *A System of Physical Education: Theoretical and Practical.* By ARCHIBALD MACLAREN. *New Edition*, re-edited and enlarged by

WALLACE MACLAREN, M.A., Ph.D. . . . [Crown 8vo, 8s. 6d. net.]

**Troutbeck and Dale.** *A Music Primer for Schools.* By J. TROUTBECK, D.D., formerly Music Master in Westminster School, and R. F. DALE, M.A., B.Mus., late Assistant Master in Westminster School. [Crown 8vo, 1s. 6d.]

**Upcott.** *An Introduction to Greek Sculpture.* By L. E. UPCOTT, M.A. . . . [Crown 8vo, 4s. 6d.]

**Student's Handbook** to the University and Colleges of Oxford.

*Thirteenth Edition.* . . . [Crown 8vo, 2s. 6d. net.]

**Helps to the Study of the Bible**, taken from the *Oxford Bible for Teachers*. New, Enlarged and Illustrated Edition. Pearl 16mo, stiff covers, 1s. net. Large Paper Edition, Long Primer 8vo, cloth boards, 4s. 6d. net.

**Helps to the Study of the Book of Common Prayer.** Being a Companion to Church Worship. . . . [Crown 8vo, 3s. 6d.]

**Old Testament History for Schools.** By T. H. STOKOE, D.D.

Part I. From the Creation to the Settlement in Palestine.

Part II. From the Settlement to the Disruption of the Kingdom.

[Extra fcap. 8vo, 2s. 6d. each.]

Part III. *In the Press.*

**Notes on the Gospel of St. Luke, for Junior Classes.** By E. J.

MOORE SMITH, Lady Principal of the Ladies' College, Durban, Natal.

[Extra fcap. 8vo, *stiff covers*, 1s. 6d.]

\* \* \* A READING ROOM has been opened at the CLARENDON PRESS WAREHOUSE, AMEN CORNER, where visitors will find every facility for examining old and new works issued from the Press, and for consulting all official publications.

London: HENRY FROWDE,

OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE, AMEN CORNER.

Edinburgh: 12 FREDERICK STREET.



